

Fragebuch ALD-II

Parentela

1/0 Come | ti chiami?

1/1	Come ...		
		<i>mar. Cò ...</i>	<i>Wie ...</i> CDI 411
1/2	... ti chiami?	?	
		<i>mar. ... aste pa ennom?</i>	<i>... heißt du?</i> EF

2/0 Dove | saranno | mio nonno e | mia nonna?

2/1	Dove ...		
		<i>gad. Olà...</i>	<i>Wo ...</i> AIS 821
2/2	... saranno ...		
		<i>gad. ... sará mo ...</i>	<i>... werden [...] sein?</i> AIS 76
2/3	... mio nonno e ... il padre del padre o della madre		
		<i>gad. ... mî nēine y ...</i>	<i>... mein Großvater und ...</i> AIS 16
2/4	... mia nonna? la madre del padre o della madre	?	
		<i>gad. ... mia lâ?</i>	<i>... meine Großmutter ...</i> AIS 17
3/1	il nostro bisnonno il padre del nonno		
		<i>mar. nosc besaun</i>	<i>unser Urgroßvater</i> EF

4/1	il loro zio		
	il fratello del padre o della madre	<i>gad. so berba</i>	<i>ihr Onkel</i> AIS 19
5/1	la loro zia		
	la sorella del padre o della madre	<i>gad. sòa mèda</i>	<i>ihre Tante</i> AIS 20
6/1	la nuora		
	la moglie del figlio	<i>gad. la nora, frl. brut</i>	<i>die Schwiegertochter</i> AIS 34
7/1	il padrino		
	chi presenta il bambino al battesimo	<i>gad. le tot, grd. fass. non, fod. sentol</i>	<i>der Taufpate</i> AIS 35
8/1	la madrina		
		<i>gad. la tota</i>	<i>die Taufpatin</i> AIS 36
9/1	il figlioccio		
	il bambino rispetto al padrino	<i>gad. le fioc</i>	<i>das Patenkind (m.)</i> AIS 37

Età

10/0 Quei bambini [sono] ; bravissimi.

10/1	Quei bambini [sono] ...		
	detto dalla maestra di scuola a bambini di 6/7 anni	<i>gad. Chi mituns [è] ...</i>	<i>Jene Kinder [sind] ...</i> AIS 43
10/2	... bravissimi.		
		<i>mar. ... dër de prosc.</i>	<i>... sehr brav (Superlativ).</i> EF

11/0 Questo | lo sanno | tutti.

11/1	Questo ...		
	referito alla frase precedente [ATT: alla dislocazione a sinistra!]	<i>mar. Chël ...</i>	<i>Das ...</i> Gsell
11/2	... lo sanno ...		
		<i>mar. ... èl düc ...</i>	<i>... weiß ...</i> Gsell
11/3	... tutti.		
		<i>mar. ... co sá.</i>	<i>... ein jeder.</i> Gsell

12/0 Lì arriva | un ragazzo.

12/1	Lì arriva ...		
		<i>mar. Danlò röel adalerch ...</i>	<i>Dort kommt ...</i> EF
12/2	... un ragazzo.		
	dell'età di 13/14 anni: alla fine della scuola media	<i>mar. ... en möt.</i>	<i>... ein Bursche.</i> AIS 45

13/0 Quelle ragazze | diligenti | che studiano | molto, | vanno | volentieri [a scuola].

13/1	Quelle ragazze ...		
	dell'età di 13/14 anni: alla fine della scuola media	<i>mar. Chës mitans ...</i>	<i>Jene [...] Mädchen, ...</i> AIS 46
13/2	... diligenti ...		
		<i>mar. ... lezītontes ...</i>	<i>... fleißigen ...</i> Gsell
13/3	... che studiano ...		
		<i>mar. ... co stüdia ...</i>	<i>... die [...] studieren, ...</i> EF

13/4	... molto, ...		
		<i>mar. ... trep ...</i>	<i>... viel ...</i> AIS 65
13/5	... vanno ...		
		<i>mar. ... va ...</i>	<i>... gehen ...</i> EF
13/6	... volentieri [a scuola].		
		<i>mar. ... ienn [a scora].</i>	<i>... gerne [zur Schule].</i> AIS 1020
14/1	malvolentieri Quelle altre, invece, ci vanno malvolentieri.		
		<i>mar. eniert</i>	<i>ungern</i> EF
15/1	l'asilo scuola materna, istituto educativo prescolastico		
		<i>mar. la scolina</i>	<i>der Kindergarten</i> EF
16/0 Chi è quella signorina, che vedo venire verso di me?			
16/1	Chi è ...		
		<i>mar. Chê è pa ...</i>	<i>Wer ist ...</i> EF
16/2	... quella signorina, ... una ragazza giovane non sposata di ca. 20 anni		
		<i>mar. ... chë jona, ...</i>	<i>... das Fräulein, ...</i> LRL 3
16/3	... che vedo ...		
		<i>mar. ... che i vëighi ...</i>	<i>... die ich [...] sehe?</i> EF
16/4	... venire ... [ATT: al gerundio nel mar., bad. e grd.!]		
		<i>mar. ... gnenn ...</i>	<i>... [...] zukommen ...</i> EF

16/5	... verso di me?	?	
		<i>mar. ... cuntra me?</i>	<i>... auf mich ...</i> EF

17/0 Avreste dovuto ! ascoltare ! quelle vecchiette stanche.

17/1	Avreste dovuto ...		
		<i>mar. I esses mossü ...</i>	<i>Ihr hättet auf [...] sollen ...</i> AIS 1250

17/2	... ascoltare ... [ATT: nel senso di "dare retta a", "badare a"!]		
		<i>mar. ... ti mëter averda a ...</i>	<i>... hören ...</i> AIS 1625

17/3	... quelle vecchiette stanche. delle signore anziane (riferito soltanto all'età) [ATT: sost. e non agg.!]		
		<i>mar. ... chës vedles stances.</i>	<i>... jene müden Alten [Mütterchen] ...</i> AIS 55

Amore, nascita, matrimonio

18/1	abbastanza carina La sua fidanzata è abbastanza carina. [abbastanza = alquanto, piuttosto]		
		<i>mar. scialdi na bela</i>	<i>recht hübsch</i> AIS 696

19/1	È innamorato. È cotto. [ATT: soggetto = lui]		
		<i>mar. Al é cöt.</i>	<i>Er ist verliebt.</i> Gsell II

20/0 Si è sposato ! il 28 luglio ! alle nove e mezza ! di mattina.

20/1	Si è sposato ...		
		<i>gad. Al s'á maridè...</i>	<i>Er hat am [...] geheiratet.</i> AIS 69

20/2	... il ventotto luglio ...			
		<i>mar. ... ai 28 de messé, bad. lugio, grd. iuli</i>	<i>... am 22 Juli ...</i>	AIS 322
20/3	... alle nove e mezza ...			
		<i>mar. ... ala mesa dles 10 ...</i>	<i>... um halb 10 ...</i>	LRL 3
20/4	... di mattina.			
		<i>mar. ... danmisdé.</i>	<i>... vormittags.</i>	EF
21/1	lo sposo chi sta per unirsi in matrimonio			
		<i>mar. le nüc</i>	<i>der Bräutigam</i>	ALE 446
22/1	la zitella una donna rimasta nubile			
		<i>mar. la möta vedla</i>	<i>die alte Jungfer</i>	Radtke 328
23/0 Sua moglie ! è incinta.				
23/1	Sua moglie ...			
		<i>mar. Söa fomena ...</i>	<i>Seine Ehefrau ...</i>	AIS 73
23/2	... è incinta. ... è gravida			
		<i>mar. ... è nia sora, è grossa.</i>	<i>... ist schwanger.</i>	AIS 74
24/0 Partorirà ! pressappoco ! tra quindici giorni.				
24/1	Partorirà ... detto di una persona, non di un animale			
		<i>mar. Ara stará de pert ..., cador. fei</i>	<i>Sie wird [...] niederkommen.</i>	Lorenzo

24/2	... pressappoco ... press'a poco, all'incirca			
		<i>mar. ... te encër ...</i>	<i>... ungefähr ...</i>	Gsell
24/3	... tra quindici giorni (= due settimane). [ATT: al numerale: 15 vs. 14!]			
		<i>mar. ... te chinesc dé.</i>	<i>... in [...] 14 Tagen (2 Wochen) ...</i>	Bacher
25/1	avere le mestruazioni			
		<i>gad. avëi le mëns, revin. le marcasc, regole</i>	<i>die Regel haben</i>	Gsell II
26/1	l'ostètrica infermiera che assiste la donna durante il parto			
		<i>mar. la èfun</i>	<i>die Hebamme</i>	EF
27/1	il neonato (= "bebè") Come si chiama un bambino appena nato?			
		<i>gad. le viadú, revin. el fantulin</i>	<i>das Neugeborene</i>	EF 42
28/0 Che bello ! è diventato!				
28/1	Che bello ...			
		<i>mar. Tan bel ...</i>	<i>Wie schön ...</i>	EF
28/2	... è diventato! parlando di un bebè		!	
		<i>mar. ... che al è gnü!</i>	<i>... ist er doch geworden!</i>	EF
29/0 cominciare ! a crescere				
29/1	cominciare ... detto di un bambino, di una pianta			
		<i>mar. mëter man ...</i>	<i>[...] anfangen</i>	EF

29/2	... a crescere			
		<i>mar. ... da crësce</i>	<i>... zu wachsen ...</i>	EF
30/1	fare la nanna detto ai bambini [ipocoristico]			
		<i>mar. fâ la tucela</i>	<i>"Haia" machen</i>	EF
31/1	viziare un bambino da parte della mamma			
		<i>mar. papelé</i>	<i>verhättscheln, verwöhnen (Mutter ihr Kind)</i>	Gsell II
32/1	il ciuccio ciò che hanno in bocca i bambini piccoli			
		<i>mar. le lulo</i>	<i>der Schnuller</i>	Radtke 153
33/1	la carrozzella culla su ruote per portare a passeggio i neonati (sdraiati)			
		<i>mar. le baghele</i>	<i>der Kinderwagen</i>	Radtke 154
34/1	portare sulle spalle [un bambino] (ill.) [ATT: alla differenza con "a bisdosso"!]			
		<i>mar. porté en môt a sacatina, a pucanaca</i>	<i>ein Kind "hoppe Reiter" tragen</i>	Gsell
35/1	oh issa! esclamazione quando si alza un peso			
		<i>mar. ho ruck</i>	<i>ho ruck (Kommando beim Lastenheben)</i>	Gsell II
36/1	camminare a quattro zampe [ATT: alla differenza con "a ventroni = con la pancia in terra"!]			
		<i>mar. jí sòn dui cater</i>	<i>auf allen 4 gehen</i>	AIS 1623

Morte

37/0 Quante tombe ! ci sono ! nel cimitero?

37/1	Quante tombe (=fosse) ...		
	la fossa dove si mette il morto	<i>mar. Tan de fosses ...</i>	<i>Wieviele Gräber ...</i> ALE 215
37/2	... ci sono ...		
		<i>mar. ... èl pa ...</i>	<i>... gibt es ...</i> EF
37/3	... nel cimitero?	?	
		<i>gad.. ... te cortina, amp. el portea, sagra?</i>	<i>... im Friedhof?</i> AIS 791
38/1	la cassa da morto (= bara / fèretro).		
	dove si mette il defunto per seppellirlo	<i>mar. le scrin, bad. le vascel</i>	<i>der Sarg</i> AIS 792
39/1	il becchino		
	colui che scava la fossa	<i>mar. chèl co ctaa les fosses</i>	<i>der Totengräber</i> CDI 442

Le parti del corpo

40/0 Ha (3f) molte lentiggini ! sul viso.

40/1	Ha (3f) molte lentiggini...		
	le piccole macchie nel viso, da non confondersi con i nei!	<i>mar. Ara á trepes anties ...</i>	<i>Sie hat viele Sommersprossen ...</i> AIS 198
40/2	... sul viso.		
		<i>mar. ... tla müsa.</i>	<i>... im Gesicht.</i> AIS 1617

41/0 Si trucca (3f) ! le labbra.

41/1	Si trucca (3f) ...		
	parlando di una donna	<i>mar. Ara se deponj ...</i>	<i>Sie schminkt sich ...</i> EF
41/2	... le labbra.		
	[ATT: al plurale!]	<i>mar. ... i slefs.</i>	<i>... die Lippen.</i> AIS 105
42/1	i baffi		
		<i>mar. i snauzeri</i>	<i>der Schnurrbart</i> Radtke 19
43/1	le guance		
		<i>mar. la massèdla, bad. massela, revin. ganasa</i>	<i>die Wangen</i> AIS 113
44/1	il moccio		
	la sporcizia del naso che si pulisce col fazzoletto	<i>mar. le snortl, bad. le snertl</i>	<i>der Rotz, der Nasenschleim</i> AIS 169
45/1	uno sguardo		
	dare uno sguardo dalla finestra	<i>mar. na odlada</i>	<i>der Blick</i> ALI 287
46/1	le tempie		
		<i>mar. les tomples</i>	<i>die Schläfen</i> AIS 100
47/1	i riccioli		
	dei capelli di una donna	<i>mar. i roli</i>	<i>die Locken</i> EF
48/1	un ciuffo		
	una ciocca di capelli	<i>mar. en cipl de ciavëis</i>	<i>eine Haarsträhne</i> AIS 96

49/0 Hai ! due belle trecce lunghe.

49/1	Hai ...			
		<i>mar. Te as ...</i>	<i>Du hast ...</i>	AIS 1015
49/2	... due belle trecce lunghe. parlando a una ragazza [ATT: al partitivo nel lad.!]			
		<i>mar. ... döes de beles trëces lunges.</i>	<i>... zwei schöne lange Zöpfe.</i>	AIS 98
50/1	[capelli] folti			
		<i>mar. ciavëis spësc</i>	<i>dichtes Haar</i>	Gsell II
51/1	[capelli] spettinati			
		<i>mar. ciavëis nia costedis</i>	<i>ungekämmtes Haar</i>	Gsell II
52/1	[capelli] radi			
		<i>mar. ciavëis speri</i>	<i>schütteres Haar</i>	Gsell II
53/1	"una testa calva" detto soprattutto in senso ironico			
		<i>mar. na blösa</i>	<i>ein Glatzkopf</i>	EF
54/1	il cranio l'osso del capo [ATT: la calotta, non il teschio intero!]			
		<i>mar. la crëpa</i>	<i>der Schädel</i>	ALI 130
55/1	la cera [degli occhi] la sporcizia che si accumula negli occhi (spec. durante la notte)			
		<i>mar. la creca</i>	<i>die Augenbutter</i>	Gsell II
56/1	ballare detto del dente, quando sta per cadere			
		<i>mar. tlocí</i>	<i>wackeln [von den Zähnen]</i>	Gsell II

57/1	le natiche			
		<i>mar. les tafes</i>	<i>die Hinterbacken</i>	ALI 244
58/1	la nuca			
		<i>mar. la copa, le cnach</i>	<i>der Nacken</i>	AIS 119
59/0 Scrivi ! con la mano destra ! o con la sinistra?				
59/1	Scrivi ...			
		<i>mar. Scrieste ...</i>	<i>Schreibst du ...</i>	EF
59/2	... con la mano destra ...			
		<i>mar. ... con la man dërta ...</i>	<i>... mit der rechten Hand ...</i>	AIS 148
59/3	... o con la sinistra?		?	
		<i>mar. ... o con la ciampa?</i>	<i>... oder mit der linken?</i>	AIS 149
60/1	un mancino uno che scrive con la mano sinistra			
		<i>mar. en ciampaná</i>	<i>ein Linkshänder</i>	ALE 167
61/1	l'indice			
		<i>mar. le dëit da mostré</i>	<i>der Zeigefinger</i>	EF
62/1	la giuntura (= l'articolazione) tra le ossa del dito			
		<i>mar. la losöra</i>	<i>das Gelenk</i>	AIS 156
63/1	il seno della donna, parola neutra			
		<i>mar. le dansö</i>	<i>der Busen</i>	AIS 126

64/1	i polmoni l'organo con cui si respira [ATT: sing. o pl.?]		
		<i>mar. le fié (blanch)</i>	<i>die Lunge</i> AIS 138
65/1	la milza		
		<i>mar. la splonja.</i>	<i>die Milz</i> AIS 141
66/1	le budella (= intestino) dell'uomo, non dell'animale [ATT: parola diversa, se dell'animale?]		
		<i>gad. i baroc vs. cador. el budel</i>	<i>die Eingeweide</i> Swadesh 64
67/1	l'anca		
		<i>mar. l'anja</i>	<i>die Hüfte</i> AIS 135
68/1	l'ombelico		
		<i>mar. le botun dal onter, gad. le lumberciun</i>	<i>der Nabel</i> AIS 130
69/1	la parte inferiore della schiena i reni		
		<i>mar. la crujara</i>	<i>das Kreuz</i> Gsell II
70/1	la coscia		
		<i>mar. la chessa, ven. el galon</i>	<i>der Oberschenkel</i> AIS 161

Funzioni del corpo

71/1	Non ruttare a [távola]! parlando ad un bambino maleducato [ATT: alla prep.!]		
		<i>mar. No rüdlé pa [mäsa]!</i>	<i>Rülps nicht bei [Tisch]!...</i> AIS 173

72/1	mangiare rumorosamente		
	detto quando si mangia con gusto	<i>mar. ciablé</i>	<i>schmatzen, geräuschvoll essen</i> Gsell II
73/1	respirare affannosamente		
	ansimare	<i>mar. cristé, cridlé</i>	<i>keuchen</i> Gsell II
74/1	sbadiglia (3m)		
	Sbadiglia di sonno. [ATT: forma ATONA!]	<i>mar. al svaridlëia</i>	<i>er gähnt</i> AIS 170
75/1	starnutisce (3m)		
	[ATT: pronome ATONO!]	<i>mar. al straniüdëia</i>	<i>er niest</i> AIS 176
76/1	Salute!		
	augurio rivolto a uno che ha starnutito	<i>gad. Dio te dëidi, comel. Dio t'assista!</i>	<i>Gesundheit, "Helfgott"!</i> EF
77/1	[Mi] formicolavano [le dita].		
	quando le dita sono intirizzate dal freddo	<i>gad. [I dëic me] becâ.</i>	<i>Mir kribbelten die Finger.</i> Gsell
78/1	la saliva		
	Quando si mastica, la bocca produce saliva.	<i>mar. la saröa</i>	<i>der Speichel</i> ALE 161
79/1	il vaso da notte		
		<i>mar. le coh</i>	<i>der Nachttopf</i> CDI 464
80/1	scoreggiare (tirare un peto)		
		<i>mar. pecé</i>	<i>einen Furz lassen</i> Swadesh 113

Qualità e difetti fisici

81/0 Può darsi | che sia | cieco.

81/1	Può darsi (= può essere) ...			
		<i>mar. Al pó ester ...</i>	<i>Es kann sein, ...</i>	EF
81/2	... che sia ...			
		<i>mar. ... che al sii ...</i>	<i>... daß er [...] ist.</i>	EF
81/3	... cieco. [ATT: agg.!]			
		<i>lad. ... verc, cador. orbu</i>	<i>... blind ...</i>	AIS 188
82/1	[È una ragazza carina, ma] guarda guercio ... è stràbica			
		<i>mar. [...] ara ciödda, ara ciara en crusc.</i>	<i>sie schielt</i>	AIS 189
83/1	la verrùca avere le mani piene di verrùche			
		<i>mar. la baurëia</i>	<i>die Warze</i>	Radtke 133
84/1	il prurìto sentire prurìto			
		<i>lad. la beca, la pizia, cador. la piza</i>	<i>Juckreiz, Jucken, "Beißen"</i>	Radtke 81
85/1	balbettare essere balbuziente			
		<i>mar. cocogné</i>	<i>stottern</i>	Radtke 372
86/1	una persona maldestra uno (m.) che non sa maneggiare arnesi, p.e. un martello			
		<i>mar. en tocer</i>	<i>eine ungeschickte (patscherte) Person</i>	Radtke 299

87/1	la stampella			
		<i>mar. la crocia</i>	<i>die Krücke</i>	AIS 193
88/1	l'occhio di pernice il callo sulle dita del piede			
		<i>mar. l'edl de punjin</i>	<i>das Hühnerauge</i>	AIS 197
89/0 Se non fosse ! inciampato ! in quel tappeto, ! non sarebbe caduto ! giù [per le scale].				
89/1	Se non fosse ...			
		<i>mar. Sce al ne foss nia ...</i>	<i>Wenn er [...] nicht ...</i>	AIS 1018
89/2	... inciampato ...			
		<i>mar. ... ciumpedé ...</i>	<i>... gestolpert wäre ...</i>	EF
89/3	... in quel tappeto, ...			
		<i>mar. ... te chèl tepih ...</i>	<i>... über den Teppich ...</i>	Radtke
89/4	... non sarebbe caduto ...			
		<i>mar. ... ne fössel nia tomé ...</i>	<i>wäre er nicht [...] gefallen.</i>	AIS 1618
89/5	... giù [per le scale].			
		<i>mar. ... jö [por stiga].</i>	<i>... über [die Stiegen] ...</i>	Tuailon
90/1	scalfirsi [la pelle] escoriarsi [la pelle], p.es. in una caduta			
		<i>mar. se sberié</i>	<i>[die Haut] abschürfen (durch einen Sturz)</i>	Gsell II

91/0 Ogni ubriàco ! che traballa ! per la strada ! è un perìcolo.

91/1	Ogni ubriàco ...		
		<i>gad. Vigne cioch, tule, revin. brilo ...</i>	<i>Jeder Betrunkene, ...</i> EF
91/2	... che traballa ...		
		<i>mar. ... co cinacanta ...</i>	<i>... der auf der [...] taumelt ...</i> Gsell
91/3	... per la strada ...		
		<i>mar. ... fòra por strada ...</i>	<i>... auf der Straße ...</i> CDI 139
91/4	... è un perìcolo.		
		<i>mar. ... è en prigo.</i>	<i>... ist eine Gefahr.</i> Gsell
92/1	Stai attento!	!	
		<i>gad. Mèt averda!</i>	<i>Paß auf!</i> Gsell

Essere

Indicativo presente

93/1	Siamo noi! [... e non voi]	!	
		<i>mar. I sun nos!</i>	<i>Wir sind es!</i> EF

Indicativo imperfetto

94/1	Eravamo noi! [... e non voi]	!	
		<i>mar. I ên nos!</i>	<i>Wir waren es!</i> EF

95/1	Eravate voi! [... e non loro (6m)]	!	
		<i>mar. I êse os!</i>	<i>Ihr wart es!</i> EF

Futuro: [Quando] sarò [grande, farò il medico].

96/1	[Quando] sarò [grande, farò il medico]. [ATT: pronomi ATONI!]		
		<i>mar. [Canche] i sará [gran, fajarái le dotur].</i>	<i>[Wenn] ich [groß] sein werde, [werde ich Arzt].</i> EF
97/1	[Quando] sarai [grande, farai il medico].		
		<i>mar. [...] te sarás [...].</i>	<i>[...] du [...] sein wirst [...].</i> EF
98/1	[Quando] saremo [grandi, faremo i mèdici].		
		<i>mar. [...] i sarun [...].</i>	<i>[...] wir [...] sein werden [...].</i> EF
99/1	[Quando] sarete [grandi, farete i mèdici].		
		<i>mar. [...] i sarèis [...].</i>	<i>[...] ihr [...] sein werdet [...].</i> EF

Congiuntivo presente: [Mia madre vuole che] io sia [felice].

100/1	[Mia madre vuole che] io sia [felice]. [ATT: pronomi TONICI!]		
		<i>mar. [Mia mama ô che] iu sii [encontont].</i>	<i>[Meine Mutter will, daß] ich [glücklich] bin.</i> EF
101/1	[Tua madre vuole che] tu sia [felice]. [ATT: pronomi TONICI!]		
		<i>mar. [...] tò sii [...].</i>	<i>[...] du [...] bist.</i> EF
102/1	[Nostra madre vuole che] noi siamo [felici]. [ATT: pronomi TONICI!]		
		<i>mar. [...] nos sunse [...].</i>	<i>[...] wir [...] sind.</i> EF

103/1	[Vostra madre vuole che] voi siate [felici]. [ATT: pronomi TONICI!]			
		<i>mar. [...] os sèise [...].</i>	<i>[...] ihr [...] seit.</i>	EF
104/1	[La loro madre vuole che] loro siano [felici]. [ATT: pronomi TONICI!]			
		<i>mar. [...] èi sii [...].</i>	<i>[...] du [...] sind.</i>	EF

Congiuntivo imperfetto: [Voleva che] fossi [felice].

105/1	[Voleva che] fossi (1) [felice]. [ATT: pronomi ATONI!]			
		<i>mar. [Ara orea che] i foss [encontont].</i>	<i>[Sie wollte, daß] ich [glücklich] sei.</i>	EF
106/1	[Voleva che] fossi (2) [felice]. [ATT: pronomi ATONI!]			
		<i>mar. [...] te fosses [...].</i>	<i>[...] du [...] seist.</i>	EF
107/1	[Voleva che] fossimo [felici]. [ATT: pronomi ATONI!]			
		<i>mar. [...] i fòsson [...].</i>	<i>[...] wir [...] seien.</i>	EF
108/1	[Voleva che] foste [felici]. [ATT: pronomi ATONI!]			
		<i>mar. [...] i fòsses [...].</i>	<i>[...] ihr [...] seit.</i>	EF

109/0 Passato prossimo: Sono stato a Venezia [, ieri].

109/1	Sono stato ... [ATT: pronomi ATONI!, SENZA inversione!]			
		<i>mar. I sun sté ...</i>	<i>Ich war ...</i>	EF
109/2	... a Venezia [,ieri].			
		<i>mar. ... a Aunejia [,ennier].</i>	<i>... in Venedig [,gestern].</i>	EF

110/1	Siamo stati [a Venezia, ieri]. [ATT: pronomi ATONI, SENZA inversione!]		
		<i>mar. I sun stê[s] [a Aunejia ennier].</i>	<i>Wir waren in Venedig, [gestern].</i> EF

Forma interrogativa: Dove sono?

111/1	Dove sono? [ATT: pronomi ATONI!] Senso locale		?	
		<i>mar. Olá sunse pa?</i>	<i>Wo bin ich?</i>	EF

112/1	[Dove] siamo? [ATT: pronomi ATONI!] Senso locale		?	
		<i>mar. [Olá] sunse pa?</i>	<i>[Wo] sind wir?</i>	EF

113/1	[Dove] siete? [ATT: pronomi ATONI!] Senso locale		?	
		<i>mar. [Olá] sêise pa?</i>	<i>[Wo] seid ihr?</i>	EF

114/1	[Dove] sono (6m)? [ATT: pronomi ATONI!] Senso locale		?	
		<i>mar. [Olá] esai pa?</i>	<i>[Wo] sind sie (m)?</i>	EF

115/1	[Dove] sono (6f)? [ATT: pronomi ATONI!] Senso locale		?	
		<i>mar. [Olá] eres pa?</i>	<i>[Wo] sind sie (f)?</i>	EF

Riposo e toeletta

116/1	sonnecchiare essere nel dormiveglia			
		<i>mar. ciochít</i>	<i>dösen (zwischen Schlaf und Wachsein)</i>	Gsell II

117/0 Ieri sera ! sei andato ! a letto ! presto.

117/1	Ieri sera ...		
		<i>mar. Ensëra ...</i>	<i>Gestern abend bist du ...</i> AIS 341
117/2	... sei andato ...		
		<i>mar. ... este jü</i>	<i>... [...] gegangen.</i> AIS 659
117/3	... a letto ...		
		<i>mar. ... a dormí ...</i>	<i>... [...] ins Bett ...</i> AIS 659
117/4	... presto.		
		<i>mar. ... adora.</i>	<i>... früh ...</i> EF

118/0 Eri ! così stanco ! che ti sei ! addormentato ! subito.

118/1	Eri ... [ATT: pronomi ATONO!]		
		<i>mar. T'ës ...</i>	<i>Du warst ...</i> AIS 1631
118/2	... così stanco ...		
		<i>mar. ... tan stanch ...</i>	<i>... so müde, ...</i> AIS 720
118/3	... che ti sei ...		
		<i>mar. ... che te t'ás ...</i>	<i>... daß du [...] bist.</i> AIS 648
118/4	... addormentato ...		
		<i>mar. ... endormedí ...</i>	<i>... [...] eingeschlafen ...</i> AIS

118/5	... sùbito.			
		<i>mar. ... atira.</i>	<i>... sofort ...</i>	AIS 1655
119/1	sognare sognare tutta la notte			
		<i>mar. somié</i>	<i>träumen</i>	AIS 652
120/1	Russavano (6m) forte.			
		<i>mar. Ai rosslà dassënn, bad. ai runcedâ</i>	<i>Sie schnarchten laut.</i>	AIS 654
121/1	Svegliali! detto a qualcuno che deve svegliare alcuni ragazzi		!	
		<i>mar. Endespri!</i>	<i>Weck sie auf!</i>	EF
122/1	Svegliale!		!	
		<i>mar. Endespreles!</i>	<i>Weck sie auf!</i>	EF
123/1	alzarsi [dal letto]			
		<i>mar. loé</i>	<i>aufstehen (vom Bett)</i>	AIS 660
124/0 Barbara ! si è lavata [le mani].				
124/1	Barbara ... [ATT: art. det. davanti al nome?]			
		<i>mar. Chë Berbora ...</i>	<i>Die Barbara ...</i>	Gsell
124/2	... si è lavata [le mani].			
		<i>mar. ... s'á laé [les mans].</i>	<i>... hat sich [die Hände] gewaschen.</i>	EF

125/0 Giacomo ! si è lavato [le mani].

125/1	Giacomo ... [ATT: art. det. davanti al nome?]			
		<i>mar. Chël Iaco ...</i>	<i>Der Jakob ...</i>	AIS 83
125/2	... si è lavato [le mani].			
		<i>mar. ... s'á laé [les mans].</i>	<i>... hat sich [die Hände] gewaschen.</i>	AIS 665
126/1	Se le è lavate. parlando di un ragazzo che si è lavato le mani			
		<i>mar. Al s'les á laades.</i>	<i>Er hat sie sich gewaschen.</i>	EF
127/1	l'asciugamàno			
		<i>mar. la peza da mans</i>	<i>das Handtuch</i>	ALE 234

128/0 Mi rado ! due volte [al giorno].

128/1	Mi rado ...			
		<i>mar. I mo toli jö la berba ...</i>	<i>Ich rasiere mich ...</i>	ALE 237
128/2	... due volte [al giorno].			
		<i>mar. ... dui iadi [al dé].</i>	<i>... zweimal [am tag].</i>	EF
129/1	pettinarsi parlando di un uomo, non di una donna			
		<i>mar. se costedí, bad. se mené ía</i>	<i>sich kämmer</i>	AIS 672
130/1	la riga (= scriminatura) linea che divide i capelli pettinati			
		<i>mar. le ciornëdl</i>	<i>der Scheitel</i>	Gsell

131/0 Mi sono fatto tagliare [i capelli].

131/1	Mi sono fatto ...		
	parlando di un ragazzo; fattitivo: FACERE / LAXARE?	<i>mar. I m'á lascé ...</i>	<i>Ich habe mir ...</i> EF
131/2	... tagliare [i capelli].		
		<i>mar. ... taié i ciavëis.</i>	<i>... [die Haare] schneiden lassen.</i> EF

Ferite e malattie

132/0 Il bernòccolo si gonfierà [ancora di più].

132/1	Il bernòccolo ...		
	la protuberanza sulla testa prodotta da un colpo forte	<i>mar. Le püc ...</i>	<i>Die Beule ...</i> Radtke 118
132/2	... si gonfierà [ancora di più].		
		<i>mar. ... s'enflará [ciamó deplü].</i>	<i>... wird [noch mehr] anschwellen.</i> AIS 114
133/1	un livido		
	la macchia blù che rimane dopo un forte urto, p.es. sulla tibia	<i>mar. en sonjin</i>	<i>ein "blauer Fleck"</i> EF
134/1	la cicatrice		
	il segno che rimane di una ferita	<i>mar. la sanisc</i>	<i>die Narbe</i> Radtke 111
135/1	la marcia (= il pus)		
	liquido che si forma in una ferita	<i>lad. la materia</i>	<i>der Eiter</i> AIS 687
136/1	una pùstola		
	piccolo rilievo suppurante della pelle, soprattutto dei giovani	<i>mar. en pojel</i>	<i>eine Pustel</i> AIS 686

137/1	il neo (= la voglia)		
	imperfezione nera sulla pelle; da non confondersi con le lentiggini!	<i>gad. la vëia</i>	<i>Muttermal (nicht Sommersprosse!)</i> Gsell II
138/1	il raffreddore		
	prendersi il raffreddore	<i>mar. la strüscia</i>	<i>der Schnupfen</i> ALI 313
139/0 Mi sono raffreddato: perciò ho la voce rauca.			
139/1	Mi sono raffreddato: ...		
		<i>mar. I m'á taché la strüscia ...</i>	<i>Ich habe mich erkältet ...</i> AIS 694
139/2	... perciò ...		
		<i>mar. ... porchël ...</i>	<i>... deswegen ...</i> AIS 698
139/3	... ho ...		
		<i>mar. ... ai ...</i>	<i>... bin ich ...</i> EF
139/4	... la voce rauca.		
		<i>mar. ... la grata.</i>	<i>... heiser.</i> AIS 698
140/1	Si schiarisce [la voce].		
		<i>mar. Al se stlarësc [la usc].</i>	<i>Er räuspert sich.</i> Gsell II
141/1	l'influenza		
		<i>gad. la coia, cador. gripu</i>	<i>die Grippe</i> Lorenzo
142/1	gli orecchiòni		
	la parotite	<i>mar. le mumps</i>	<i>der Mumps (= Ziegenpeter)</i> CDI 486

143/1	avere la diarrea (= cacaiola)			
		<i>mar. avèi l'antrara, bad. la schita</i>	<i>Durchfall haben</i>	AIS 677
144/1	l'epilessìa (= il male cadùco)			
		<i>gad. le mé de san Varentin, mar. le mé parom</i>	<i>die Epilepsie (Veitstanz)</i>	AIS 678
145/1	il cancro la malattia			
		<i>mar. le creibesc</i>	<i>der Krebs</i>	Radtke 122

Sintomi di malattia

146/1	i geloni [ai piedi]			
		<i>revin. buanze</i>	<i>Frostbeulen [an den Füßen]</i>	CDI 483
147/1	le vesciche (= bolle) Le lesioni che vengono camminando in scarpe troppo grandi o piccole.			
		<i>mar. les vescies, les plaies</i>	<i>Blasen an den Füßen (Schuhe)</i>	Gsell II
148/1	[mani] intirizzate quando le mani sono rigide dal freddo			
		<i>mar. abramí, revin. imbraní</i>	<i>[die Hände] vor Kälte erstarrt</i>	AIS 389
149/1	il colpo della strega la lombaggine			
		<i>mar. le hexenschus, la entorta al col</i>	<i>der Hexenschuß</i>	Gsell II
150/1	Ho mal di testa.			
		<i>mar. I á mé de cé.</i>	<i>Ich habe Kopfweh.</i>	EF

151/1	Mi sento male. [ATT: sentimento prima di vomitare]		
		<i>mar. Al mo va le va.</i>	<i>Mir wird übel (vor dem Speien).</i> Gsell II
152/1	Devi vomitare? -- chiede il medico allo scolaro pallido.		?
		<i>mar. Mësseste rejeté?</i>	<i>Mußt du erbrechen?</i> AIS 174
153/1	il succo gàstrico che brucia nella gola, quando viene su		
		<i>mar. le sanjöm</i>	<i>der Magensaft</i> Gsell II
154/1	Ha (3f) il capogiro. parlando di una donna in difficoltà, che si sente male		
		<i>mar. Ara è ciurna.</i>	<i>Sie ist schwindlig.</i> LRL 3
155/0 È pallida: ! sta (3f) per svenire.			
155/1	È pallida: ...		
		<i>mar. Ara á ria cira: ...</i>	<i>Sie ist blaß.</i> EF
155/2	... sta (3f) per svenire.		
		<i>mar. ... ara vën da nescia.</i>	<i>Sie fällt bald in Ohnmacht.</i> AIS 699
156/1	il veleno (= il tòssico).		
		<i>mar. le tosser</i>	<i>das Gift</i> AIS 692

Il malato e la cura medicale

157/0 fasciare ! una ferita

157/1	fasciare ...		
		<i>mar. fascé ...</i>	<i>[...] verbinden</i> Radtke 144

157/2	... una ferita			
		<i>mar. ... na ferida</i>	<i>... eine Wunde ...</i>	EF
158/1	il cerotto			
		<i>gad. le flaster, revin. tacomaco</i>	<i>das Pflaster</i>	EF
159/1	la ovatta il cotone idrofilo			
		<i>gad. la bate, cador. bumbas</i>	<i>die Watte</i>	Lorenzo
160/1	infiammarsi detto di una ferita			
		<i>mar. s'encène, inflamé</i>	<i>sich entzünden (Wunde)</i>	Gsell II
161/0 Hai bisogno ! delle pillole ! dalla farmacia?				
161/1	Hai bisogno...			
		<i>mar. Aste debojügn ...</i>	<i>Brauchst du ...</i>	EF
161/2	... delle pillole...			
		<i>mar. ... dles pilores ...</i>	<i>... die Tabletten ...</i>	Radtke 146
161/3	... dalla farmacia?		?	
		<i>mar. ... dla apoteche, revin. spezieria?</i>	<i>... aus der Apotheke?</i>	EF
162/0 Il malato ! è guarito ! già ! da molto tempo.				
162/1	Il malato ...			
		<i>mar. Le püre ...</i>	<i>Der Kranke ...</i>	EF

162/2	... è guarito ...		
		<i>mar. ... è varí ...</i>	<i>ist [...] gesund geworden.</i> AIS 707
162/3	... già ...		
		<i>mar. ... belo ...</i>	<i>... schon [...] ...</i> EF
162/4	... da molto tempo.		
		<i>mar. ... da dío.</i>	<i>... seit längerer Zeit ...</i> AIS 708

163/0 Questa medicina ! amara ! guarisce ! la malattia.

163/1	Questa medicina ... il fármaco		
		<i>mar. Cösta medejina ...</i>	<i>Diese [...] Medizin ...</i> EF
163/2	... amara ...		
		<i>mar. ... antia ...</i>	<i>... bittere ...</i> AIS 1022
163/3	... guarisce ...		
		<i>mar. ... varësc ...</i>	<i>... heilt ...</i> AIS 1687
163/4	... la malattia.		
		<i>mar. ... la maratía.</i>	<i>... die Krankheit.</i> EF

164/0 State ! meglio?

164/1	State ... riferito alla salute [ATT: all'inversione interrogativa!]		
		<i>mar. Se vara ...</i>	<i>Geht es euch ...</i> EF

164/2	... meglio?		?	
		<i>mar. ... miú?</i>	<i>... besser?</i>	AIS 1614
165/1	fare gargarismi			
		<i>mar. gorghelne</i>	<i>gurgeln</i>	Gsell II

Difetti, qualità morali e sentimenti

166/0 Il donnaiolo ! le faceva l'occhiolino.

166/1	Il donnaiolo ... uno che corre dietro a molte ragazze			
		<i>gad. Le jandëla, revin. cotoleta ...</i>	<i>Der Schürzenjäger, Frauenheld ...</i>	EF
166/2	... le faceva l'occhiolino. ammiccare gli occhi per entrare in contatto			
		<i>mar. ... ti dea dal edl.</i>	<i>... zwinkerte ihr zu.</i>	ALI 289
167/1	il ciccione pancione, uomo molto grasso			
		<i>mar. le tociun</i>	<i>der Fettwanst</i>	Gsell II
168/1	un vigliacco			
		<i>mar. en cagabraia</i>	<i>ein Feigling</i>	Radtke 297
169/1	la ciarlona donna pettègola e chiacchierona			
		<i>mar. la ciaugna, cador. baba</i>	<i>die "Schwatztante"</i>	AIS 717

170/0 Dice ! delle grandi bugie.

170/1	Dice ...			
		<i>mar. Al dij ...</i>	<i>Er lügt ...</i>	Radtke 298

170/2	... delle grandi bugie.			
		<i>mar. ... de gran baujies.</i>	<i>... fürchterlich.</i>	Radtke
171/1	[un uomo] sfacciato senza rispetto di nessuno [ATT: agg.!]			
		<i>mar. freh, desfrunté</i>	<i>frech</i>	CDI 876
172/1	stùpido come ... [ATT: al paragone!]			
		<i>mar. stupido desco en müsc</i>	<i>dumm wie Stroh, saudumm</i>	Radtke 239
173/1	lo strambo persona stramba, un po'particolare [ATT: sost.]			
		<i>mar. le strambo</i>	<i>der Sonderling</i>	Radtke 382
174/1	cattivo cattivo in senso morale e non per il gusto: È un ragazzo cattivo.			
		<i>mar. rio, cador. tristu</i>	<i>schlimm, böse</i>	AIS 1602
175/0 È difficile ! ubbidire [sempre].				
175/1	È difficile ...			
		<i>mar. Al é rio ...</i>	<i>Es ist schwierig ...</i>	Gsell
175/2	... ubbidire [sempre].			
		<i>mar. ... da olghé dagnora, cador. ubidí</i>	<i>... immer zu folgen.</i>	EF
176/1	bigotta detto di una donna che è troppo religiosa			
		<i>mar. cetina</i>	<i>scheinheilig, bigott</i>	CDI 470
177/1	furbo p.es.: la volpe è furba			
		<i>gad. astüt</i>	<i>schlau</i>	LRL 3

178/1	l'avarò		
	[ATT: sost.!]	<i>gad. crotun, cador. crumiru</i>	<i>der Geizhals</i> AIS 711
179/1	Se ne vergogna.		
	parlando di una cattiva abitudine, di un brutto vizio	<i>gad. Al se dodà, fass. se vergogner</i>	<i>Er schämt sich dessen.</i> LRL 3
180/1	lusingare [una persona]		
	adulare	<i>mar. smilé</i>	<i>schmeicheln</i> Bacher

Rapporti umani

181/1	arrivederci!		!
	detto a una persona anziana, di rispetto [ATT: alla differenza con: addio!]	<i>mar. adio!</i>	<i>Auf Wiedersehen! (zu einer Respektsperson)</i> AIS 739
182/1	arrivederci !		!
	detto a un amico della stessa età; saluto confidenziale	<i>mar. ciao, sciani!</i>	<i>"Pfiat di!", "Servus!"</i> EF
183/1	buonasera!		!
		<i>mar. bona sèra</i>	<i>Guten Abend!</i> Tuailon 7
184/1	buonanotte!		!
		<i>mar. bona net</i>	<i>Gute Nacht!</i> CDI 452
185/1	Che peccato!		!
	Si dice così quando uno ha perso il treno.	<i>mar. Ci sciode!</i>	<i>Schade!</i> Gsell

186/1	Per fortuna!	!	
	Per fortuna! È arrivato in tempo!	<i>mar. Por fortuna!</i>	<i>Zum Glück!</i> Gsell
187/0 Ma racconti [sempre] ! la stessa storia!			
187/1	Ma racconti [sempre] ...		
		<i>mar. Sce te cuntés [tres] ...</i>	<i>Du erzählst [doch immer] ...</i> ALE 479
187/2	... la stessa storia!	!	
	[ATT: alle espressioni idiomatiche per "storia" / "Leier"!]	<i>mar. ... la medema traina!</i>	<i>... die ewig gleiche Leier!</i> AIS 1535
188/1	Aspettami, eh!	!	
	[ATT: ai modificatori modali 'eh' esprime un ordine severo]	<i>mar. Spetemo pa!</i>	<i>Wart ja [...] auf mich!</i> CDI 817
189/1	Per favore!	!	
	Datemi questo e non quello, per favore!	<i>mar. Prëitambel!</i>	<i>Bitte!</i> EF
190/1	Grazie!	!	
	formula di ringraziamento	<i>gad. Dilan, grd. de grá, fass. dievelpai</i>	<i>Danke!</i> Gsell
191/1	{Di niente!}	!	
	Come si risponde a "grazie"?	<i>mar. De nia!</i>	<i>Bitte schön; bitte sehr!</i> EF
192/0 Comportatevi ! come si deve!			
192/1	Comportatevi ...		
	La madre dice ai figli: --	<i>mar. Comportésse ..., deportésse</i>	<i>Benehmt euch ...</i> LRL 3

192/2	... come si deve!	!		
		<i>mar. ... desche al alda!</i>	<i>... wie es sich gehört!</i>	EF
193/1	fare il broncio espressione che denota malumore, fastidio			
		<i>mar. fà le müil</i>	<i>den Schmollmund machen, schmollen</i>	ALI 261
194/0 Ti rincresce ! di avergli mentito?				
194/1	Ti rincresce ... Ti penti ...			
		<i>mar. T'an röel ...</i>	<i>Reut es dich ...</i>	EF
194/2	... di avergli mentito?	?		
		<i>mar. ... da i avèi montí dant?</i>	<i>... ihn angelogen zu haben?</i>	EF
195/0 Ha ricevuto ! un sacco di botte.				
195/1	Ha (3m) ricevuto ... Si è preso ...			
		<i>mar. Al s'à ciáfé ...</i>	<i>Er hat [...] bekommen.</i>	Radtke 370
195/2	... un sacco di botte.			
		<i>mar. ... na ciaria de colpi.</i>	<i>... eine Tracht Prügel ...</i>	Radtke 371
196/0 Ti mollo ! uno schiaffo!				
196/1	Ti mollo ...			
		<i>mar. I te moli ...</i>	<i>Ich haue dir [...] runter.</i>	Gsell II
196/2	... uno schiaffo. un ceffone			
		<i>mar. ... na sberla.</i>	<i>... eine Ohrfeige ...</i>	EF

197/1	litigare bisticciare			
		<i>mar. se mēna vera, bad. strité</i>	<i>streiten</i>	Gsell
198/1	Làsciami in pace! [ATT: che ci sia un equivalente per "pace"!]		!	
		<i>mar. Lásceso en pesc!</i>	<i>Laß mich in Ruhe!</i>	Gsell
199/1	Smèttila!			
		<i>mar. Zedela!</i>	<i>Hör (damit) auf!</i>	EF
200/1	Taci! ordine severo del padre		!	
		<i>mar. Taji!</i>	<i>Schweig!</i>	EF
201/1	Tacete! ordine severo del padre		!	
		<i>mar. Tajéde!</i>	<i>Schweigt!</i>	EF
202/0 Dìgli ! una parola!				
202/1	Dìgli ... gli = a lui			
		<i>mar. Dii ...</i>	<i>Sag ihm ...</i>	EF
202/2	... una parola!		!	
		<i>mar. ... na parora!</i>	<i>... ein Wort!</i>	EF
203/1	Non dirle [una parola]! le = a lei		!	
		<i>mar. No i dí [na parora]!</i>	<i>Sag ihr [kein Wort]!</i>	EF
204/1	Dì loro (6m) [una parola]! loro = a loro		!	
		<i>mar. Dii [na parora]!</i>	<i>Sag ihnen [ein Wort]!</i>	EF

205/1	Dìgliela! la = la parola	!		
		<i>mar. Dìala!</i>	<i>Sag es ihr! (Abfrage: f.!)</i>	EF

206/0 Dìtegli ! chi avete ! spaventato!

206/1	Dìtegli ... [ATT: gli = a lui = sing.]			
		<i>mar. Dìjédi, ...</i>	<i>Sagt ihm, ...</i>	EF

206/2	... chi avete ... [ATT: domanda indiretta]			
		<i>mar. che chi èis ...</i>	<i>... wen ihr [...] habt!</i>	EF

206/3	... spaventato!	!		
		<i>mar. ... sprigoré!</i>	<i>... erschreckt ...</i>	AIS 727

207/0 Dìmmi, Stefano: ! Cosa hai fatto?

207/1	Dìmmi, Stefano: ...			
		<i>mar. Dímomo Stefo, ...</i>	<i>Sag mir, Stefan: ...</i>	EF

207/2	... Cosa hai fatto? [ATT: domanda diretta!]	?		
		<i>mar. ... Cí aste pa fat?</i>	<i>... Was hast du gemacht?</i>	EF

208/0 rompere ! un vetro

208/1	rompere (= spaccare) ...			
		<i>mar. spaché ...</i>	<i>[...] einschlagen</i>	Swadesh 148

208/2	... un vetro materiale con il quale sono fatte le finestre			
		<i>mar. ... en vider</i>	<i>... eine Glasscheibe ...</i>	EF

209/0 Fingeva ì di sorrìdere.

209/1	Fingeva ... parlando di uno che fa finta di sorrìdere		
		<i>mar. Al saiâ ...</i>	<i>Er tat so, als ob ...</i> Gsell
209/2	... di sorrìdere.		
		<i>mar. ... da s'la rí.</i>	<i>... er lächeln würde.</i> ALI 320

210/0 Qui si parla ì soprattutto ì l'italiano.

210/1	Qui si parla ...		
		<i>mar. Tló báion ...</i>	<i>Hier wird [...] gesprochen.</i> Gsell
210/2	... soprattutto ...		
		<i>mar. ... soradöt ...</i>	<i>... vorwiegend [...] ...</i> EF
210/3	... l'italiano. glottònimo [ATT: sost.!]		
		<i>mar. ... talian.</i>	<i>... Italienisch ...</i> Gsell

211/0 Questa è ì una usanza ì tipicamente italiana.

211/1	Questa è ...		
		<i>lad. Cösta é ...</i>	<i>Das ist ...</i> Lorenzo
211/2	... una usanza ...		
		<i>mar. ... na üsanza ...</i>	<i>... ein [...] Brauch.</i> EF
211/3	... tipicamente italiana. etnònimo [ATT: agg.]		
		<i>mar. ... lombërda.</i>	<i>... typisch italienischer ...</i> EF

212/1	"gli italiani" espressione genèrica, SPREGIATIVA		
		<i>mar. i lomberc</i>	<i>die "Walschen"</i> EF

213/0 Qui il tedesco ! non veniva parlato.

213/1	Qui il tedesco ... glottònimo [ATT: sost.!]		
		<i>mar. Atló ne gnêl nia baié ...</i>	<i>Hier wurde nicht [...] gesprochen.</i> Gsell

213/2	... non veniva parlato.		
		<i>mar. ... todësch.</i>	<i>... Deutsch ...</i> Gsell

214/1	"i tedeschi" espressione genèrica, SPREGIATIVA		
		<i>mar. i bodois</i>	<i>(i crucchi)</i> EF

215/0 prendere in giro ! qualcuno

215/1	prendere in giro ...		
		<i>mar. to por le cü ...</i>	<i>[...] verarschen, pflanzen</i> Gsell II

215/2	...qualcuno		
		<i>mar. ... Zacai</i>	<i>... jemanden ...</i> EF

216/0 Non sono quelli ! ma queste.

216/1	Non sono quelli (m) ... Parlando di una persona che presenta i suoi amici e le sue amiche. Dice: --		
		<i>mar. Al n'è nia chi ...</i>	<i>Es sind nicht jene ...</i> EF

216/2	... ma queste (f).		
		<i>mar. ... mo cöstes.</i>	<i>... aber diese.</i> EF

Giochi e divertimenti

217/0 Quella bicicletta ! è mia.

217/1	Quella bicicletta ...		
		<i>mar. Chë roda ...</i>	<i>Jenes Fahrrad ...</i> EF
217/2	... è mia.		
	[ATT: al dittongo indurito nel friulano; asserzione]	<i>mar. ... è mia.</i>	<i>... gehört mir ("ist meines").</i> EF
218/1	[Quella bicicletta è] la mia.		
		<i>mar. [Chë roda é] la mia.</i>	<i>[Jenes Fahrrad ist] das meine.</i> EF
219/1	[Quella bicicletta è] la sua.		
		<i>mar. [Chë roda é] la sôa.</i>	<i>[Jenes Fahrrad ist] das seine.</i> EF
220/1	[Quella bicicletta è] la vostra.		
		<i>mar. [Chë roda é] la osta.</i>	<i>[Jenes Fahrrad ist] das eure.</i> EF

221/0 Quelle biciclette ! sono mie.

221/1	Quelle biciclette ...		
		<i>mar. Chës rodes ...</i>	<i>Jene Fahrräder ...</i> EF
221/2	... sono mie.		
		<i>mar. ... è mies.</i>	<i>... gehören mir ("sind meine").</i> EF
222/1	[Quelle biciclette sono] le mie.		
		<i>mar. [Chës rodes é] les mies.</i>	<i>[Jene Fahrräder gehören] mir ("sind die meinen").</i> EF

223/1	[Quelle biciclette sono] le tue.			
		<i>mar. [Chës rodes é] les töes.</i>	<i>[Jene Fahrräder gehören] dir ("sind die deinen").</i>	EF
224/1	[Quelle biciclette sono] le nostre.			
		<i>mar. [Chës rodes é] les nostes.</i>	<i>[Jene Fahrräder gehören] uns ("sind die unseren").</i>	EF
225/1	[Quelle biciclette sono] le loro (m).			
		<i>mar. [Chës rodes é] les söes.</i>	<i>[Jene Fahrräder gehören] ihren ("sind die ihren").</i>	EF
226/1	È quella! Uno chiede: qual'è la tua bicicletta? Risposta: --		!	
		<i>mar. Al è chëra!</i>	<i>Es ist jenes!</i>	EF
227/1	Tiriamo a sorte! Sorteggiamo per vedere chi incomincia! [ATT: imperativo!]		!	
		<i>mar. Tirun ala niza!</i>	<i>Losen wir aus!</i>	AIS 747
228/1	Giochiamo a calcio. [ATT: constatazione assertiva!]			
		<i>mar. I sogun al palê.</i>	<i>Wir spielen Fußball.</i>	EF
229/1	i birilli [ATT: chiedere anche il verbo!]			
		<i>lad. i chidli</i>	<i>die Kegel</i>	Gsell
230/1	fischia (3m) Il treno fischia.			
		<i>mar. Al sciüra.</i>	<i>Er pfeift.</i>	AIS 752
231/1	il fischiotto			
		<i>mar. le sciüre</i>	<i>die Trillerpfeife.</i>	EF

232/1	Chi vince?		?	
	chiesto da qualcuno che è appena arrivato e si rivolge ai giocatori	<i>mar. Che davagna pa?</i>	<i>Wer gewinnt?</i>	Gsell
233/1	Gioca (3m) a carte.			
		<i>mar. Al cherta.</i>	<i>Er spielt Karten.</i>	Gsell
234/1	Talvolta truffa.			
	durante una partita a carte	<i>mar. Valiade sbordonel.</i>	<i>Manchmal schwindelt er.</i>	Gsell
235/1	Quale tipo di carte da gioco usate normalmente?			
	A (= fr.) B (= ted.) C (= it.) altre indicare il nome del tipo di carte			EF
236/1	{fiori / bastoni} (ill.)			
	[ATT: al TIPO di carte!]	<i>lad. ró</i>	<i>Kreuz / Treff / Eichel</i>	EF
237/1	{picche / spade} (ill.)			
	[ATT: al TIPO di carte!]	<i>lad. fëia</i>	<i>Pik / Laub</i>	EF
238/1	{cuori / coppe} (ill.)			
	[ATT: al TIPO di carte!]	<i>lad. checio</i>	<i>Herz / Herz</i>	EF
239/1	{quadri / denari} (ill.)			
	[ATT: al TIPO di carte!]	<i>lad. sampügn</i>	<i>Karo / Schell</i>	EF
240/1	[I bambini] giocano a mosca cieca.			
		<i>gad. iata orba, revin. gataorba</i>	<i>[...] spielen "Blinde Kuh"</i>	AIS 743

241/1	giocare a nascondino		
	parlando di bambini	<i>mar. fà la scogna</i>	<i>Verstecken spielen</i> AIS 742
242/0 affrettarsi per arrivare in tempo			
242/1	affrettarsi ...		
		<i>mar. se spazé ...</i>	<i>sich beeilen ...</i> EF
242/2	... per arrivare ...		
		<i>mar. ... por roé ...</i>	<i>... um [...] anzukommen.</i> EF
242/3	... in tempo		
		<i>mar. ... adora assá</i>	<i>... rechtzeitig ...</i> EF
243/1	[Dàtemi] le vostre biglie!		
	palline da gioco di vetro dei bambini [nome diverso per quelle di terracotta?]	<i>mar. ostes sciéssores, fass. siesenes</i>	<i>[Gebt mir] eure Murmeln!</i> Lorenzo
244/1	le bolle di sapone		
		<i>gad. les lönes de jafa, bocores, flocores</i>	<i>die Seifenblasen</i> LRL 3
245/1	[Qualcuno] sta gridando.		
	Così si dice se si sente una voce alta.	<i>gad. zacai scraia, cador. cridé</i>	<i>Jemand schreit gerade.</i> EF
246/1	il rumore		
	il chiasso che producono ragazzi quando giocano	<i>mar. la vera</i>	<i>der Lärm</i> AIS 1645

247/0 Cosa è | successo?

247/1	Cosa è ...		
		<i>mar. Ci él pa ...</i>	<i>Was ist (denn) ...</i> EF
247/2	... successo?	?	
		<i>mar. ... sozedü?</i>	<i>... passiert?</i> EF

248/0 È scoppiato | un palloncino.

248/1	È scoppiato ...		
		<i>mar. Al é slopé ...</i>	<i>Es ist [...] geplatzt.</i> Gsell
248/2	... un palloncino.		
		<i>mar. ... en lufpallon.</i>	<i>... ein Luftballon ...</i> EF
249/1	Gonfiatene [un altro]! parlando di un altro palloncino		
		<i>mar. Sófletan sö ...</i>	<i>Blas dir [einen anderen] auf!</i> Gsell
250/1	questi giocattoli Questi giocattoli sono miei.		
		<i>lad. cösta blëita, cador. bel</i>	<i>dieses Spielzeug</i> Radtke 398
251/1	la bambola		
		<i>mar. la popa</i>	<i>die Puppe</i> AIS 750
252/1	la tröttola		
		<i>mar. le büere, cador. totel</i>	<i>der Kreisel</i> AIS 751

253/1	l'altalèna (ill.)		
	fatta con due corde, appesa a una stanga	<i>bad. la raita, cador. barbarelà</i>	<i>die Schaukel</i> AIS 748
254/1	fare una capriòla (ill.)		
		<i>lad. fá na corèta, cador. mulaleta, revin. ganbutole</i>	<i>einen Purzelbaum machen</i> Lorenzo
255/0 [Quel] ragazzaccio ! ti ha fatto uno sgambetto.			
255/1	[Quel] ragazzaccio ...		
	monello (di una età compresa tra i 6-10 anni)	<i>gad. [Chël] craut ...</i>	<i>Der Lümmel ...</i> EF
255/2	... ti ha fatto uno sgambetto.		
		<i>gad. ... t'á fat na gambarela, arozada</i>	<i>... hat dir ein Bein gestellt.</i> EF
256/0 fare il sollético ! a una bambina			
256/1	fare il sollético ...		
		<i>mar. ti fá les scatovires ...</i>	<i>[...] kitzeln</i> AIS 682
256/2	... a una bambina		
	dell'età di 6/7 anni: all'inizio della scuola elementare	<i>mar. ... a na möta</i>	<i>... ein Mädchen ...</i> AIS 40
257/1	Perché ridete?		
	[ATT: pronome ATONO!]	<i>mar. Porciodí s'la riëise pa?</i>	<i>Warum lacht ihr?</i> AIS 732
258/0 Giuseppe ! non sa ! ancora ! nuotare.			
258/1	Giuseppe ...		
		<i>mar. Jep ...</i>	<i>Josef ...</i> AIS 81

258/2	... non sa ...		
		<i>mar. ... ne sá nia ...</i>	<i>... kann [...] nicht ...</i> EF
258/3	... ancora ...		
		<i>mar. ... ciamó ...</i>	<i>... noch ...</i> AIS 38
258/4	... nuotare.		
		<i>mar. ... da nodé.</i>	<i>... schwimmen.</i> EF
259/1	lo slittino piccola slitta per una persona con i pattini di ferro		
		<i>mar. la lösa</i>	<i>die Rodel</i> AIS 1221
260/1	i pàttini (dello slittino)		
		<i>bad. i löstri, cador. udín</i>	<i>die Kufen</i> Lorenzo
261/1	i guanti manopola, guanto con il pollice libero (nome diverso per il guanto a 5 dita?)		
		<i>mar. les manëces</i>	<i>die Fäustlinge</i> EF
262/1	Vi annoiate? domanda durante una festa poco emozionante		
		<i>mar. Se stüfeise?</i>	<i>Ist euch fad?</i> Zörner 65
263/1	Sì. / No. risposta alla domanda precedente		
		<i>mar. Poa. / Nà.</i>	<i>Ja. / Nein.</i> Gsell

Strumenti musicali

264/0 suonare | la fisarmonica

264/1	suonare ...		
		<i>mar. soné ...</i>	<i>[...] spielen</i> EF
264/2	... la fisarmonica		
		<i>mar. ... i orghi da man</i>	<i>... Ziehharmonika ...</i> EF
265/1	l'armonica a bocca		
		<i>mar. tumba</i>	<i>Mundharmonika</i> Gsell
266/1	canticchiava (3m)		
	cantare a mezza voce, canterellare [ATT: pronomi ATONO!]	<i>mar. al s'la ciantâ</i>	<i>er trällerte, summte, sang vor sich hin</i> Gsell

267/0 Vi si vede, | anche se siete | nascoste.

267/1	Vi si vede, ...		
	[ATT: alla posizione dei pronomi!]	<i>mar. An se vëiga ...</i>	<i>Man sieht euch, ...</i> EF
267/2	... anche se siete ...		
		<i>mar. ... ince sce i seis ...</i>	<i>... auch wenn Ihr (f.) [...] seid.</i> EF
267/3	... nascoste.		
		<i>mar. ... ascognüdes.</i>	<i>... versteckt ...</i> AIS 900
268/1	essere accovacciato (ill.)		
		<i>mar. sté encoghelé</i>	<i>kauern</i> Gsell

269/0 Lo sai | chi ti ha | visto | fumare | le sigarette?

269/1	Lo sai ...		
		<i>mar. Saste, ...</i>	<i>Weißt du, ...</i> EF
269/2	... chi ti ha ... [ATT: domanda indiretta!]		
		<i>mar. ... chê co t'á ...</i>	<i>... wer dich [...] hat</i> EF
269/3	... visto ...		
		<i>mar. ... odü ...</i>	<i>... gesehen ...</i> AIS 390
269/4	... fumare ...		
		<i>mar. ... fömenn ...</i>	<i>... [...] rauchen...</i> AIS 761
269/5	... le sigarette?		
			?
270/1	perfino (= persino) Perfino lui l'ha fatto.		
		<i>mar. cinamai [él l'á fat]</i>	<i>sogar (er hat es getan)</i> Gsell II

271/0 Sebbene | bisbigliate, | vi si sente.

271/1	Sebbene ...		
		<i>mar. Sciöbën che ...</i>	<i>Obwohl ...</i> EF
271/2	... bisbigliate, ... sussurrare, parlare molto piano		
		<i>mar. ... i baiëis daplän, ...</i>	<i>... ihr flüstert, ...</i> EF

271/3	... vi si sente.		
	[ATT: alla successione dei pronomi!]	<i>mar. ... s'aldon.</i>	<i>... hört man euch.</i> EF

272/0 Non te ne sei ì accorto?

272/1	Non te ne sei ...		
		<i>mar. Ne t'an aste nia ...</i>	<i>Hast du es nicht ...</i> EF

272/2	... accorto?		
		<i>mar. ... anadé?</i>	<i>... bemerkt?</i> EF

La scuola

273/0 La maestra ì bròntola ì perché ì alcuni ì chiàcchierano.

273/1	La maestra ...		
	della scuola elementare	<i>mar. La maestra ...</i>	<i>Die Lehrerin ...</i> EF

273/2	... bròntola ...		
		<i>mar. ... brunterëia ...</i>	<i>... schimpft ...</i> Gsell

273/3	... perché ...		
		<i>mar. ... porciodí ...</i>	<i>... weil ...</i> Gsell

273/4	... alcuni ...		
	alcuni = pron. (= scolari)	<i>mar. ... che valgügn ...</i>	<i>... einige ...</i> Swadesh 146

273/5	... chiàcchierano.		
		<i>mar. ... ciacola.</i>	<i>... schwätzen.</i> EF

274/1	State quieti!	!	
	La maestra dice: ragazzi, state quieti!	<i>mar. Dede tría!</i>	<i>Seid ruhig!</i> Gsell
275/0 Fossero stati ; zitti!			
275/1	Fossero stati ...		
		<i>mar. Sce ai ess pö ma ...</i>	<i>Wären sie nur [...] gewesen!</i> EF
275/2	... zitti!	!	
	parlando di persone che hanno chiacchierato troppo	<i>mar. ... scuté chic!</i>	<i>... still ...</i> EF
276/1	[Tu parli] troppo.		
		<i>mar. [Tö baies] demassa.</i>	<i>[Du sprichst] zu viel.</i> AIS 1105
277/0 A volte ; ci si sbaglia.			
277/1	A volte ...		
	ogni tanto	<i>mar. Mindecé, bad. bindecé ...</i>	<i>Ab und zu ...</i> LRL 3
277/2	... ci si sbaglia.		
	p.es. nel giudicare una persona	<i>gad. ... se falon.</i>	<i>... irrt man sich.</i> EF
278/1	[ricevere] un cattivo voto		
	[ATT: all'agg.!]	<i>mar. [ciafé] na sleta nota</i>	<i>eine schlechte Note [bekommen]</i> Gsell
279/1	Gliela puoi insegnare [anche a lui]?	?	
	chiesto a uno che conosce una bella canzone, di insegnarla a un terzo	<i>mar. ensegné, emparé</i>	<i>Kannst du es auch ihm beibringen? (Abfrage: f.!)</i> AIS 767

280/0 Quel libro ! è mio.

280/1	Quel libro ...		
		<i>mar. Chël liber ...</i>	<i>Jenes Buch ...</i> AIS 763
280/2	... è mio.		
		<i>mar. ... è mio.</i>	<i>... gehört mir ("ist mein").</i> EF
281/1	[Quel libro è] il mio. [ATT: forma sostantivata!]		
		<i>mar. [Chël liber è] le mio.</i>	<i>[Jenes Buch gehört] mir ("ist das meine").</i> EF
282/1	[Quel libro è] il tuo.		
		<i>mar. [Chël liber è] le to.</i>	<i>[Jenes Buch gehört] dir ("ist das deine").</i> EF
283/1	[Quel libro è] il nostro.		
		<i>mar. [Chël liber è] le nost.</i>	<i>[Jenes Buch gehört] uns ("ist das unsere").</i> EF
284/1	[Quel libro è] il loro (m).		
		<i>mar. [Chël liber è] le so.</i>	<i>[Jenes Buch gehört] ihnen ("ist das ihre").</i> EF

285/0 Quei libri ! sono i miei.

285/1	Quei libri ...		
		<i>mar. Chi libri ...</i>	<i>Jene Bücher ...</i> EF
285/2	... sono i miei.		
		<i>mar. ... è i mi.</i>	<i>... gehören mir ("sind die meinen").</i> EF

286/1	[Quei libri sono] i suoi (m).		
		<i>mar. [Chi libri è] i sü.</i>	<i>[Jene Bücher gehören] ihm ("sind die seinen").</i> EF
287/1	[Quei libri sono] i vostri.		
		<i>mar. [Chi libri è] i üsc.</i>	<i>[Jene Bücher gehören] euch ("sind die euren").</i> EF
288/1	il loro quaderno Il loro quaderno è molto ordinato.		
		<i>mar. so sfëi</i>	<i>ihr Heft</i> ALE 495
289/1	Non scarabocchiarlo! detto del quaderno		
		<i>mar. No le scrinsoré!</i>	<i>Schmier es nicht an!</i> EF
290/1	Cosa stai facendo? [ATT: alla costruzione "stai facendo..."!]		
		<i>mar. Ci fejeste pa?</i>	<i>Was machst du?</i> EF
291/1	Sto scrivendo. [ATT: alla perifrasi per "sto..."!]		
		<i>lad. I sun tal laür da scrí na cherta.</i>	<i>Ich schreibe gerade einen Brief.</i> EF
292/0 A chi ; ha spedito ; quella lettera?			
292/1	A chi ...		
		<i>mar. A che ...</i>	<i>Wem ...</i> EF
292/2	... ha spedito ... [ATT: soggetto = lui, maschile!]		
		<i>mar. ... al pa mené ...</i>	<i>... hat er [...] geschickt?</i> EF
292/3	... quella lettera?		
		<i>mar. ... chë cherta?</i>	<i>... diesen Brief ...</i> EF

293/1	la carta		
	per scriverci sopra	<i>mar. le papier</i>	<i>das Papier</i> ALE 496
294/0 pulire ! la lavagna			
294/1	pulire ...		
		<i>mar. puzené ...</i>	<i>[...] ablöschen</i> AIS 1551
294/2	... la lavagna		
		<i>mar. ... la tofla</i>	<i>... die Tafel ...</i> EF
295/1	marinare la scuola		
		<i>mar. fá plau</i>	<i>die Schule schwänzen</i> CDI 527
296/1	[imparare] a memoria		
		<i>mar. [emparé] adamonz</i>	<i>auswendig [lernen]</i> EF
297/0 Mi sono ! comprato ! il giornale.			
297/1	Mi sono ...		
		<i>mar. I m'á ...</i>	<i>Ich habe mir [...]</i> EF
297/2	... comprato ...		
		<i>mar. ... cumprè ...</i>	<i>... [...] gekauft.</i> EF
297/3	... il giornale.		
		<i>mar. ... le foliet.</i>	<i>... die Zeitung ...</i> AIS 769

298/0 Va a ! comprarmelo!

298/1	Va a ...		
		<i>mar. Va a ...</i>	<i>Geh ...</i> EF
298/2	... comprarmelo!	!	
		<i>mar. ... m'al cumprè!</i>	<i>... mir sie kaufen! (Abfrage: m.!)</i> EF

299/0 Perché ! compri ! un tale ciarpame?

299/1	Perché ...		
		<i>mar. Porciodí ...</i>	<i>Warum ...</i> EF
299/2	... compri ...		
		<i>mar. ... cumprèste pa ...</i>	<i>... kaufst du ...</i> EF
299/3	... un tale ciarpame? anticaglia, cose vecchie e inutilizzabili	?	
		<i>mar. ... en te' plunder?</i>	<i>... ein solches Graffel?</i> EF

Feste religiose

300/0 Ieri l'altro ! c'è stata ! la sagra.

300/1	Ieri l'altro (= l'altro ieri) ...		
	due giorni fa	<i>mar. Dantier ...</i>	<i>Vorgestern ...</i> AIS 350
300/2	... c'è stata ...		
		<i>mar. ... èl sté ...</i>	<i>... ist [...] gewesen.</i> EF

300/3	... la sagra.		
		<i>mar. ... segra.</i>	<i>... Kirchttag ...</i> EF
301/1	Chi è il santo patrono della chiesa del posto?		
			<i>Heiliger / Patron des Ortes / der Stadt</i> ALI 102
302/1	il capodanno		
	Come si chiama il primo giorno dell'anno?	<i>bad. nanü grd. ann nuef</i>	<i>Neujahr</i> ALI 92
303/1	il carnevale		
		<i>lad. le carlascé</i>	<i>Fasching</i> AIS 774
304/1	il Mercoledì delle Cèneri		
	il primo giorno di quaresima	<i>gad. capiun</i>	<i>Aschermittwoch</i> Zörner 24
305/1	Durante la quarèsima [alcuni digiùnano].		
		<i>bad. Dertan la carsëma [...].</i>	<i>Während der Fastenzeit [...].</i> AIS 775
306/1	la Domenica delle Palme		
	la domenica prima di Pasqua	<i>lad. la domëgna dal'orí, revin. olivo</i>	<i>Palmsonntag</i> AIS 776
307/1	il Venerdì santo		
	[ATT: accertare il genere e numero!]	<i>mar. vendres sanc</i>	<i>Karfreitag</i> EF
308/1	il Sàbato santo		
	[ATT: accertare il genere e numero!]	<i>mar. la sabeda santa</i>	<i>Karsamstag</i> EF

309/1	suonare la raganella		
	il Venerdì santo, quando non ci sono le campane	<i>mar. soné la sbatora</i>	<i>die Ratsche drehen</i> AIS 789
310/1	l'Ascensione		
		<i>mar. fass. palsacrusc, grd. aufertoch</i>	<i>Christi Himmelfahrt</i> AIS 778
311/1	la Pentecoste		
	[ATT: accertare il numero: la vs. le!]	<i>lad. Pasca de má, rom. grig. cinquaisima</i>	<i>Pfingsten</i> AIS 779
312/1	il 15 Agosto		
	l'Assunta, Ferragosto	<i>lad. Santa Maria dai ciöf</i>	<i>Maria Himmelfahrt</i> Gsell
313/1	Ognissanti		
		<i>lad. gnissant</i>	<i>Allerheiligen</i> AIS 780
314/1	il regalo		
	dono che si fa ai bambini (p.e. per Natale)	<i>mar. la scincunda</i>	<i>das (Weihnachts)Geschenk</i> CDI 262
315/1	il presepe		
		<i>mar. la cripele</i>	<i>die Krippe</i> EF
316/1	il giorno festivo		
	C'è un nome speciale per il giorno festivo?	<i>gad. le santú, grd. sandí</i>	<i>der Feiertag</i> ALE 484
317/0 Ti auguro ; buon compleanno!			
317/1	Ti auguro ...		
		<i>mar. I t'aodi...</i>	<i>Ich wünsche Dir alles Gute ...</i> ALE 243

317/2	... buon compleanno!			
		<i>mar. ... bun compliann.</i>	<i>... zum Geburtstag!</i>	EF
318/1	la torta			
		<i>bad. la tutra</i>	<i>die Torte</i>	EF

La chiesa

319/0 Sentiva | suonare | le campane.

319/1	Sentiva ...			
		<i>mar. Al aldía ...</i>	<i>Er hörte ...</i>	EF
319/2	... suonare ... [ATT: al gerundio nel mar., bad. e grd.!]			
		<i>mar. ... sonenn ...</i>	<i>[...] läuten.</i>	EF
319/3	... le campane.			
		<i>mar. ... les ciampanes.</i>	<i>... die Kirchenglocken ...</i>	AIS 788
320/1	il pulpito posto da dove predica(va) il prete			
		<i>mar. la greda, bad. pergo, fod.pergol, grd. canstla</i>	<i>die Kanzel</i>	Bacher
321/1	i banchi (nella chiesa) [ATT: chiedere se ci sono sedie isolate o panche!]			
		<i>bad. les proches, grd. l sestl</i>	<i>die Kirchenbänke</i>	Kuen
322/1	la canònica			
		<i>gad. la calonia, comel. calonga, ven. canonica</i>	<i>das Pfarrhaus, Widum</i>	Lorenzo

323/1	il capitello		
	pilone votivo (piccola costruzione in muro, spesso ricorda incidenti)	<i>mar. le ciüch, bad. ancona, anteriöl, grd. pelda</i>	<i>der Bildstock</i> AIS 809

Il clero

324/0 Oh, è Lei ! signor Parroco!

324/1	Oh, è Lei, ...		
	[ATT: pronomi di cortesia!]	<i>mar. Oh, i sèis Os, ...</i>	<i>Sie sind es, ...</i> CDI 388
324/2	... signor Pàroco!		
	pievàn che regge una parròchia	<i>mar. ... siur ploan!</i>	<i>... Herr Pfarrer!</i> EF
325/1	il prete		
	qualsiasi sacerdote	<i>mar. le preo</i>	<i>der Priester</i> AIS 796
326/1	la perpetua		
	la cuoca del prete	<i>mar. la cöga, revin. piovana</i>	<i>die Pfarrköchin</i> EF
327/1	il sagrestano		
		<i>bad. mone, cador. mongu</i>	<i>der Mesner</i> AIS 799
328/1	i chierichetti		
	ragazzini che servono messa	<i>mar. i ministronc, bad. i sorvidusc</i>	<i>die Ministranten</i> Gsell

Pratiche e credenze religiose

329/1	Preghiamo! Detto dal parroco in chiesa ai fedeli. [ATT: esortativo]	!	
		<i>mar. periun (früher: periunde!)</i>	<i>Laßt uns beten!</i> Radtke 295
330/1	la preghiera		
		<i>mar. la oraziun</i>	<i>das Gebet</i> EF
331/1	farsi il segno della croce (= segnarsi)		
		<i>mar. se signé</i>	<i>sich bekreuzigen</i> Kuen
332/1	andare alla confessione il sacramento della confessione		
		<i>mar. j́ a pissia vs. confessiun</i>	<i>zur Beichte gehen</i> Kuen
333/1	andare alla comunione (= comunicarsi)		
		<i>mar. se spijé, gad. grd. se ordené</i>	<i>zur Kommunion gehen, die K. empfangen</i> Kuen
334/1	i vespri la funzione cantata che si celebrava la domenica pomeriggio in chiesa		
		<i>mar. i espi, bad. öspi, grd. bespies, fass. vespol</i>	<i>die Vesper</i> Bacher

Superstizione e folklore

335/1	{la befana} Come si chiama la strega che gira intorno al 6 gennaio?		
		<i>mar. la poscignara, bad. donacia</i>	<i>(gutmütige) Hexe am Dreikönigstag</i> Gsell

336/1	{un nano} Come si chiama l'essere leggendario che corrisponde al "nano"?		
		<i>fass. morchie</i>	<i>ein Zwerg (Sagenwesen)</i> Radtke 683

Avere

Indicativo presente: Abbiamo [fame].

337/1	Abbiamo [fame]. [ATT: pronomi ATONI!]		
		<i>mar. I an [fan].</i>	<i>Wir haben [Hunger].</i> EF
338/1	Hanno (6m) [fame]. [ATT: pronomi ATONI!]		
		<i>mar. Ai á [...]</i>	<i>Sie haben [...].</i> EF

Indicativo imperfetto: Avevi [fame].

339/1	Avevi [fame]. [ATT: pronomi ATONI!]		
		<i>mar. T' âs [fan].</i>	<i>Du hattest [Hunger].</i> EF
340/1	Aveva (3m) [fame]. [ATT: pronomi ATONI!]		
		<i>mar. Al â [...].</i>	<i>Er hatte [...].</i> EF
341/1	Avevamo [fame]. [ATT: pronomi ATONI!]		
		<i>mar. I ân [...].</i>	<i>Wir hatten [...].</i> EF
342/1	Avevate [fame]. [ATT: pronomi ATONI!]		
		<i>mar. I âse [...].</i>	<i>Ihr hattet [...].</i> EF

Futuro: [Quando] avrò [più soldi, mi comprerò una macchina].

343/1	[Quando] avrò [più soldi, mi comprerò una macchina]. [ATT: pronomi ATONI!]		
		<i>mar. [...] i ará [...].</i>	<i>[...] ich haben werde [...].</i> EF
344/1	[Quando] avrai [più soldi, ti comprerai una macchina]. [ATT: pronomi ATONI!]		
		<i>mar. [...] t'arás [...].</i>	<i>[...] du haben wirst [...].</i> EF
345/1	[Quando] avremo [più soldi, ci compreremo una m.]. [ATT: pronomi ATONI!]		
		<i>mar. [...] i arun [...].</i>	<i>[...] wir haben werden [...].</i> EF
346/1	[Quando] avrete [più soldi, vi comprerete una macchina]. [ATT: pronomi ATONI!]		
		<i>mar. [...] i arëis [...].</i>	<i>[...] ihr haben werdet [...].</i> EF
347/1	[Quando] avranno (6m) [più soldi, si compreranno una m.]. [ATT: pronomi ATONI!]		
		<i>mar. [...] ai ará [...].</i>	<i>[...] sie haben werden [...].</i> EF

Congiuntivo presente: [Marco crede che] io abbia [rubato].

348/1	[Marco crede che] io abbia [rubato]. [ATT: pronomi TONICI!]		
		<i>mar. [Merch crëi che] iu ai [arobé].</i>	<i>[Marco glaubt, daß ich gestohlen] habe.</i> EF
349/1	[Marco crede che] tu abbia [rubato]. [ATT: pronomi TONICI!]		
		<i>mar. [...] tö ai [...].</i>	<i>[...] hast.</i> EF
350/1	[Marco crede che] noi abbiamo [rubato]. [ATT: pronomi TONICI!]		
		<i>mar. [...] nos anse [...].</i>	<i>[...] haben.</i> EF

351/1	[Marco crede che] voi abbiate [rubato]. [ATT: pronomi TONICI!]			
		<i>mar. [...] os ëise [...].</i>	<i>[...] habt.</i>	EF
352/1	[Marco crede che] loro (6m) abbiano [rubato]. [ATT: pronomi TONICI!]			
		<i>mar. [...] ai ai [...].</i>	<i>[...] haben.</i>	EF

Congiuntivo imperfetto: [Marco credeva che] avessi [rubato].

353/1	[Marco credeva che] avessi (1) [rubato]. [ATT: pronomi ATONI!]			
		<i>mar. [Merch cordea che] i ess [arobé].</i>	<i>Marco glaubte, daß ich gestohlen] hätte.</i>	EF
354/1	[Marco credeva che] avessi (2) [rubato]. [ATT: pronomi ATONI!]			
		<i>mar. [...] te ess [...].</i>	<i>[...] hättest.</i>	EF
355/1	[Marco credeva che] avesse (3m) [rubato]. [ATT: pronomi ATONI!]			
		<i>mar. [...] al ess [...].</i>	<i>[...] hätte.</i>	EF
356/1	[Marco credeva che] avessimo [rubato]. [ATT: pronomi ATONI!]			
		<i>mar. [...] i ésson [...].</i>	<i>[...] hätten.</i>	EF
357/1	[Marco credeva che] aveste [rubato]. [ATT: pronomi ATONI!]			
		<i>mar. [...] i ésses [...].</i>	<i>[...] hättet.</i>	EF
358/1	[Marco credeva che] avessero (6m) [rubato]. [ATT: pronomi ATONI!]			
		<i>mar. [...] ai ess [...].</i>	<i>[...] hätten.</i>	EF

359/0 Forma interrogativa: Quanti soldi ! ho ! nel salvadanaio?

359/1	Quanti soldi ...			
		<i>mar. Tan de scioldi ...</i>	<i>Wie viel Geld ...</i>	EF
359/2	... ho ...			
		<i>mar. ... ai pa ...</i>	<i>... habe ich denn ...</i>	EF
359/3	... nel salvadanaio? [ATT: alla domanda!]		?	
		<i>mar. ... te sporcassa?</i>	<i>... im Sparschwein?</i>	EF
360/1	[Quanti soldi] abbiamo [nel salvadanaio]? [ATT: alla domanda!]		?	
		<i>mar. [...] áanse pa [...]</i>	<i>[...] haben wir denn [...]</i>	EF
361/1	[Quanti soldi] hanno (6f) [nel salvadanaio]? [ATT: alla domanda!]		?	
		<i>mar. [...] ai pa [...]</i>	<i>[...] haben sie denn [...]</i>	EF

362/0 Forma invertita: Adesso ! ha (3f) fretta.

362/1	Adesso ... [ATT: all'inversione!]			
		<i>mar. Sëgn ...</i>	<i>Jetzt ...</i>	AIS 1606
362/2	... ha (3f) fretta.			
		<i>mar. ... ára prëscia.</i>	<i>... hat sie es eilig.</i>	EF

Il paese e il mercato

363/1	la città		
	X è una città	<i>mar. la ciütté, bad. zité</i>	<i>die Stadt</i> ALE 492
364/1	il sindaco		
		<i>mar. l'ombolt vs. ven. sinico vs. capocomun</i>	<i>der Bürgermeister</i> Gsell
365/1	un carabiniere		
	chi controlla la pubblica sicurezza nel paese [ATT: NON il vigile!]	<i>mar. en carabiniere</i>	<i>ein Polizist (Gendarm).</i> EF
366/1	il mendicante		
	[ATT: chiedere: da dove venivano? in quale periodi?]	<i>mar. le petler, fod. pecler</i>	<i>der Bettler</i> ALE 393
367/1	lo zingaro		
	[ATT: chiedere: ci sono ancora?]	<i>mar. le zingainder, cador. zigainar</i>	<i>der Zigeuner</i> Lorenzo
368/0 guidare una macchina (= automobile)			
368/1	guidare ...		
		<i>mar. arvëne ...</i>	<i>[...] lenken</i> Gsell
368/2	... una macchina (= automobile)		
		<i>mar. ... en auto</i>	<i>... ein Auto ...</i> EF

369/0 Ci si ferma ! davanti a ! ogni semàforo rosso.

369/1	Ci si ferma ...		
		<i>mar. An stá chic ...</i>	<i>Man bleibt [...] stehen.</i> EF
369/2	... davanti a ...		
		<i>mar. ... dan ...</i>	<i>... vor ...</i> EF
369/3	... ogni semàforo rosso.		
		<i>mar. ... vigne semaforo checio.</i>	<i>... jeder roten Ampel ...</i> EF
370/1	Quando parti?		
	domanda a qualcuno che sta per andare via		?
		<i>mar. Can pëieste pa ia?</i>	<i>Wann fährst du weg?</i> EF
371/1	il selciato		
	la copertura in pietre tonde della piazza [ATT: non il ciottolato!]	<i>mar. le salajé</i>	<i>der Pflaster</i> AIS 844
372/1	l'incrocio		
	il crocevia tra due o più stradine	<i>mar. la burcia</i>	<i>die Kreuzung</i> EF

373/0 Ci si scivola ! facilmente.

373/1	Ci si scivola ...		
		<i>mar. An slizia ...</i>	<i>Dort rutscht man [...] aus.</i> AIS 847
373/2	... facilmente.		
	detto da uno che teme di cadere su di una strada coperta di ghiaccio	<i>mar. ... saurí.</i>	<i>... leicht ...</i> EF

374/1	scivolare sul ghiaccio, con rincorsa (fatto per divertimento dai bambini)		
		<i>mar. slizié</i>	<i>schleifen (mit Anlauf über das Eis)</i> Gsell II
375/1	camminare strisciando i piedi detto di persone anziane		
		<i>mar. streflé</i>	<i>schlurfen (von alten Menschen gesagt)</i> Gsell II
376/1	Quale sentiero [fai]? viottòlo di montagna (per cacciatori, turisti ecc.)		
		<i>mar. Ci sèmena [tóleste pa?], cador. dizon</i>	<i>Welchen Steg [nimmst du]?</i> AIS 845

377/0 [A molti giovani piace] arrampicarsi ! su per le rocce.

377/1	[A molti giovani piace] arrampicarsi ...		
		<i>mar. [...] da s'arzipé ...</i>	<i>[...] zu klettern</i> Gsell
377/2	... su per le rocce (= su per le montagne) [ATT: alla costruzione "su per QUELLE rocce"!]		
		<i>mar. ... sö por chi crëp</i>	<i>... auf den Felsen ...</i> Gsell
378/1	la fontana la fontana pubblica sulla piazza (il trogolo con una conduttura per l'acqua)		
		<i>gad. le festí, cador. festin</i>	<i>der Brunnen</i> AIS 852

La casa e le sue parti

379/1	il mattone		
		<i>gad. le ziedl, revin. tavela</i>	<i>der Ziegel</i> AIS 860
380/1	il pavimento il pavimento della cucina		
		<i>mar. le funz</i>	<i>der Fußboden</i> EF

381/1	il soffitto		
	il soffitto di una camera	<i>mar. le plafonn</i>	<i>die Decke</i> AIS 869
382/1	la persiana (= l'imposta)		
	imposta della finestra	<i>mar. le scialurn</i>	<i>die Fensterladen</i> Gsell
383/1	la grondaia		
	il tubo che raccoglie l'acqua che scende dal tetto	<i>mar. la sala da tèt</i>	<i>die Dachrinne</i> AIS 868
384/1	le scàndole		
	fatta di legno	<i>mar. les scianores</i>	<i>die Schindeln</i> EF
385/1	salire [le scale]		
		<i>mar. jì sö por stiga</i>	<i>die Treppen hinaufgehen</i> EF
386/0 scèndere nella cantina ùmida			
386/1	scèndere...		
		<i>mar. jí jö ...</i>	<i>hinuntergehen ...</i> AIS 1341
386/2	... nella cantina ...		
		<i>mar. ... tla cianea ...</i>	<i>... in den [...] Keller</i> AIS 1342
386/3	... ùmida		
		<i>mar. ... Tömia</i>	<i>... feuchten ...</i> EF
387/1	la ringhiera (ill.)		
	Come si chiama l'impalcatura laterale di una scala?	<i>mar. le tlander</i>	<i>das Geländer</i> Radtke 574

388/0 riempire | un buco

388/1	riempire ...		
		<i>mar. emplí, stopé ...</i>	<i>[...] füllen, auffüllen</i> AIS 1680
388/2	... un buco		
	inteso come escavazione nella terra	<i>mar. ... en büsc</i>	<i>ein Loch ...</i> AIS 857

La stanza

389/0 Affitta (3m) | ogni [stanza].

389/1	Affitta (3m) ...		
	detto di uno che dá in affitto una stanza	<i>mar. Al afitëia ...</i>	<i>Er vermietet ...</i> AIS 1354
389/2	.. ogni [stanza].		
	(... della sua casa)	<i>mar. ... vigne [ciamena].</i>	<i>... alle [Zimmer].</i> EF
390/1	la camera da letto		
	la stanza riscaldata dove c'era il letto	<i>mar. le stangode</i>	<i>Schlafzimmer, das (früher) einzige beheizte Zimmer im Bauernhaus</i> Bacher
391/1	la soglia		
	la parte inferiore di una porta	<i>mar. le limo</i>	<i>die Schwelle</i> AIS 879
392/1	il lucchetto (ill.)		
	per chiudere una catena	<i>lad. le smaderlos, cador. ucletu</i>	<i>das Vorhängschloß</i> AIS 891

I mobili

393/0 Dovevi | riporre | la coperta | nell'armadio.

393/1	Dovevi ...		
		<i>mar. Te mässâs ...</i>	<i>Du [...] legen.</i> EF
393/2	... riporre ...		
		<i>mar. ... mëter ...</i>	<i>... mußtest ...</i> EF
393/3	... la coperta ... la coperta del letto		
		<i>mar. ... la deca, bad. la cutra ...</i>	<i>... die Decke [...] ...</i> AIS 905
393/4	... nell'armadio.		
		<i>mar. ... t'armé.</i>	<i>... in den (Kleider)Kasten ...</i> AIS 901

394/0 La valigia | invece | va messa | sopra (scil. l'armadio).

394/1	La valigia ...		
		<i>mar. La cufer ...</i>	<i>Der Koffer ...</i> EF
394/2	... invece ...		
		<i>mar. ... endere ...</i>	<i>... hingegen ...</i> EF
394/3	... va messa ...		
		<i>mar. ... alda ...</i>	<i>... gehört ...</i> EF
394/4	... sopra (scil.: l'armadio). [ATT: avv.!]		
		<i>mar. ... lassora.</i>	<i>... darüber.</i> EF

395/1	la vostra sedia il mobile dove ci si siede normalmente a tavolo, con spalliera		
		<i>mar. osc scagn</i>	<i>euer Sessel (Stuhl)</i> AIS 898
396/1	lo sgabellino piccolo mobile per metterci i piedi sopra		
		<i>mar. la sela</i>	<i>der Schemel, Hocker</i> AIS 899

L'illuminazione

397/0 [La sera] si accendono i le lanterne.

397/1	[La sera] si accendono ...		
		<i>mar. [...] empëion ...</i>	<i>[...] zündet man [...] an.</i> AIS 911
397/2	... le lanterne. apparecchio per l'illuminazione con una candela o a petrolio		
		<i>gad. ... les linternes, ven. feral.</i>	<i>... die Laternen ...</i> AIS 912
398/1	una lampadina [elettrica]		
		<i>mar. en për (dla löm)</i>	<i>eine Glühbirne</i> EF
399/1	il paralume il paralume di una lampada		
		<i>gad. le ciapel dla löm</i>	<i>der Lampenschirm</i> EF

400/0 la radio e i la TV

400/1	la radio e		
		<i>mar. le radio y</i>	<i>das Radio und ...</i> EF
400/2	... la TV		
		<i>mar. ... la televijiun.</i>	<i>... das Fernsehen.</i> EF

401/1	schiacciare [un bottone]			
		<i>mar. druché en botun</i>	<i>einen Knopf drücken</i>	Gsell II
402/0 È spenta ! la luce?				
402/1	È spenta ...			
		<i>mar. Èsera destödada...</i>	<i>Ist [...] ausgelöscht?</i>	AIS 922
402/2	... la luce?		?	
		<i>mar. ... la löm?</i>	<i>... das Licht ...</i>	EF
403/1	È già buio.			
		<i>mar. Al é belo scür.</i>	<i>Es ist schon dunkel.</i>	Gsell II

Il fuoco, il focolare, il riscaldamento

404/0 Il ciocco ! prende fuoco.

404/1	Il ciocco ... ciocco di legno (grandezza media)			
		<i>mar. Le liac ...</i>	<i>Das Holzscheit ...</i>	CDI 216
404/2	... prende fuoco.			
		<i>mar. ... s'empëia.</i>	<i>... fängt Feuer.</i>	EF

405/0 Viene ! spaccato [con l'accetta].

405/1	Viene ... [ATT: al passivo!]			
		<i>mar. Al vën ...</i>	<i>Es wird ...</i>	EF

405/2	... spaccato [con l'accetta].		
		<i>mar. ... spaché [con le manarin].</i>	<i>... [mit der Axt] gespaltet.</i> AIS 540
406/1	le scintille		
		<i>mar. les tizes</i>	<i>die Funken</i> AIS 926
407/1	la brace		
		<i>mar. le borëi</i>	<i>die Glut</i> AIS 927
408/1	la cappa del camino		
		<i>mar. la napa</i>	<i>der Abzug</i> Zörner 79
409/1	la stufa oggetto per riscaldare la stanza centrale della casa		
		<i>mar. le mogun, bad. le furnel</i>	<i>der Ofen (in der Stube)</i> AIS 938
410/1	i fiammiferi		
		<i>mar. i zomprins, gad. solprins, ven. fulminanti</i>	<i>die Zündhölzer, Zünder</i> AIS 918
411/1	l'accendino		
		<i>mar. le scossú</i>	<i>das Feuerzeug</i> AIS 916

La cucina e i lavori della cucina

412/0 cucinare il pranzo

412/1	cucinare ... preparare il pranzo		
		<i>mar. cujiné, fá ...</i>	<i>[...] kochen</i> ALE 221

412/2	... il pranzo			
		<i>mar. ... da marèna</i>	<i>das Mittagessen ...</i>	EF
413/1	prima del pranzo Voglio terminare questo lavoro prima del pranzo.			
		<i>mar. dan marèna</i>	<i>vor dem Mittagessen</i>	EF
414/1	la nostra cucina			
		<i>mar. nosta ciasadafü</i>	<i>unsere Küche</i>	AIS 942
415/1	il lavandino recipiente sotto il rubinetto (in bagno, in cucina)			
		<i>mar. le gus</i>	<i>der Waschbecken</i>	AIS 951
416/1	il rubinetto			
		<i>mar. la pipa dal'ega</i>	<i>der Wasserhahn</i>	EF
417/1	il vapore dell'acqua, quando cuoce			
		<i>gad. le tanf, comel. faidó</i>	<i>der Dampf</i>	Lorenzo
418/0 asciugare le stoviglie con uno strofinaccio				
418/1	asciugare ...			
		<i>mar. assié ...</i>	<i>[...] abtrocknen</i>	AIS 949
418/2	... le stoviglie ... [ATT: parola collettiva = i piatti!]			
		<i>mar. ... i taïs ...</i>	<i>... das Geschirr ...</i>	EF
418/3	... con uno strofinaccio per i piatti o per il tavolo			
		<i>mar. ... con en bordun</i>	<i>... mit einem Geschirrtuch ...</i>	AIS 950

419/1	lo straccio per pulire il pavimento		
		<i>mar. le bordun da terje sö</i>	<i>der Wischfetzen (für den Boden)</i> EF
420/1	il piatto [ATT: un piatto singolo!]		
		<i>mar. le taí</i>	<i>der Teller</i> Tuailon 9
421/1	i cocci i frantumi dei piatti rotti		
		<i>mar. les crêpes</i>	<i>die Scherben (von Geschirr)</i> AIS 977
422/1	una crepa incrinatura, sbrecciatura (p.es. in un piatto)		
		<i>mar. na crêpa</i>	<i>ein Sprung (im Teller)</i> Gsell II
423/1	speccato detto di un piatto, di una tazza di terracotta (ma non dei vestiti)		
			<i>am Rand angeschlagen (Teller, Tasse)</i> Gsell II
424/1	il bidone [della spazzatura] recipiente dove si gettano i rifiuti, ma non gli avanzi del pranzo		
		<i>mar. le chibl dal ciomont</i>	<i>der Mistkübel</i> Zörner 56
425/0 [Lunedì prossimo] verrà portata via ! la spazzatura.			
425/1	[Lunedì prossimo] verrà portata via ...		
		<i>mar. En lönesc co vën gnarál porté demez ...</i>	<i>Nächsten Montag wird [...] weggetragen</i> EF
425/2	... la spazzatura. nome collettivo per i rifiuti secchi e umidi		
		<i>mar. ... le ciomont.</i>	<i>... der Mist, Müll ...</i> AIS 1552

Arnesi da cucina e vasellame da tavola

426/0 Cosa si fa ! con quel mètolo?

426/1	Cosa si fa ...		
		<i>mar. Ci féjon pa ...</i>	<i>Was macht man ...</i> EF
426/2	... con quel mètolo?		?
	lo strumento per scodellare la minestra	<i>mar. ... con chël ciazot?</i>	<i>... mit dem Schöpflöffel da?</i> Zörner 58

427/0 rimestare ! con il mestone

427/1	rimestare ...		
	rimestare la polenta	<i>mar. ... moscedé ...</i>	<i>[...] umrühren</i> EF
427/2	... con il mestone		
	il mestolo di legno usato per mescolare la polenta	<i>mar. ... con la parota</i>	<i>... mit dem großen Kochlöffel ...</i> AIS 984
428/1	la padella (ill.)		
	di metallo	<i>mar. la fana</i>	<i>die Pfanne</i> AIS 961
429/1	la pèntola (ill.)		
	di metallo	<i>mar. la fana</i>	<i>tiefer Kochtopf</i> EF
430/1	la sua tazza		
	di ceramica, per bere il caffelatte (con mánico)	<i>mar. söa copa, scialele</i>	<i>seine Tasse</i> CDI 357
431/1	il piattino (= la sottocoppa)		
		<i>gad. la sotcopa, taié da sotéte</i>	<i>die Untertasse</i> EF

432/0 Il mio temperino ! serve [a molto].

432/1	Il mio temperino ...		
	il coltellino dei ragazzi	<i>mar. Mia britl ...</i>	<i>Mein Taschenmesser ...</i> AIS 981
432/2	... serve [a molto].		
	... è utile, da adoperare per molte cose	<i>mar. ... joa [a trep].</i>	<i>... nützt [mir viel].</i> Gsell

Cibi**433/0 Forse ! avrà aggiunto ! troppo zucchero.**

433/1	Forse ...		
		<i>mar. Magari ...</i>	<i>Vielleicht ...</i> EF
433/2	... avrà aggiunto ...		
		<i>mar. ... ál motü laprò ...</i>	<i>... hat er [...] hinzugegeben.</i> CDI 374
433/3	... troppo zucchero.		
	supposizione quando si parla di un caffè troppo dolce	<i>mar. ... massa zucher.</i>	<i>... zu viel Zucker ...</i> ALI 339

434/0 succhiare ! delle caramelle

434/1	succhiare ...		
		<i>mar. ciücé ...</i>	<i>[...] lutschen</i> Gsell II
434/2	... delle caramelle		
		<i>mar. ... papes, grd. giauloni</i>	<i>... Zuckerl ...</i> Gsell II

435/1	il panino (ill.) di forma rotonda, solo il pane		
		<i>mar. la seml</i>	<i>die Semmel</i> EF
436/1	La pappa [è buona]. detto del mangiare per i bambini		
		<i>mar. la jüfa [é bona]</i>	<i>der Brei (für die Kinder) [ist gut]</i> AIS 1005
437/1	le briciole minuti frammenti di pane		
		<i>gad. les frogheres, cador. frógl</i>	<i>die Brösel</i> AIS 991
438/1	la frittata cibo fatto di uova strapazzate		
		<i>mar. l'omlet, la fritata</i>	<i>die Eierspeise</i> AIS 1006
439/1	la salsiccia (ill.) salume insaccato nelle budella dello stesso animale, luganega		
		<i>bad. la liagna, cador. luganga</i>	<i>die Wurst</i> AIS 999
440/1	l'erba cipollina		
		<i>mar. les arbetes, gad. setí, ogad. ciolins</i>	<i>der Schnittlauch</i> EF
441/1	il prezzèmo		
		<i>mar. le pertersil</i>	<i>die Petersilie</i> AIS 1385
442/1	l'uva passa [ATT: singolare o plurale?]		
		<i>gad. les mosces, revin. ueta</i>	<i>die Rosinen</i> EF
443/0 [Quel cibo] non sa ì di niente.			
443/1	[Quel cibo] non sa ...		
		<i>mar. [Chë spëisa] n'á saú ...</i>	<i>[Die Speise] schmeckt ...</i> ALI 337

443/2	... di niente.		
		<i>mar. ... da nia.</i>	<i>... nach nichts, hat keinen Geschmack.</i> EF
444/0 [Quel cibo] mi ì stòmaca (= mi disgusta).			
444/1	[Quel cibo] mi ...		
		<i>mar. [...] mo fej ...</i>	<i>[...] mich ...</i> Zörner 46
444/2	... stòmaca (= mi disgusta).		
		<i>mar. ... sgricé.</i>	<i>... ekelt an ...</i> EF
445/1	È una porcherìa! [ATT: detto del mangiare, in senso astratto]		
		<i>mar. Al è na porcherìa.</i>	<i>Es ist ein "Saufraß".</i> Gsell II
446/0 Però [è] ì a buon mercato.			
446/1	Però [è] ... [ATT: riferito a "quel cibo" = m.!]		
		<i>mar. Mo [al è]...</i>	<i>Aber [sie ist] ...</i> EF
446/2	... a buon mercato.		
		<i>mar. ... bun marcé.</i>	<i>... billig.</i> ALE 392
447/1	Gli è andato di traverso. detto del cibo, quando si mangia troppo in fretta		
		<i>mar. Al s' à endlotí, encücé.</i>	<i>Er hat sich verschluckt.</i> Gsell II

Mangiare

448/0 Indicativo presente: Mangio del prosciutto.

448/1	Mangio ... [ATT: pronomi ATONI!]			
		<i>mar. I mangi ...</i>	<i>Ich esse ...</i>	EF
448/2	...del prosciutto. [ATT: all'articolo partitivo!]			
		<i>gad. ... jambun, mar. sciunca, revin. coson</i>	<i>... Schinken</i>	AIS 998
449/1	Mangi [del pane]. [ATT: pronomi ATONI!]			
		<i>mar. Te manges [pan].</i>	<i>Du ißt [Brot].</i>	EF
450/1	Mangia (3m) [del pane]. [ATT: pronomi ATONI!]			
		<i>mar. Al mangia [...].</i>	<i>Er ißt [...].</i>	EF
451/1	Mangiamo [del pane]. [ATT: pronomi ATONI!]			
		<i>mar. I mangiun [...].</i>	<i>Wir essen [...].</i>	EF
452/1	Mangiate [del pane]. [ATT: pronomi ATONI!]			
		<i>mar. I mangëis [...].</i>	<i>Ihr eßt [...].</i>	EF
453/1	Mangiano (6m) [del pane]. [ATT: pronomi ATONI!]			
		<i>mar. Ai mangia [...].</i>	<i>Sie essen [...].</i>	EF

Indicativo imperfetto

454/1	mangiavo Mangiavo giorno e notte. [ATT: pronomi ATONI!]			
		<i>mar. I mangiâ.</i>	<i>Ich aß.</i>	EF

455/1	mangiavi [ATT: pronomi ATONI!]			
		<i>mar. Te mangiâs.</i>	<i>Du aßt.</i>	EF
456/1	mangiava (3m) [ATT: pronomi ATONI!]			
		<i>mar. Al mangiâ.</i>	<i>Er aß.</i>	EF
457/1	mangiavamo [ATT: pronomi ATONI!]			
		<i>mar. I mangiân.</i>	<i>Wir aßen.</i>	EF
458/1	mangiavate [ATT: pronomi ATONI!]			
		<i>mar. I mangiâse.</i>	<i>Ihr aßt.</i>	EF
459/1	mangiavano (6m) [ATT: pronomi ATONI!]			
		<i>mar. Ai mangiâ.</i>	<i>Sie aßen.</i>	EF

Futuro

460/1	mangerò [ATT: pronomi ATONI!]			
		<i>mar. I mangiará.</i>	<i>Ich werde essen.</i>	EF

Imperativo

461/1	Mangia! ordine del padre al figlio		!	
		<i>mar. Mangia!</i>	<i>!ß!</i>	EF
462/1	Mangiate! ordine del padre ai figli		!	
		<i>mar. Mangede!</i>	<i>Eßt!</i>	EF

463/1	Mangiamo! incitazione del padre a tutta la famiglia, dopo il lavoro		!	
		<i>mar. Mangiun!</i>	<i>Essen wir!</i>	EF

Congiuntivo presente: [Mia madre vuole che] io mangi [bene].

464/1	[Mia madre vuole che] io mangi [bene]. [ATT: pronomi TONICI!]			
		<i>mar. [Mia oma ô che] iu mangi [bun].</i>	<i>[Meine Mutter will, daß] ich [gut] esse.</i>	EF

465/1	[Tua madre vuole che] tu mangi [bene]. [ATT: pronomi TONICI!]			
		<i>mar. [...] tö mangi [...].</i>	<i>[...] du [...] ißt.</i>	EF

466/1	[Sua madre vuole che] lui mangi [bene]. [ATT: pronomi TONICI!]			
		<i>mar. [...] ël mangi [...].</i>	<i>[...] er [...] ißt.</i>	EF

467/1	[Nostra madre vuole che] noi mangiamo [bene]. [ATT: pronomi TONICI!]			
		<i>mar. [...] nos mangiunse [...].</i>	<i>[...] wir [...] essen.</i>	EF

468/1	[Vostra madre vuole che] voi mangiate [bene]. [ATT: pronomi TONICI!]			
		<i>mar. [...] os mangiëise [...].</i>	<i>[...] ihr [...] eßt.</i>	EF

469/1	[La loro madre vuole che] loro mangino [bene]. [ATT: pronomi TONICI!]			
		<i>mar. [...] ëi mangi [...].</i>	<i>[...] sie [...] essen.</i>	EF

Congiuntivo imperfetto: [Mia madre voleva che] mangiassi [bene].

470/1	[Mia madre voleva che] mangiassi (1) [bene]. [ATT: pronomi ATONI!]			
		<i>mar. [Mia oma orea che] i mangiass [bun].</i>	<i>[Meine Mutter wollte, daß] ich [gut] äße.</i>	EF

471/1	[Tua madre voleva che] mangiassi (2) [bene]. [ATT: pronomi ATONI!]			
		<i>mar. [...] te mangiass [...].</i>	<i>[...] du [...] äßest.</i>	EF
472/1	[Sua madre voleva che] mangiasse (3m) [bene]. [ATT: pronomi ATONI!]			
		<i>mar. [...] al mangiass [...].</i>	<i>[...] er [...] äße.</i>	EF
473/1	[Nostra madre voleva che] mangiassimo [bene]. [ATT: pronomi ATONI!]			
		<i>mar. [...] i mangiásson [...].</i>	<i>[...] wir [...] äßen.</i>	EF
474/1	[Vostra madre voleva che] mangiaste [bene]. [ATT: pronomi ATONI!]			
		<i>mar. [...] i mangiásses [...].</i>	<i>[...] ihr [...] äßet.</i>	EF
475/1	[La loro madre voleva che] mangiassero (6m) [bene]. [ATT: pronomi ATONI!]			
		<i>mar. [...] ai mangiass [...].</i>	<i>[...] sie [...] äßen.</i>	EF

Alloggiamento, mangiare e bere

476/0 Cuoco, ¡ preparaci [il pranzo]!

476/1	Cuoco, ...			
		<i>mar. Cogo, ...</i>	<i>Koch, ...</i>	AIS 1029
476/2	... preparaci [il pranzo]!			
		<i>mar. ... arjígnesse la marëna!</i>	<i>... bereit uns das Mittagessen vor!</i>	EF
477/1	Preparacelo! lo = il pranzo		!	
		<i>mar. Arjígnessal!</i>	<i>Bereit es uns vor!</i>	EF

478/1	Prepàracela! la = la minestra	!	
		<i>mar. Arjìgnessla!</i>	<i>Bereit sie (die Suppe) uns vor!</i> EF
479/1	Preparàteceli! i cuochi + i pranzi	!	
		<i>mar. Arjìgnéssai!</i>	<i>Bereitet sie (die Mittagessen) uns vor!</i> EF
480/1	Preparàtecele! i cuochi + le minestre	!	
		<i>mar. Arjìgnéssles!</i>	<i>Bereitet sie (die Suppen) uns vor!</i> EF
481/0 Ha finito ! di pelare ! le patate ! e è ! andata via.			
481/1	Ha (3f) finito ...		
		<i>mar. Ara á roé ...</i>	<i>Sie hat [...] aufgehört ...</i> EF
481/2	... di pelare ...		
		<i>mar. ... da moné ...</i>	<i>... [...] zu schälen ...</i> EF
481/3	... le patate ... le patate lesse		
		<i>mar. ... soni ...</i>	<i>... die Erdäpfel...</i> EF
481/4	... ed è ... [ATT: Il pronome viene ripetuto?]		
		<i>mar. ... y s'an é ...</i>	<i>... und ist ...</i> EF
481/5	... andata via.		
		<i>mar. ... jüda.</i>	<i>... weggegangen.</i> EF
482/1	portarsi [= portare con se] portarsi qualcosa da mangiare		
		<i>mar. se tó dô</i>	<i>mitnehmen (etwas zum Essen)</i> Gsell II

483/1	l'oste il padrone di una osteria		
		<i>mar. l'ostí</i>	<i>der Wirt</i> CDI 801
484/1	l'òspite		
		<i>mar. le ghest</i>	<i>der Gast</i> EF
485/0 All'osteria ! si deve pagare ! in contanti.			
485/1	All'osteria ...		
		<i>mar. T'ostaria ...</i>	<i>Im Gasthaus ...</i> Zörner 4
485/2	... si deve pagare ...		
		<i>mar. ... mession paié ...</i>	<i>... muß man [...] zahlen.</i> EF
485/3	... in contanti. subito, con moneta		
		<i>mar. ... atira.</i>	<i>... bar ...</i> EF
486/1	la prima colazione il pasto della mattina		
		<i>mar. le gosté</i>	<i>das Frühstück</i> AIS 1028
487/0 Ha (3f) mangiato ! tutti i biscotti ! e dopo ! si è sentita ! male.			
487/1	Ha (3f) mangiato ... [ATT: all'accordo!]		
		<i>mar. Ara a mangé ...</i>	<i>Sie hat [...] gegessen...</i> EF
487/2	... tutti i biscotti ...		
		<i>mar. ... düc i checs ...</i>	<i>... alle Kekse ...</i> EF

487/3	... e dopo ...		
		<i>mar. ... y dedô ...</i>	<i>... und danach ...</i> EF
487/4	... si è sentita ...		
		<i>mar. ... s'èsera stada ...</i>	<i>... war ihr ...</i> EF
487/5	... male.		
		<i>mar. ... mal.</i>	<i>... schlecht.</i> EF
488/0 Sebbene beva ! molta birra, ! Andrea ! è meno ! grasso ! di te.			
488/1	Sebbene beva ...		
		<i>mar. Scebën che al bër ...</i>	<i>Obwohl er [...] trinkt, ...</i> EF
488/2	... molta birra, ... [ATT: all'accordo!]		
		<i>mar. ... trepa bira ...</i>	<i>... viel Bier ...</i> EF
488/3	Andrea ...		
		<i>mar. ... André ...</i>	<i>... Andreas ...</i> EF
488/4	... è meno ...		
		<i>mar. ... è [...] manco ...</i>	<i>... ist [...] weniger ...</i> ALI
488/5	... grasso ...		
		<i>mar. ... gras ...</i>	<i>... dick ...</i> EF
488/6	... di te.		
		<i>mar. ... co tö.</i>	<i>... als du.</i> EF

489/0 Vi vediamo | mangiare | con appetito.

489/1	Vi vediamo ...		
		<i>mar. I s'odun ...</i>	<i>Wir sehen euch ...</i> AIS 1693
489/2	... mangiare ...		
	[ATT: al gerundio nel mar., bad. e grd.!] mar. ... mangenn ...	<i>... essen ...</i>	EF
489/3	... con appetito.		
		<i>mar. ... con appetit.</i>	<i>... mit Appetit.</i> EF

490/0 Mangiando | e bevendo | abbiamo | trascorso | un bel pomeriggio.

490/1	Mangiando ...		
		<i>mar. Dlun mangenn ...</i>	<i>Essend ...</i> EF
490/2	... e bevendo ...		
		<i>mar. ... y boenn ...</i>	<i>... und trinkend ...</i> EF
490/3	... abbiamo ...		
		<i>mar. ... ánse ...</i>	<i>haben wir ...</i> EF
490/4	... trascorso ...		
		<i>mar. ... passé ...</i>	<i>... [...] verbracht ...</i> EF
490/5	... un bel pomeriggio.		
		<i>mar. ... n bel dômsidé.</i>	<i>... einen schönen Nachmittag ...</i> EF

491/1	Buon appetito!		!	
		<i>mar. Bun prò!</i>	<i>Guten Appetit!</i>	EF
492/1	Salute! (= Cincin!) augurio fatto durante il brindisi		!	
		<i>mar. Viva! Prindesc!</i>	<i>Prosit! Zum Wohl!</i>	LRL 3
493/0 il tappo ! della bottiglia				
493/1	il tappo ...			
		<i>mar. le stoplun ...</i>	<i>der Kork, Stöpsel, Stoppel...</i>	AIS 1330
493/2	... della bottiglia			
		<i>mar. ... dal'angostara</i>	<i>... der Flasche</i>	EF
494/1	il cavatappi per tappi di sughero			
		<i>gad. le deurabozes</i>	<i>der Flaschenöffner, Korkenzieher</i>	Zörner 44
495/1	sorbire [un liquore]			
		<i>gad. bëre con plajëi</i>	<i>[einen Likör] schlürfen</i>	Gsell II
496/1	{uno spritz} Come si chiama la bevanda fatta con vino e acqua che si prende al bar?			
		<i>mar. en "gsprizter"</i>	<i>ein "Gsprizter"</i>	Gsell
497/0 Ne ho bevuto ! solo un bicchiere ! e non due.				
497/1	Ne ho bevuto ...			
		<i>mar. I n'á boü ...</i>	<i>Ich habe davon [...] getrunken ...</i>	AIS 1701

497/2	... solo un bicchiere ...			
		<i>mar. ... mâ ònn en goto ...</i>	<i>... nur ein Glas ...</i>	AIS 1336
497/3	... e non due.			
		<i>mar. ... y no dui.</i>	<i>... und nicht zwei.</i>	EF
498/1	{un quartino} C'è un nome particolare per un quarto di vino rosso?			
		<i>mar. en chert de checio</i>	<i>ein Viertel Wein</i>	Bacher
499/0 Non dovrebbero (6m) ! bere ! tanta acquavite.				
499/1	Non dovrebbero (6m) ...			
		<i>mar. Ai ne podess nia ...</i>	<i>Sie sollten nicht [...] ...</i>	AIS 1701
499/2	... bere ...			
		<i>mar. ... bëre ...</i>	<i>... [...] trinken.</i>	EF
499/3	... tanta acquavite. grappa			
		<i>mar. ... tan de egadevita.</i>	<i>... soviel Schnaps, Branntwein ...</i>	AIS 1339
500/1	{un 1/12 di grappa} Come si chiama la quantità di grappa che normalmente viene servita al bar?			
		<i>mar. en frachele</i>	<i>ein Stamperl</i>	EF
501/1	essere alticcio essere brillo			
		<i>mar. ester brilo</i>	<i>angeheitert, beschwipst sein</i>	Gsell II
502/1	una sbòrnia Ha preso una sbòrnia, una sbronza.			
		<i>mar. na storna, na tula, na piomba, na bruta</i>	<i>ein (schwerer) Rausch</i>	Gsell II

503/1	sobrio [ATT: agg., non avere bevuto alcolici]			
		<i>mar. sonzier, sonester</i>	<i>nüchtern (keinen Alkohol getrunken)</i>	Gsell II
504/1	il tovagliòlo pezzo di carta (o di stoffa) per pulirsi la bocca			
		<i>mar. le serviet</i>	<i>die Serviette</i>	CDI 468
505/1	il bavaglino per impedire ai bambini di sporcarsi durante il mangiare			
		<i>mar. poferle, comel. bevarol</i>	<i>der "Latz", das "Paferl"</i>	Lorenzo
506/0 Prendi ! una forchetta ! dal cassetto!				
506/1	Prendi ...			
		<i>mar. Temo fòra ...</i>	<i>Nimm [...] (heraus)!</i>	AIS 1696
506/2	... una forchetta ... [ATT: all'articolo di "forchetta"]			
		<i>mar. na forchèta ..., fod. piron</i>	<i>... eine Gabel ...</i>	ALE 423
506/3	... dal cassetto!		!	
		<i>mar. ... de cassèta!</i>	<i>... aus der Schublade ...</i>	EF
507/0 Per tagliare ! delle tali fette (scil. sottili) ! di salame ! ci vuole ! una lama ! ben affilata.				
507/1	Per tagliare ...			
		<i>mar. Por taié jö ...</i>	<i>Um [...] zu schneiden ...</i>	EF
507/2	... delle tali fette (scil. sottili) ...			
		<i>mar. ... [de te'] sones</i>	<i>... solche [Wurst]Scheiben ...</i>	EF

507/3	... di salame...			
		<i>mar. ... de salame ...</i>	<i>... Wurst[Scheiben] ...</i>	EF
507/4	... ci vuole ...			
		<i>mar. ... adóron ...</i>	<i>... braucht man ...</i>	EF
507/5	... una lama ... la lama del coltello			
		<i>mar. ... na lama ...</i>	<i>... eine [...] Klinge.</i>	AIS 980
507/6	... ben affilata.			
		<i>mar. ... co taia.</i>	<i>... gut geschliffene ...</i>	EF
508/1	tagliare la prima fetta [di un pane] [ATT: a espressioni idiomatiche!]			
		<i>mar. inizé</i>	<i>[das Brot] anschneiden</i>	Gsell II
509/1	assaggiare provare un pezzo di formaggio [ATT: cibi solidi]			
		<i>mar. ciarcé</i>	<i>(ver)kosten</i>	AIS 1021
510/0 Quanta ne hai ! mangiata?				
510/1	Quanta ne hai ...			
		<i>mar. Tanta n'aste pa ...</i>	<i>Wieviel hast du davon ...</i>	EF
510/2	... mangiata? parlando di carne o della minestra		?	
		<i>mar. ... mangé?</i>	<i>... gegessen?</i>	EF

511/0 È necessario ! che i vecchietti ! bevano ! di più.

511/1	È necessario ... detto dal medico [ATT: alla frase secondaria!]			
		<i>mar. Al va debojügn ...</i>	<i>Es ist notwendig, ...</i>	EF
511/2	... che i vecchietti ...			
		<i>mar. ... che chi berbesc ...</i>	<i>... daß die alten Leute ...</i>	EF
511/3	... bevano ...			
		<i>mar. ... bëri ...</i>	<i>... [...] trinken.</i>	EF
511/4	... di più.			
		<i>mar. ... depli.</i>	<i>... mehr ...</i>	EF
512/1	questi canèderli			
		<i>mar. cöstes balotes, bad. bales</i>	<i>diese Knödel</i>	LRL 3
513/1	frutta e verdura [ATT: nomi collettivi!]			
		<i>mar. ordöra y verzöra</i>	<i>Obst und Gemüse</i>	EF
514/1	condire condire l'insalata			
		<i>mar. fá jö</i>	<i>anmachen (Salat)</i>	Gsell II

Mestieri e arnesi

515/0 cominciare ! un lavoro faticoso

515/1	cominciare ...			
		<i>mar. mëter man ...</i>	<i>eine [...] anfangen</i>	AIS 1261

515/2	... un lavoro faticoso [ATT: a parole idiomatiche per: "lavoro faticoso"!]		
		<i>mar. ... en laür de fadia, revin. strusia</i>	<i>... anstrengende Arbeit, eine "Plagerei" ...</i> EF

516/0 [Devo] finirlo ; entro ; domani sera.

516/1	[Devo] finirlo ... parlando di un lavoro faticoso		
		<i>mar. I mëssi le roé ...</i>	<i>Ich muß sie [...] fertigmachen.</i> EF

516/2	... entro ...		
		<i>mar. ... por ...</i>	<i>... bis ...</i> EF

516/3	... domani sera		
		<i>mar. ... endoman dassëra.</i>	<i>... morgen abend ...</i> CDI 92

517/0 tèrgersi ; il sudore [dalla fronte]

517/1	tèrgersi ...		
		<i>mar. se terje jö ...</i>	<i>sich [...] abwischen [von der Stirne]</i> Gsell II

517/2	... il sudore [dalla fronte]		
		<i>mar. ... le söus</i>	<i>... den Schweiß ...</i> Gsell II 257

518/1	l'operaio (= bracciante) uno che viene pagato a ore o a giornate per lavorare nei boschi o campi		
		<i>mar. l'orá</i>	<i>der Arbeiter</i> ALE 250

519/1	lavoricchiare lavorare con poco effetto / con poca voglia / occasionalmente		
		<i>mar. fratiné</i>	<i>herumwerkeln</i> Gsell II

520/0 Per lavorare ; [non] lavora ; quasi nulla.

520/1	Per lavorare, ... [ATT: alla costruzione INF + Verbo coniugato!]		
		<i>mar. Laoré ...</i>	<i>Was Arbeit betrifft... [Tun ...]</i> Gsell
520/2	... [non] lavora...		
		<i>mar. ... ne laórel ...</i>	<i>... so arbeitet er ... [... tut er ...]</i> Gsell
520/3	... quasi nulla.		
		<i>mar. ... prësc nia.</i>	<i>... fast nichts [... fast nichts].</i> Gsell

521/0 Secondo lui [era necessario] ; farlo ; velocemente.

521/1	Secondo lui [era necessario] ...		
		<i>bad. Aladô de ël [jêl debojügn] ...</i>	<i>Ihm zufolge [war es notwendig] ...</i> Lorenzo
521/2	... farlo ... lo = quel lavoro		
		<i>mar. ... da le fá ...</i>	<i>... es [...] zu machen.</i> Gsell
521/3	... velocemente.		
		<i>mar. ... debota.</i>	<i>... schnell ...</i> EF
522/1	gli arnesi gli utensili del falegname [ATT: nome collettivo!]		
		<i>mar. les massariés</i>	<i>das Werkzeug</i> AIS 200
523/1	il tràpano (ill.) attrezzo per fare un buco in un'asse		
		<i>mar. la foradura</i>	<i>der Bohrer</i> AIS 227

Il calzolaio

524/0 Il calzolaio ripara i le scarpe i tutte rotte.

524/1	Il calzolaio ripara ...		
		<i>mar. Le cargá cuncia ...</i>	<i>Der Schuster flickt ...</i> AIS 207
524/2	... le scarpe ...		
		<i>mar. ... i cialzá ...</i>	<i>... die [...] Schuhe.</i> Gsell
524/3	... tutte rotte.		
		<i>mar. ... döt roc.</i>	<i>... ganz kaputten ...</i> EF
525/1	la pece la pece del calzolaio		
		<i>mar. la maestra</i>	<i>das Pech</i> AIS 210

Il fabbro e il falegname

526/1	la vite e il dado (ill.) per avvitare qualcosa		
		<i>mar. le torco y la madrela</i>	<i>die Schraube und die Mutter</i> AIS 218
527/1	il cacciavite		
		<i>mar. le sraufenzier</i>	<i>der Schraubenzieher</i> EF

528/0 Il carpentiere i sta i per cascare [dal tetto].

528/1	Il carpentiere ...		
		<i>mar. Le zompradú ...</i>	<i>Der Zimmermann ...</i> ALE 369

528/2	... sta ...		
		<i>mar. ... è ...</i>	...
			EF
528/3	... per cascare [dal tetto].		
		<i>mar. ... por tomé jö de tët.</i>	... fällt gerade (vom Dach).
			AIS 220
529/1	Aiutàtemi!		!
		<i>mar. Daidedemo!</i>	Helft mir doch!
			EF
530/1	[Aiutàte]la!		!
		<i>mar. Daidédela!</i>	Helft ihr doch!
			EF
531/0 Nessuno ! ha voglia di [aiutarmi].			
531/1	Nessuno ...		
		<i>mar. Degügn ...</i>	Niemand ...
			EF
531/2	... ha voglia di [aiutarmi].		
		<i>mar. ... n'á vëia da [mo daidé].</i>	... hat Lust [mir] zu [helfen].
			EF
532/0 Si scusarono ! perché avevano ! esitato ! tanto a lungo.			
532/1	Si scusarono ...		
		<i>mar. Ai á damané pordenanza ...</i>	Sie haben um Verzeihung gebeten ...
			Gsell
532/2	... perché avevano ...		
		<i>mar. ... por avei ...</i>	... da sie [...] haben.
			EF

532/3	... esitato ...		
		<i>mar. ... bazilé ...</i>	<i>... [...] gezögert ...</i> EF
532/4	... tanto a lungo.		
		<i>mar. ... tan dio, grd. giut</i>	<i>... so lange ...</i> Gsell
533/0 Ognuno ! potrebbe [fare] ! qualcosa [per aiutarci].			
533/1	Ognuno ...		
		<i>mar. Vignönn ...</i>	<i>Jeder ...</i> Gsell
533/2	... potrebbe [fare] ...		
		<i>mar. ... podess [fá] ...</i>	<i>... könnte [...] [tun].</i> EF
533/3	... qualcosa [per aiutarci].		
		<i>mar. ... valch (por se daidé)</i>	<i>... etwas ...</i> EF
534/1	il falegname		
		<i>mar. le tislér, ven. marangon</i>	<i>der Tischler</i> AIS 219
535/1	la pialla l'arnese piuttosto piccolo		
		<i>lad. la plana</i>	<i>der Hobel</i> AIS 225
536/1	i trùcioli fatti con la pialla		
		<i>mar. les ziples</i>	<i>die Hobelscharten, Hobelspäne</i> AIS 226

537/0 conficcarsi | una scheggia

537/1	conficcarsi ...		
		<i>mar. se ficé ...</i>	<i>sich [...] einziehen</i> Gsell II
537/2	... una scheggia il pezzettino di legno che si ficca nel dito		
		<i>mar. ... na spina</i>	<i>... einen Schiefer ...</i> AIS 539

538/0 inchiodare un'asse

538/1	inchiodare ...		
		<i>mar. embruncé ...</i>	<i>[...] annageln</i> AIS 231
538/2	... un'asse		
		<i>mar. ... na brëia</i>	<i>... ein Brett ...</i> AIS 556
539/1	ribadire [un chiodo] (ill.) piegarne la sporgenza		
		<i>mar. lobrí [en agü]</i>	<i>[einen Nagel] umschlagen</i> Gsell II

Il fornaio

540/1	il fornaio		
		<i>mar. le pech</i>	<i>der Bäcker</i> AIS 234
541/1	il liévito		
		<i>mar. le loé</i>	<i>die Hefe</i> AIS 235

542/1	la crusca residuo della prima macinazione dei cereali (grano)		
		<i>mar. i tamejuns</i>	<i>die Kleie</i> AIS 257

Il macellaio

543/1	il macellaio		
		<i>mar. le bocá</i>	<i>der Metzger</i> AIS 244

Lo spazzacamino

544/1	una scala a pioli		
		<i>mar. na litra</i>	<i>eine Leiter</i> ALE 412
545/1	un piolo		
		<i>mar. en agüz</i>	<i>eine Sprosse</i> AIS 1087

Il lattoniere

546/1	il lattoniere		
		<i>mar. le spangler</i>	<i>der Spengler</i> Radtke 585
547/1	la ferraglia rottami di ferro		
		<i>mar. la foracia</i>	<i>das Alteisen, Schrott</i> Tuailon 13

Piacere

548/0 [Credo di] piacèrle † proprio † a lei.

548/1	[Credo di] piacèrle ...		
	[ATT: al contrasto pron. ATONO / TONICO!]	<i>mar. [I crëii] de i plajëi ...</i>	<i>[Ich glaube] [...] zu gefallen.</i> EF
548/2	... proprio ...		
		<i>mar. ... propio ...</i>	<i>... wirklich ...</i> EF
548/3	... a lei.		
	[ATT: pronomi TONICO!]	<i>mar. ... a ëra.</i>	<i>... ihr ...</i> EF

Indicativo presente

549/1	piaccio		
	"Lo so bene", dice un uomo attraente, "piaccio alle donne".	<i>mar. i pleji</i>	<i>ich gefalle</i> EF
550/1	piaci		
	[ATT: pronomi ATONI!]	<i>mar. te plejes</i>	<i>du gefällst</i> EF
551/1	piaciamo		
	[ATT: pronomi ATONI!]	<i>mar. i plajun</i>	<i>wir gefallen</i> EF
552/1	piacete		
	[ATT: pronomi ATONI!]	<i>mar. i plajëis</i>	<i>ihr gefällt</i> EF
553/1	piacciono (6m)		
	[ATT: pronomi ATONI!]	<i>mar. ai plej</i>	<i>sie gefallen</i> EF

Indicativo imperfetto

554/1	piacevo		
	[ATT: pronomi ATONI!]	<i>mar. i plajea</i>	<i>ich gefiel</i> EF
555/1	piacevano (6m)		
	[ATT: pronomi ATONI!]	<i>mar. ai plajea</i>	<i>sie gefielen</i> EF

Futuro

556/1	piacerò		
	[ATT: pronomi ATONI!]	<i>mar. i plajará</i>	<i>ich werde gefallen</i> EF

557/0 Congiuntivo presente: Tu credi [che] io piaccia.

557/1	Tu credi ...		
	[ATT: pronomi TONICI!]	<i>mar. Te crëies ...</i>	<i>Du glaubst, ...</i> EF
557/2	... [che] io piaccia.		
	[ATT: pronomi TONICI!]	<i>mar. ... [che] iu pleji.</i>	<i>... [daß] ich gefalle</i> EF
558/1	Noi crediamo ...		
	[ATT: pronomi TONICI!]	<i>mar. I cherdun ...</i>	<i>Wir glauben, ...</i> EF
558/2	... [che] voi piacciàte.		
	[ATT: pronomi TONICI!]	<i>mar. ... [che] os plajëise.</i>	<i>... [daß] ihr gefällt.</i> EF
559/1	Voi credete ...		
	[ATT: pronomi TONICI!]	<i>mar. I cherdëis ...</i>	<i>Ihr glaubt, ...</i> AIS 1595

559/2	... [che] noi piacciàmo. [ATT: pronomi TONICI!]		
		<i>mar. ... [che] nos plajunse.</i>	<i>... [daß] wir gefallen.</i> EF

560/0 Congiuntivo imperfetto: Credevi [che] io piacessi.

560/1	Credevi ... [ATT: pronomi ATONI!]		
		<i>mar. Te cherdês ...</i>	<i>Du glaubtest, ...</i> EF

560/2	... [che] io piacessi. [ATT: pronomi TONICI!]		
		<i>mar. ... [che] iu plajess.</i>	<i>... [daß] ich gefiele.</i> EF

561/1	Credevàte ... [ATT: pronomi ATONI!]		
		<i>mar. I cherdêse ...</i>	<i>Ihr glaubtet, ...</i> EF

561/2	... [che] loro (6m) piacèssero. [ATT: pronomi TONICI!]		
		<i>mar. ... [che] ai plajess.</i>	<i>... [daß] sie gefielen.</i> EF

562/0 Passato prossimo: Gli è piaciuto.

562/1	Gli è ... Gli è piaciuto vivere in montagna. [ATT: il pronome è m. o f.?)		
		<i>mar. Ara i à ...</i>	<i>Es hat ihm ...</i> EF

562/2	... piaciuto.		
		<i>mar. ... plajü.</i>	<i>... gefallen.</i> EF

Credere

Indicativo presente

563/1	io credo [ATT: pronomi TONICI!]			
		<i>mar. Iu crëii.</i>	<i>Ich glaube.</i>	EF
564/1	loro (6m) crèdono [ATT: pronomi TONICI!]			
		<i>mar. Ai crëi.</i>	<i>Sie glauben.</i>	EF

Imperativo

565/1	Crèdilo! Credi a quello che ti dico!		!	
		<i>mar. Crëiele!</i>	<i>Glaub es!</i>	EF
566/1	Credètelo! Credete a quello che vi dico!		!	
		<i>mar. Cherdédele!</i>	<i>Glaubt es!</i>	EF

Futuro

567/1	Crederò [quando lo vedrò]. [ATT: pronomi ATONI!]			
		<i>mar. i cordará [...]</i>	<i>ich werde [es] glauben [...]</i>	EF

Congiuntivo presente: [Il parroco vuole che] io creda [tutto].

568/1	[Il parroco vuole che] io creda [tutto]. [ATT: pronomi TONICI!]			
		<i>mar. [Le ploan ô che] iu crëii [dôt].</i>	<i>[Der Pfarrer will, daß] ich [alles] glaube.</i>	EF
569/1	[Il parroco vuole che] tu creda [tutto]. [ATT: pronomi TONICI!]			
		<i>mar. [...] tö crëii [...].</i>	<i>[...] du [...] glaubst.</i>	EF

570/1	[Il parroco vuole che] lui creda [tutto]. [ATT: pronomi TONICI!]		
		<i>mar. [...] èl crëii [...].</i>	<i>[...] er [...] glaubt.</i> EF

Congiuntivo imperfetto: [Il pàroco voleva che] credessi (2) [tutto].

571/1	[Il parroco voleva che] credessi (2) [tutto]. [ATT: pronomi ATONI!]		
		<i>mar. [Le plan orea che] te cherdess [döt].</i>	<i>[Der Pfarrer wollte, daß] du [alles] glaubtest.</i> EF

572/1	[Il parroco voleva che] credeste [tutto]. [ATT: pronomi ATONI!]		
		<i>mar. [...] i cherdesses [...].</i>	<i>[...] ihr [...] glaubtet.</i> EF

573/0 Passato prossimo: Gli ha creduto.

573/1	Gli ha (3m) ...		
		<i>mar. Al i á ...</i>	<i>Er hat ihm ...</i> EF

573/2	... creduto.		
		<i>mar. ... cordü.</i>	<i>... geglaubt.</i> EF

Il commercio

574/1	il merciaio ambulante Come si diceva alla persona che una volta vendeva la merce da casa a casa?		
		<i>mar. le cramer</i>	<i>der Wanderhändler, der Kramer</i> AIS 271

575/0 Me li ha i venduti i nella bottega.

575/1	Me li ha (3m) ... Pensando a degli scarponi: --		
		<i>mar. Al mai á ...</i>	<i>Er hat sie mir ...</i> AIS 834

575/2	... venduti ...			
		<i>mar. ... vonü ...</i>	<i>... [...] verkauft</i>	AIS 834
575/3	... nella bottega.			
		<i>mar. ... te botëga vs. negozio</i>	<i>... im Geschäft ...</i>	AIS 1585
576/1	Quanto costa? Parlando dell'ingresso in un museo: -- [ATT: al genere m.!]		?	
		<i>mar. Tan còstel pa?</i>	<i>Wieviel kostet es?</i>	EF
577/0 Questa bevanda [costa] ! soltanto ! duemilaseicento ! lire.				
577/1	Questa bevanda [costa] ...			
		<i>mar. Cösta boanda [costa] ...</i>	<i>Dieses Getränk [kostet] ...</i>	EF
577/2	... soltanto ... solo			
		<i>gad. mâ, grd. mé, amp. demé, cador. nomá</i>	<i>... nur ...</i>	Gsell
577/3	... duemilaseicento ...			
		<i>mar. ... duimilesis-ciont ...</i>	<i>... zweitausendsechshundert ...</i>	AIS 838
577/4	... lire.			
		<i>mar. ... lires.</i>	<i>... Lire.</i>	AIS 839
578/0 Non valgono ! niente, ! ma costano ! moltissimo!				
578/1	Non valgono ... Parlando di scarponi di poco valore: -- [ATT: al genere m.!]			
		<i>mar. Ai ne val ...</i>	<i>Sie sind [...] wert ...</i>	CDI 344

578/2	... niente, ...		
		<i>mar. ... nia, ...</i>	<i>... nichts, ...</i> EF
578/3	... ma costano ...		
		<i>mar. ... mo ai è ...</i>	<i>... aber sie kosten ...</i> AIS 830
578/4	... moltissimo!	!	
		<i>mar. ... dër cers!</i>	<i>... sehr viel!</i> EF
579/0 [Li ho] ricevuti ! così.			
579/1	[Li ho] ricevuti ...		
		<i>mar. [l i'á] cjafé ...</i>	<i>[Ich habe sie] [...] bekommen</i> AIS 1107
579/2	... così. Parlando di oggetti arrivati per posta già rotto: --		
		<i>mar. ... ensciö.</i>	<i>... so (= in diesem Zustand) ...</i> Gsell
580/0 Nel portamonete ! ci sono ! un po'di ! spiccioli.			
580/1	Nel portamonete (= il borsellino) ... Il figlio chiede al padre, dove trovare dei soldi. Risposta del padre: --		
		<i>mar. Te tacuin</i>	<i>In der Geldbörse, im Geldbeutel ...</i> EF
580/2	... ci sono ...		
		<i>mar. ... èl ...</i>	<i>... ist ...</i> EF
580/3	... un po' di ...		
		<i>fod. ... n cin, cador. sgnal, revin. an tin ...</i>	<i>... etwas ...</i> Lorenzo

580/4	... spìccioli.			
		<i>mar. ... de monèda.</i>	<i>... Metallgeld, Kleingeld.</i>	EF
581/1	le tasse Paghiamo molte tasse.			
		<i>mar. les cultes</i>	<i>die Steuern</i>	Gsell
582/1	ho la possibilità finanziaria di [...] Ho lavorato tanto, ma adesso ho la facoltà di comprarmi un'auto di lusso.			
		<i>mar. i á le mö da - (facoltà) / permettersi</i>	<i>ich kann mir [...] leisten</i>	Gsell
583/1	andare in fallimento dal punto di vista finanziario; detto di una persona singola o di una ditta			
		<i>mar. jé ala nia</i>	<i>Bankrott gehen</i>	Gsell II

Numeri

584/0 ventuno ! pècore

584/1	ventuno ... [ATT: alla congruenza di -uno col femminile!]			
		<i>mar. vintönn ...</i>	<i>einundzwanzig ...</i>	AIS 298
584/2	... pècore			
		<i>mar. ... biesces</i>	<i>... Schafe</i>	EF

585/0 ventuno ! montoni

585/1	ventuno ... [ATT: alla congruenza di -uno col maschile!]			
		<i>mar. vintönn ...</i>	<i>einundzwanzig ...</i>	EF 1069
585/2	... montoni il becco, maschio della pecora			
		<i>mar. ... müi</i>	<i>... Hammel</i>	EF

586/1	il caprone		
	il becco, maschio della capra	<i>mar. le bëch</i>	<i>der Bock</i> EF
587/0 ventidue ! capretti			
587/1	ventidue ...		
	[ATT: alla congruenza di -due col maschile!]	<i>mar. vintedui ...</i>	<i>zweiundzwanzig ...</i> EF
587/2	... capretti		
	i piccoli della capra (m.)	<i>mar. .. asos</i>	<i>... Zicklein</i> EF
588/0 ventidue ! caprette			
588/1	ventidue ...		
	[ATT: alla congruenza di -due col femminile]	<i>mar. vintedui ...</i>	<i>zweiundzwanzig ...</i> AIS 299
588/2	... caprette		
	i piccoli della capra (f.)	<i>mar. ... asores</i>	<i>... Zicklein</i> EF
589/0 ventitré ! scoiattoli			
589/1	ventitré ...		
	[ATT: alla congruenza di -tré col maschile!]	<i>mar. vintetrëi ...</i>	<i>dreiundzwanzig ...</i> EF
589/2	... scoiattoli		
		<i>mar. ... schirates</i>	<i>... Eichhörnchen</i> EF

590/0 ventitré | marmotte

590/1	ventitré ... [ATT: alla congruenza di -tré col femminile!].		
		<i>mar. vintetrèi ...</i>	<i>dreiundzwanzig ...</i> Gsell
590/2	... marmotte		
		<i>mar. ... muntagnoles</i>	<i>... Murmeltiere</i> EF
591/1	una dozzina una dozzina di uova		
		<i>mar. na desèna</i>	<i>ein Dutzend</i> AIS 306
592/1	duecento		
		<i>mar. duiciont</i>	<i>zweihundert</i> AIS 305
593/1	mille		
		<i>mar. mile</i>	<i>Tausend</i> CDI 808

594/0 Tutti e due | i ladri | sono stati | presi.

594/1	Tutti e due ...		
		<i>mar. Entrami ...</i>	<i>Beide ...</i> Gsell
594/2	... i ladri ... parlando di una coppia di ladri sfuggiti		
		<i>mar. ... i lotri ...</i>	<i>... Diebe ...</i> EF
594/3	... sono stati ...		
		<i>mar. ... è gnüis ...</i>	<i>... sind [...] worden.</i> Gsell

594/4	... presi.			
		<i>mar. ... piês.</i>	<i>... gefangen ...</i>	EF
595/1	dècimo (10.) il dècimo giorno dopo			
		<i>mar. decimo</i>	<i>zehnter</i>	EF
596/1	undicèsimo (11.) l'undicèsimo giorno dopo			
		<i>mar. ònejimo</i>	<i>elfter</i>	EF

L'anno, le stagioni, i mesi e il giorno

597/0 Se venisse ! finalmente ! la primavera!

597/1	Se venisse ... esclamazione fatta d'inverno: --			
		<i>mar. Sce al gness ...</i>	<i>Wenn doch [...] käme!</i>	EF
597/2	... finalmente ...			
		<i>mar. ... pö mât ...</i>	<i>... endlich ...</i>	EF
597/3	... la primavera!		!	
		<i>gad. ... l'aisciüda, comel. insuda!</i>	<i>... der Frühling ...</i>	AIS 311
598/1	il sàbato			
		<i>mar. la sabeda</i>	<i>der Samstag</i>	AIS 334
599/1	il mercoledì Quel settimanale è quello di mercoledì.			
		<i>mar. le dédedemesaledema</i>	<i>der Mittwoch</i>	AIS 331

600/1	stamàne (= questa mattina) Stamane non ho fatto colazione.			
		<i>mar. encö da doman</i>	<i>heute früh</i>	CDI 91
601/1	stasera Stasera esco con gli amici.			
		<i>mar. ensnet</i>	<i>heute abend</i>	CDI 91
602/1	domani mattina Domani mattina andrò a Milano.			
		<i>mar. endoman da doman</i>	<i>morgen in der Früh</i>	CDI 92
603/1	ieri mattina Ieri mattina mi sono alzato tardi.			
		<i>mar. ennier da doman</i>	<i>gestern früh</i>	CDI 90
604/1	Ieri notte [non ho dormito bene].			
		<i>mar. Ensëra [n'ai nia dormit bun].</i>	<i>Vergangene Nacht [habe ich nicht gut geschlafen].</i>	EF
605/1	una volta Una volta non c'era la corrente. [ATT: tempo indeterminato, molto tempo fa!]			
		<i>mar. zacan</i>	<i>irgendwann (vor langer Zeit)</i>	Gsell II

Avverbi temporali

606/0 Dissero ! che sarebbero ! venuti ! dopodomani.

606/1	Dissero ...			
		<i>mar. Ai à dit ...</i>	<i>Sie hatten gesagt, ...</i>	CDI
606/2	... che sarebbero ...			
		<i>mar. ... che ai foss ...</i>	<i>... daß sie ...</i>	CDI 412

606/3	... venuti ...		
		<i>mar. ... gnüs ...</i>	<i>... [...] kommen würden.</i> EF
606/4	... dopodomani.		
		<i>mar. ... dôdoman.</i>	<i>... übermorgen ...</i> AIS 348
607/1	un'ora e mezzo Il film dura un'ora e mezzo.		
		<i>mar. en n'ora y mesa</i>	<i>eineinhalb Stunden</i> ALE 512
608/0 Sono ! le tre e un quarto.			
608/1	Sono ...		
		<i>mar. Al è ...</i>	<i>Es ist ...</i> EF
608/2	... le tre e un quarto (ill.).		
		<i>mar. ... en cher'dô les cater.</i>	<i>... Viertel nach drei.</i> EF
609/1	[Sono] le tre e tre quarti (ill.).		
		<i>mar. trëi cherc les cater</i>	<i>Viertel vor vier (15.45)</i> LRL 3
610/1	[Sono] le quattro meno 5 (ill.).		
		<i>mar. cinch minuc dan les cater</i>	<i>fünf vor vier</i> EF
611/1	[Sono] le quattro e 5 minuti (ill.).		
		<i>mar. cinch minuc dô les cater</i>	<i>fünf nach vier</i> EF

Avverbi e preposizioni locali

612/1	dappertutto		
	L'ho cercato dappertutto.	<i>mar. endlunch, cador. pardutu, bad. endlunch</i>	<i>überall</i> Lorenzo
613/1	in nessun posto		
	Non l'ho trovato in nessun posto.	<i>mar. engnó</i>	<i>nirgends</i> CDI 316
614/1	[andare] in giro		
	La domenica, Pietro soleva andare in giro.	<i>mar. anentoronn</i>	<i>herum (gehen)</i> Gsell
615/1	da qualche parte		
		<i>mar. enzano</i>	<i>irgendwo</i> Gsell II
616/0 Non vada (3H) ! [troppo] lontano!			
616/1	Non vada (3H) ...		
	[ATT: forma di cortesia!]	<i>mar. No jíde...</i>	<i>Gehen Sie nicht ...</i> AIS 355
616/2	... [troppo] lontano!		
		<i>mar. ... [massa] dalunc.</i>	<i>... [zu] weit.</i> AIS 357
617/0 Entri pure, ! signor Francesco!			
617/1	Entri pure, ...		
		<i>mar. Gnide mâ éte, ...</i>	<i>Herein, ...</i> EF

617/2	... signor Francesco!		!	
		<i>mar. ... signur Francèsch!</i>	<i>... Herr Franz!</i>	EF
618/1	[trovarsi] al di quà [del confine] [ATT: prep. locale!]			
		<i>mar. decá</i>	<i>diesseits</i>	LRL 3
619/1	[trovarsi] al di là [del confine] [ATT: prep. locale!]			
		<i>mar. delà</i>	<i>jenseits</i>	EF
620/1	accanto a me A scuola, lui era seduto accanto a me. [ATT: prep. locale!]			
		<i>mar. dlungia mè</i>	<i>neben mir</i>	AIS 353
621/0 restare dentro				
621/1	restare ... Quando tempesta, bisogna restare dentro.			
		<i>mar. romagne ...</i>	<i>drinnen ...</i>	AIS 352
621/2	... dentro [ATT: avv. locale!]			
		<i>mar. ... daéte</i>	<i>... bleiben</i>	AIS 352
622/1	[uscire] fuori [di casa] [ATT: prep. direz.!]			
		<i>mar. [jí] fora [de ciasa]</i>	<i>aus [dem Haus gehen]</i>	EF
623/1	giù Giù, in cantina, ci sono tre botti di vino. [ATT: avv. locale!]			
		<i>mar. jö</i>	<i>unten</i>	EF
624/1	lassù Lassù, sulla montagna, fa bel tempo. [ATT: avv. locale!]			
		<i>mar. cassö</i>	<i>dort oben</i>	AIS 1612

625/1	laggiù Laggiù, nella valle, c'è un fiume. [ATT: avv. locale!]		
		<i>mar. cajö</i>	<i>dort unten</i> AIS 1611
626/1	in cima in cima a una montagna, ad un pendio		
		<i>mar. sönsom</i>	<i>zuoberst, oben auf [einem Berg]</i> Gsell
627/1	in fondo in fondo a una scala, ad un pendio		
		<i>mar. jödapé</i>	<i>zuunterst, unten an [der Stiege]</i> Gsell
628/1	sotto Sopra c'è la casa, sotto c'è il garage. [ATT: avv. locale!]		
		<i>mar. sotéte</i>	<i>unterhalb, drunter</i> EF
629/1	dietro Il giardino è dietro la casa. [ATT: prep. locale!]		
		<i>mar. dô [la ciasa]</i>	<i>hinter [dem Haus]</i> EF
630/1	là dietro Là dietro si è nascosto qualcuno. [ATT: avv. locale!]		
		<i>mar. danló dô ía</i>	<i>dort hinten</i> EF
631/1	tra Tra due siepi corre un sentiero. [ATT: prep. locale!]		
		<i>mar. danter [döes sis]</i>	<i>zwischen [den Zäunen]</i> EF
632/1	davanti correrli davanti [ATT: avv. direz.!]		
		<i>mar. dant</i>	<i>vor [rennen]</i> EF
633/1	indietro fare un passo indietro [ATT: avv. direz.!]		
		<i>mar. endô</i>	<i>zurück</i> EF

634/1	su L'ascensore sta andando su. [ATT: avv. direz.!]			
		<i>mar. sö</i>	<i>hinauf, rauf</i>	EF
635/1	qua davanti Sedetevi qua davanti, nelle prime file! [ATT: avv.!]			
		<i>mar. dancà</i>	<i>da vorne hin</i>	EF
636/0 Vattene ! via da lì!				
636/1	Vàttene ...			
		<i>mar. Vatan ...</i>	<i>Geh weg ...</i>	Radtke 83
636/2	... via da lì!		!	
		<i>mar. ... demez da danlò!</i>	<i>...von dort!</i>	EF
637/1	Vieni quà!		!	
		<i>mar. Vímo ca!</i>	<i>Komm her!</i>	Gsell
638/1	orizzontale (ill.) direzione nel cruciverba			
		<i>mar. dal ía y ca</i>	<i>waagrecht</i>	Gsell
639/1	verticale (ill.) direzione nel cruciverba			
		<i>mar. dal sö y jö</i>	<i>senkrecht</i>	Gsell

Corpi celesti

640/0 Il sole ! sorge.

640/1	Il sole ... [ATT: all'uso dell'articolo!]			
		<i>mar. Sorëdl ...</i>	<i>Die Sonne ...</i>	AIS 360

640/2	... sorge.			
		<i>mar. ... lea.</i>	<i>mar. ... geht auf.</i>	AIS 360
641/1	[Il sole] tramonta. [ATT: all'uso dell'articolo!]			
		<i>mar. [Sorëdl] florësc.</i>	<i>[Die Sonne] geht unter.</i>	EF
642/0 [Oggi è già] luna piena ! e non più ! luna nuova.				
642/1	[Oggi è già] luna piena ...			
		<i>mar. [Encö él belo] löna colma ...</i>	<i>[Heute ist schon] Vollmond ...</i>	CDI 455
642/2	... e non più ...			
		<i>mar. ... y nia plü ...</i>	<i>... und nicht mehr ...</i>	CDI 455
642/3	... luna nuova.			
		<i>mar. ... löna foscia.</i>	<i>... Neumond.</i>	EF
643/1	[la luna] cresce la luna è in fase crescente			
		<i>mar. [La löna] va sö.</i>	<i>[Der Mond] nimmt zu.</i>	Gsell II
644/1	l'orsa maggiore (= il carro maggiore) la nota costellazione			
		<i>mar. le gran ciar</i>	<i>der große Bär / Wagen</i>	Radtke 676

Fenomeni atmosferici

645/0 Mi pare ! che piova.

645/1	Mi pare ... mi sembra			
		<i>mar. Al mo pö...</i>	<i>Es scheint mir ...</i>	Gsell

645/2	... che piova (3).			
		<i>mar. ... che al plöi.</i>	<i>... daß es regnet.</i>	EF
646/1	il fùlmine scarica elettrica tra una nuvola e la terra			
		<i>mar. le tranüde</i>	<i>der Blitz (als atmosphärische Erscheinung)</i>	AIS 393
647/1	il balèno (= il lampo) la viva luce abbagliante e di breve durata			
		<i>mar. le tonn, le tranüde</i>	<i>der Blitz (als blendendes Licht)</i>	AIS 392
648/0 Non avete ì sentito ì il tuono?				
648/1	Non avete ...			
		<i>mar. N'ëise nia ...</i>	<i>Habt ihr nicht ...</i>	EF
648/2	... sentito ...			
		<i>mar. ... aldi ...</i>	<i>... [...] gehört?</i>	EF
648/3	... il tuono?		?	
		<i>mar. ... le tonn?</i>	<i>... den Donner ...</i>	AIS 398
649/0 Normalmente ì balena ì prima che ì tuoni.				
649/1	Normalmente ...			
		<i>mar. Pordërt ...</i>	<i>Normalerweise ...</i>	EF
649/2	... balena (= lampeggia) ...			
		<i>mar. ... tranüdëiel...</i>	<i>... blitzt es ...</i>	EF

649/3	... prima che ...		
		<i>mar. ... denanche ...</i>	<i>... bevor ...</i> Gsell
649/4	... tuoni.		
		<i>mar. ... al toni.</i>	<i>... es donnert.</i> AIS 397
650/1	il temporale Si è abbattuto un temporale.		
		<i>mar. le temporal</i>	<i>das Gewitter</i> Tuailon 2
651/1	il piovàsko lo scroscio di pioggia, la piovuta breve e intensa		
		<i>mar. la draiada</i>	<i>der Regenschauer (kurz und heftig)</i> Gsell II
652/1	la gràndine [ATT: singolare o plurale?; NON i singoli chicchi di ghiaccio!]		
		<i>mar. les graniüjeres</i>	<i>der Hagel</i> AIS 373
653/1	una ràffica di vento colpo di vento che fa cadere il cappello dalla testa		
		<i>mar. en bof d'ont</i>	<i>eine Windbö</i> Gsell II
654/1	è piovuto (3) È piovuto molto.		
		<i>mar. al à ploü</i>	<i>es hat geregnet</i> AIS 367
655/1	un ombrello		
		<i>bad. umbrela, mar. omerel, cador. lumbrelel</i>	<i>ein Regenschirm</i> Radtke 223
656/1	l'arcobaleno		
		<i>mar. l'anterbanch</i>	<i>der Regenbogen</i> AIS 371

657/0 È nevicato | fino | all'alba.

657/1	È nevicato (3) ...		
		<i>mar. Al à nouï ...</i>	<i>Es hat [...] geschneit.</i> Tuailon 3
657/2	... fino ...		
		<i>mar. ... cina ...</i>	<i>... bis ...</i> AIS 308
657/3	... all'alba.		
		<i>mar. ... sön la doman.</i>	<i>... zum Morgenrauen ...</i> EF
658/1	una nevicata breve e intensa		
		<i>mar. le sciorobl</i>	<i>der Schneeschauer (kurz und heftig)</i> Gsell II

659/0 Che tempo | fa?

659/1	Che tempo ...		
		<i>mar. Ci tomp ...</i>	<i>Wie ist ...</i> AIS 363
659/2	... fa?		?
		<i>mar. ... édl pa?</i>	<i>... das Wetter?</i> AIS 363
660/1	piovìggina (3) Piove leggermente.		
		<i>mar. Al splijina.</i>	<i>Es nieselt.</i> AIS 368
661/1	la nebbia		
		<i>mar. le ciariü</i>	<i>der Nebel</i> AIS 365

662/1	la rugiada			
		<i>mar. la rosada</i>	<i>der Tau</i>	AIS 374
663/1	[L'acqua] gela. quando fa molto freddo			
		<i>mar. [L'ega] dlacia.</i>	<i>[Das Wasser] gefriert.</i>	AIS 382
664/1	tremare parlando di uno che ha freddo			
		<i>mar. tremoré</i>	<i>zittern</i>	AIS 386
665/1	la candela di ghiaccio pende dal tetto			
		<i>mar. le dlaciun</i>	<i>der Eiszapfen</i>	Tuailon 4
666/1	[La neve] si scioglie.			
		<i>mar. [La nëi] delega.</i>	<i>[Der Schnee] schmilzt.</i>	AIS 379
667/1	la neve mescolata con acqua			
		<i>mar. la ciata</i>	<i>der Schneematsch</i>	Gsell II
668/1	[Sono scese] parecchie valanghe.			
		<i>mar. zacotan de loines</i>	<i>mehrere Lawinen</i>	AIS 426
669/1	lo spartinève Quando è nevicato, passa lo spartinève.			
		<i>mar. la cadria</i>	<i>der Schneepflug</i>	Tuailon 4
670/1	l'ombra l'ombra di un albero			
		<i>mar. l'ombría</i>	<i>der Schatten</i>	CDI 295

Metalli e minerali

671/0 L'acciaio | è pesante, | ma la latta | è leggera.

671/1	L'acciaio ...		
		<i>mar. L'aciá, grd. l'acel ...</i>	<i>Der Stahl ...</i> AIS 401
671/2	... è pesante, ...		
		<i>mar. ... è posoch, ...</i>	<i>... ist schwer, ...</i> AIS 407
671/3	... ma la latta ...		
		<i>mar. ... mo la banda ...</i>	<i>... aber das Blech ...</i> AIS 405
671/4	... è leggera.		
		<i>mar. ... è lesiera.</i>	<i>... ist leicht.</i> AIS 1580
672/1	la ruggine		
		<i>mar. la rüja</i>	<i>der Rost</i> AIS 410
673/1	il fil di ferro		
		<i>gad. le fertrat, cador. filferu</i>	<i>der Draht</i> AIS 404
674/1	l'argilla		
		<i>mar. la rejila</i>	<i>der Lehm, Ton(erde)</i> AIS 416

Configurazione del suolo ed acque

675/1	la collina		
		<i>mar. le còl</i>	<i>der Hügel</i> AIS 422
676/1	a bacio Dove c'è poco sole; a bacio la neve rimane più a lungo.		
		<i>mar. a posserí</i>	<i>schattseitig</i> Gsell
677/1	la caverna la grotta di montagna		
		<i>mar. l'anter</i>	<i>die Höhle</i> AIS 424
678/1	il ghiacciaio		
		<i>mar. le dlaciá</i>	<i>der Gletscher</i> AIS 426
679/1	la frana		
		<i>mar. la roa</i>	<i>die Mure, Erdrutsch</i> AIS 427
680/1	il pendìo di una montagna		
		<i>mar. l'ert, la para</i>	<i>steiles Gelände, Hang</i> EF
681/0 Quella gola lì ì pareva ì profonda.			
681/1	Quella gola (= abisso) lì ...		
		<i>mar. Chël fossé danlò ...</i>	<i>Die Schlucht dort ...</i> Tuailon 10
681/2	... pareva ...		
		<i>mar. ... pareva ...</i>	<i>... schien [...] zu sein.</i> ALE 27

681/3	... profonda.		
		<i>mar. ... sot.</i>	<i>... tief ...</i> EF
682/1	una sorgente posto da dove scaturisce l'acqua		
		<i>mar. na fontana</i>	<i>eine Quelle</i> Tuailon 12
683/1	un ruscello piccolo corso d'acqua		
		<i>gad. en rü, comel. rin, gio</i>	<i>ein Bach</i> AIS 431
684/1	il fiume		
		<i>mar. le gran rü</i>	<i>der Fluß</i> AIS 429

Dormire

Indicativo presente

685/1	dormo [ATT: pronomi ATONI!]		
		<i>mar. i dormi</i>	<i>ich schlafe</i> EF
686/1	dormi [ATT: pronomi ATONI!]		
		<i>mar. te dormes</i>	<i>du schläfst</i> EF
687/1	dorme (3m) [ATT: pronomi ATONI!]		
		<i>mar. al dorm</i>	<i>er schläft</i> EF
688/1	dormiamo [ATT: pronomi ATONI!]		
		<i>mar. i dormiun</i>	<i>wir schlafen</i> EF

689/1	dormite [ATT: pronomi ATONI!]			
		<i>mar. i dormis</i>	<i>ihr schläft</i>	EF
690/1	dormono (6m) [ATT: pronomi ATONI!]			
		<i>mar. ai dorm</i>	<i>sie schlafen</i>	EF

Indicativo imperfetto

691/1	dormiva (3m) [ATT: pronomi ATONI!]			
		<i>mar. al dormía</i>	<i>er schlief</i>	EF
692/1	dormivamo [ATT: pronomi ATONI!]			
		<i>mar. i dormîn</i>	<i>wir schliefen</i>	EF

Futuro

693/1	dormirò [ATT: pronomi ATONI!]			
		<i>mar. i dormiará</i>	<i>Ich werde schlafen.</i>	EF

Congiuntivo presente: [La madre vuole che] dorma (1).

694/1	[La madre vuole che] dorma (1). [ATT: pronomi ATONI!]			
		<i>mar. [La oma ô che] i dormi.</i>	<i>[Die Mutter will, daß] ich schlafe.</i>	EF
695/1	[La madre vuole che] dorma (3m). [ATT: pronomi ATONI!]			
		<i>mar. [...] al dormi.</i>	<i>[...] er schläft.</i>	EF
696/1	[La madre vuole che] dormano (6m) [ATT: pronomi ATONI!]			
		<i>mar. [...] ai dormi.</i>	<i>[...] sie schlafen.</i>	EF

Congiuntivo imperfetto: [Voleva che] dormisse (3m).

697/1	[Voleva che] dormisse (3m).		
	[ATT: pronomi ATONI!]	<i>mar. [Ara orea che] al dormiss.</i>	<i>[Sie wollte, daß] er schlief.</i> EF
698/1	[Voleva che] dormissimo.		
	[ATT: pronomi ATONI!]	<i>mar. [...] i dormisson.</i>	<i>[...] wir schliefen.</i> EF

Guarire

Indicativo presente

699/1	guarisco		
	[ATT: pronomi ATONI!]	<i>mar. i varësci</i>	<i>ich genehe, werde gesund</i> AIS 1687
700/1	guarisci		
	[ATT: pronomi ATONI!]	<i>mar. te varësces</i>	<i>du genest, wirst gesund</i> AIS 1687
701/1	guariamo		
	[ATT: pronomi ATONI!]	<i>mar. i variun</i>	<i>wir genesen, werden gesund</i> AIS 1687
702/1	guarite		
	[ATT: pronomi ATONI!]	<i>mar. i varis</i>	<i>ihr genest, werdet gesund</i> AIS 1687
703/1	guariscono (6m)		
	[ATT: pronomi ATONI!]	<i>mar. ai varësc</i>	<i>sie genesen, werden gesund</i> AIS 1687

Animali

704/1	un animale		
	Il cane è un animale. [ATT: nome generico!]	<i>mar. en tier</i>	<i>ein Tier</i> Swadesh 3
705/1	la scimmia		
		<i>mar. la scimia</i>	<i>der Affe</i> CDI 21
706/1	la dònola (ill.)		
		<i>gad. la belora</i>	<i>das Wiesel</i> AIS 438
707/1	la màrtora (ill.)		
		<i>gad. le meder</i>	<i>der Marder</i> Gsell
708/1	l'orma (= impronta)		
	la traccia di un animale selvatico sulla neve	<i>gad. le fostü, la pedia, cador. frada</i>	<i>die Spur, Fährte (von Tieren)</i> Lorenzo
709/1	il topo		
		<i>mar. la sorücia</i>	<i>die Maus</i> AIS 444
710/1	rosicchiare		
	detto del topo: rosicchiare un pezzo di formaggio	<i>mar. bocolé</i>	<i>knabbern (von der Maus gesagt)</i> Gsell II
711/1	la tràppola da topi		
		<i>mar. la tènora dles sorüces</i>	<i>die Mausefalle</i> AIS 445

712/1	il pipistrello		
		<i>mar. la netora</i>	<i>die Fledermaus</i> AIS 448
713/1	il serpente		
	qualsiasi serpente	<i>mar. la bisca</i>	<i>die Schlange</i> AIS 452
714/1	la vîpera (ill.)		
	serpente velenoso	<i>mar. la bisca da tosser</i>	<i>Viper, Otter (z.B. Kreuzotter)</i> EF
715/1	il còlubro (ill.)		
	serpente non velenoso	<i>mar. la bisca</i>	<i>die (Ringel-)Natter</i> EF
716/1	l'orbettîno		
		<i>mar. l'arbejëia</i>	<i>die Blindschleiche</i> AIS 451
717/1	la lucèrtola		
		<i>mar. l'eghedecs</i>	<i>die Eidechse</i> AIS 449
718/1	il rospo		
	anfìbio bruno che secerne un liquido irritante, da non confondere con la rana!	<i>mar. la crota</i>	<i>die Kröte</i> AIS 455
719/1	la chiòcciola		
	con la casa	<i>mar. la sgnecora</i>	<i>die Schnecke</i> AIS 459
720/0 Ho preso ! una farfalla.			
720/1	Ho preso ...		
	catturato	<i>lad. I á pié ...</i>	<i>Ich habe [...] gefangen.</i> AIS 512

720/2	... una farfalla.			
		<i>mar. ... en pael.</i>	<i>... einen Schmetterling ...</i>	AIS 480
721/1	il bruco lo stato giovanile della farfalla o di qualsiasi altro insetto (verme)			
		<i>mar. la tatamajira</i>	<i>die Raupe</i>	AIS 481
722/1	la lucciola insetto che luccica nella notte			
		<i>mar. le chefer dla löm</i>	<i>der Leuchtkäfer</i>	AIS 469
723/1	la cavalletta (ill.)			
		<i>gad. le saioch vs. revin. saltapaiuch</i>	<i>die Heuschrecke</i>	AIS 466
724/1	il grillo (ill.) insetto dei prati che fa dei forti rumori			
		<i>mar. le saioch, le grilo</i>	<i>die Grille</i>	CDI 22
725/1	il maggiolino scarafaggio bruno che vola e ronza			
		<i>gad. la züla, chefer de má</i>	<i>der Maikäfer</i>	AIS 471
726/1	la coccinella piccolo insetto rosso con dei puntini neri			
		<i>mar. le chefer de Santa Maria</i>	<i>der Marienkäfer</i>	AIS 470
727/1	lo scarafaggio coleottero, nome generico!			
		<i>gad. le chefer, comel. chefar</i>	<i>der Käfer</i>	AIS 472
728/1	la forfecchia (= la forbicina) piccolo insetto con delle tenaglie in fondo alla pancia			
		<i>mar. la forfejía</i>	<i>der Ohrwurm</i>	AIS 468

729/1	le cìnici (ill.)			
		<i>mar. i antliusc</i>	<i>die Wanzen</i>	AIS 473
730/1	la ragnatèla			
		<i>mar. la tera d'aragn</i>	<i>das Spinnennetz</i>	AIS 486
731/1	la ròndine			
		<i>mar. la rodundera</i>	<i>die Schwalbe</i>	AIS 499
732/1	la cincia (ill.)			
		<i>fod. la parujola</i>	<i>die Meise</i>	EF 0
733/1	il pàssero			
		<i>cador. penegàs</i>	<i>der Spatz</i>	AIS 488
734/1	il falco [di palude] (ill.)			
		<i>mar. le falcun</i>	<i>der Falke</i>	LRL 3
735/1	il gufo reale (ill.) l'uccello che dorme di giorno			
		<i>mar. le puhi</i>	<i>der Uhu</i>	AIS 508

Caccia e pesca

736/0 Quando † il cacciatore † ebbe † sparato, † gli cadde † per terra † il fucìle.

736/1	Quando...			
		<i>mar. Canche ...</i>	<i>Als ...</i>	EF

736/2	... il cacciatore ...			
		<i>mar. ... le iagher, revin. cazador</i>	<i>der Jäger ...</i>	AIS 518
736/3	... ebbe ... [ATT: al tempo "surcomposé"]			
		<i>mar. ... á albü ...</i>	<i>... [...] hatte ...</i>	EF
736/4	... sparato, ... [ATT: al tempo "surcomposé"]			
		<i>mar. ... slopeté ...</i>	<i>... geschossen ...</i>	EF
736/5	... gli cadde ...			
		<i>mar. ... ti él tomé ...</i>	<i>... fiel ihm ...</i>	EF
736/6	... per terra ...			
		<i>mar. ... ia por tëra</i>	<i>...[...] zu Boden.</i>	CDI 889
736/7	... il fucile.			
		<i>mar. ... le slop.</i>	<i>... das Gewehr ...</i>	EF
737/1	lo schioppo vecchio fucile da avancàrica, da caccia			
		<i>mar. le slop</i>	<i>die Flinte (Büchse)</i>	EF
738/1	lo sparo Ho sentito esplodere uno sparo.			
		<i>mar. na slopetada</i>	<i>der Schuß</i>	EF
739/1	la pòlvère da sparo [ATT: al genere di "polvere"!]			
		<i>mar. le polber</i>	<i>das Schießpulver</i>	CDI 275

740/0 fiutare | la selvaggina

740/1	fiutare ...			
		<i>mar. tofé ...</i>	<i>[...] wittern</i>	AIS 520
740/2	... la selvaggina detto p.es. del cane			
		<i>mar. ... la salverjina</i>	<i>... das Wild ...</i>	EF
741/1	il pescatore			
		<i>mar. chël co pëia pësc</i>	<i>der Fischer</i>	ALE 360

742/0 Preferisco | pescare | con la canna da pesca.

742/1	Preferisco ...			
		<i>mar. Al mo sá plü bel ...</i>	<i>Es gefällt mir besser, ...</i>	EF
742/2	... pescare ...			
		<i>mar. ... da jí a pësc ...</i>	<i>... [...] zu fischen.</i>	AIS 523
742/3	... con la canna da pesca. (e non con la rete)			
		<i>mar. ... con la maza da pié pësc.</i>	<i>... mit der Angel(rute) ...</i>	EF
743/1	l'esca cibo per attirare i pesci			
		<i>mar. la paissa</i>	<i>der Köder</i>	EF
744/1	la lisca le ossa dei pesci			
		<i>gad. les arestes dai pësc</i>	<i>die Gräte</i>	AIS 527

Alberi, silvicoltura e arnesi dello spaccalegna

745/0 abbattere : un albero

745/1	abbattere ...			
		<i>mar. taié fa ...</i>	<i>[...] fällen ...</i>	AIS 532
745/2	... un albero			
		<i>mar. ... en lën</i>	<i>einen Baum ...</i>	AIS 533
746/1	il ceppo (ill.) ciò che rimane in terra di un albero abbattuto, il toppe			
		<i>mar. le ciüch</i>	<i>der Strunk</i>	AIS 536
747/1	il tronco (ill.) il tronco dell'albero (vivo)			
		<i>mar. le lëgn</i>	<i>der Stamm</i>	ALE 41
748/1	la sega [a mano] (ill.) in metallo, usata da una persona			
		<i>mar. la siëia</i>	<i>die (Hand)Säge</i>	AIS 552
749/1	la segatura fatta con la sega			
		<i>mar. la paia</i>	<i>die Sägespäne</i>	EF
750/1	i rami delle conifere ramaglia delle conifere, tagliata e non più sull'albero, ma ancora verde			
		<i>mar. la dascia</i>	<i>die "Tasen", das "Getax"</i>	AIS 576
751/1	il cespuglio (= l'arbusto) [nome generico!] Ci sono forme particolari per il singolare vs. plurale?			
		<i>gad. la brüscia, revin. bar, cador. brusa</i>	<i>der Busch</i>	AIS 531

752/1	la rèsina		
		<i>lad. le larié vs. rasa</i>	<i>das Harz</i> AIS 568
753/1	l'abete bianco		
		<i>mar. l'aidin</i>	<i>die Tanne</i> AIS 577
754/1	l'abete rosso		
		<i>mar. le poció</i>	<i>die Fichte, Rottanne</i> AIS 569
755/1	la pigna [dell'abete rosso]		
		<i>mar. la coca, fod. la pita</i>	<i>der (Fichten)Zapfen</i> AIS 574
756/1	i mughi [ATT: C'è una forma distinta per il singolare?]		
		<i>mar. i barantli, cador. baranci</i>	<i>die Latschen</i> AIS 572
757/1	il rododèndro fiori rossi che crescono in montagna in grande quantità, come un tappeto		
		<i>gad. le ciöf dal tonn, fod. saita, revin. adélé</i>	<i>der Almrausch</i> AIS 581
758/1	il sorbo (ill.) albero con i grappoli di bacche rosse, con le quali si fa l'acquavite		
		<i>mar. le manëster</i>	<i>der Vogelbeerbaum, Eberesche</i> AIS 587
759/1	il sàlice albero che cresce vicino all'acqua, che fa i gattici in primavera		
		<i>mar. le lëgn da tortes</i>	<i>die Weide (Baum)</i> AIS 600

Frutti selvatici, fiori

760/1	la fràgola		
		<i>mar. la pieiora</i>	<i>die Erdbeere</i> AIS 610
761/1	il lampone		
		<i>gad. la müia, revin. framboier</i>	<i>die Himbeere</i> AIS 611
762/1	la mora di rovo		
		<i>mar. la müia foscia</i>	<i>die Brombeere</i> ALE 64
763/1	i ribes rossi		
		<i>mar. les ajies</i>	<i>die Ribiseln (Johannisbeeren)</i> EF
764/1	i mirtili neri		
	[Esiste una forma distinta per il singolare?]	<i>mar. les dlaseses</i>	<i>die Heidelbeeren, Blaubeeren</i> AIS 613
765/1	i mirtili rossi		
	[Esiste una forma distinta per il singolare?]	<i>mar. les granètes</i>	<i>die "Granten", Preiselbeeren</i> AIS 614
766/1	il porcino		
		<i>mar. le porcino</i>	<i>der Steinpilz</i> EF
767/1	i gallinacci		
	galletti, finferli	<i>mar. i finferli</i>	<i>die Eierschwammerln, Pfifferlinge</i> EF

768/1	il dente di leone (ill.)		
		<i>mar. la salata de pré</i>	<i>der Löwenzahn</i> AIS 630
769/1	il garòfano		
		<i>mar. la nagola</i>	<i>die Nelke</i> AIS 641
770/1	il còlechico (ill.) piccolo fiore rosa/lilla, uno degli ultimi che fiorisce in autunno		
		<i>mar. la milandora</i>	<i>die Herbstzeitlose</i> AIS 640
771/1	la pratolina piccola margherita che copre prati interi		
		<i>gad. alcina, picia margarita</i>	<i>das Gänseblümchen</i> AIS 638
772/1	la stella alpina		
		<i>mar. la stëra de munt</i>	<i>das Edelweiß</i> LRL 3

Vita contadina, allevamento del bestiame grosso e minuto

773/0 Il contadino | foraggia | le bestie.

773/1	Il contadino ... proprietario di una azienda agricola (non tanto grande)		
		<i>mar. Le peur, le bacan ...</i>	<i>Der Bauer...</i> Radtke 400
773/2	... foraggia ... dare da mangiare alle bestie nella stalla		
		<i>mar. ... prodëi, bad. ojørè...</i>	<i>... füttert ...</i> Gsell
773/3	... le bestie.		
		<i>mar. ... i armonc.</i>	<i>... das Vieh.</i> EF

774/1	il foraggio		
	il mangiare delle bestie	<i>mar. le pramí</i>	<i>das Futter (für Vieh)</i> EF
775/1	il servitore (= il bracciante)		
	il servo del contadino [Come era la loro situazione in passato?]	<i>mar. le fant</i>	<i>der Knecht</i> AIS 1591
776/0 La serva ! farebbe [volentieri] ! una volta ! un viaggio ! a			
776/1	La serva (= la bracciante) ...		
	la serva del contadino	<i>mar. La fancela ...</i>	<i>Die Magd...</i> EF
776/2	... farebbe [volentieri] ...		
		<i>mar. ... fajess [ienn] ...</i>	<i>... Würde [gerne] ...</i> Gsell
776/3	... una volta ...		
		<i>mar. ... en iade ...</i>	<i>... einmal ...</i> AIS 1636
776/4	... un viaggio ...		
		<i>mar. ... en iade ...</i>	<i>... eine Reise machen nach ...</i> EF
776/5	... a ...		
	Come si chiama la città più importante nelle vicinanze?	<i>mar. ... a ...</i>	<i>Wie heißt die wichtigste Stadt in der Umgebung?</i> AIS 12
777/1	{Andiamo }		
	Come si dice quando si va da qui a X? Andiamo giù / su / fuori a...	<i>mar. I jun ...</i>	<i>Wir gehen ...</i> EF

778/0 Con quale : di loro : fai [il viaggio]?

778/1	Con quale ... parlando di donne		
		<i>mar. Con cara ...</i>	<i>Mit welcher ...</i> EF
778/2	... di loro (6f) ...		
		<i>mar. ... de ëres ...</i>	<i>... von ihnen ...</i> EF
778/3	... fai [il viaggio]?		
			? <i>mar. ... fejeste pa [le iade]?</i> <i>... machst du [die Reise]?</i> EF
779/1	la nostalgia Quando sono lontano da casa, soffro di nostalgia.		
		<i>mar. l'enchersciomun</i>	<i>das Heimweh (nach Hause)</i> Gsell II
780/1	{terminare un contratto di lavoro prima del termine} [ATT: ad espressioni del tipo "fare la gonna rossa"]		
		<i>mar. fã la gonela rossa</i>	<i>vorzeitig aus einem Arbeitsvertrag aussteigen</i> EF
781/1	la paglia gli steli vuoti del grano		
		<i>mar. le stran</i>	<i>das Stroh (das dem Vieh untergelegt wird)</i> AIS 1170
782/1	la greppia dove si mette da mangiare agli animali in stalla		
		<i>mar. la ciané</i>	<i>(Futter-)Krippe</i> AIS 1168
783/1	la màndria [di mucche]		
		<i>lad. le tlap, cador. mandra</i>	<i>die Herde</i> Lorenzo
784/1	[La mucca] è in calore.		
		<i>mar. La vacia jëia.</i>	<i>Die Kuh ist stierig.</i> AIS 1049

785/1	[La mucca] muggisce.			
		<i>mar. [...] berièia.</i>	<i>[...] muht.</i>	AIS 1060
786/1	Come si richiama una mucca?			
		<i>mar. cujela cujela</i>	<i>muh-muh</i>	EF
787/1	l'ùbero (= il petto della mucca) (ill.) òrgano dove si forma il latte			
		<i>mar. l'üre</i>	<i>das Euter</i>	Gsell
788/1	La cavalla nitrisce.			
		<i>mar. La polera bradla.</i>	<i>Die Stute wiehert.</i>	AIS 1062
789/1	i cacherelli [della capra]			
		<i>mar. les cágores</i>	<i>die Ziegenpemmerln</i>	AIS 1083
790/1	belare detto della pecora			
		<i>mar. bradlé</i>	<i>blöken (Schaf)</i>	Gsell II
791/1	il mangime per i maiali [ATT: in senso concreto!]			
		<i>mar. les laadöres, le molé dal porcel</i>	<i>das Futter für die Schweine</i>	Gsell II
792/1	le sètòle parlando del maiale [ATT: al numero!]			
		<i>mar. les sèdes</i>	<i>die Borsten (vom Schwein)</i>	AIS 1093
793/1	la cotenna parlando del lardo			
		<i>mar. la porcina</i>	<i>die (Specks)Schwarte</i>	AIS 1096

794/1	il grugno		
	il muso del maiale	<i>mar. le müs dal porcel</i>	<i>die Schnauze, Rüssel</i> AIS 1092
795/1	[Sento] grugnire [il maiale].		
		<i>mar. raogné</i>	<i>grunzen</i> AIS 1094
796/1	ammazzare [un maiale]		
	uccidere	<i>lad. copé vs. it. uccidere</i>	<i>[ein Schwein] schlachten</i> AIS 245

797/0 Non sapete ! chi ha ! ucciso ! quel povero diavolo?

797/1	Non sapete ...		
		<i>mar. Ne sèise nia...</i>	<i>Wißt ihr nicht, ...</i> EF
797/2	... chi ha ...		
	[ATT: domanda indiretta]	<i>mar. ... che co á ...</i>	<i>wer [...] hat?</i> EF
797/3	... ucciso ...		
		<i>mar. ... copé...</i>	<i>... getötet ...</i> EF
797/4	... quel povero diavolo?		
		<i>mar. ... chël püre coscio?</i>	<i>... diesen armen Hascher ...</i> EF

Organizzare

Indicativo presente

798/1	organizzo		
	[ATT: al verbo in -IDIARE (p.e. abitare, sanguinare, strangolare); pron. ato.]	<i>mar. i organisèii</i>	<i>ich organisiere</i> EF

799/1	organìzzi [ATT: pronomi ATONI!] Organizzi una festa.			
		<i>mar. te organisëies</i>	<i>du organisierst</i>	EF
800/1	organizza [ATT: pronomi ATONI!]			
		<i>mar. al organisëia</i>	<i>er organisiert</i>	EF
801/1	organizziàmo [ATT: pronomi ATONI!]			
		<i>mar. i organisun</i>	<i>wir organisieren</i>	EF
802/1	organizzàte [ATT: pronomi ATONI!]			
		<i>mar. i organisëis</i>	<i>ihr organisiert</i>	EF
803/1	organizzano [ATT: pronomi ATONI!]			
		<i>mar. ai organisëia</i>	<i>sie organisieren</i>	EF

Dovere

804/0 Indicativo presente: Devo sedèrmi.

804/1	Devo ... [ATT: pronomi ATONI!] Sono stanco: --			
		<i>mar. I mëssi ...</i>	<i>Ich muß ...</i>	EF
804/2	... sedèrmi.			
		<i>mar. ... mo sonté.</i>	<i>... mich setzen.</i>	EF
805/1	[Devi] sedèrti. [ATT: pronomi ATONI!] Sei stanco: --			
		<i>mar. [Te mësses] te sonté.</i>	<i>[Du mußt] dich setzen.</i>	EF

806/1	[Deve (3m)] sedèrsi.		
	[ATT: pronomi ATONI!] È stanco: --	<i>mar. [Al mëss] se sonté.</i>	<i>[Er muß] sich setzen.</i> EF
807/1	Dobbiamo ...		
	[ATT: pronomi ATONI!] Siamo stanchi: --	<i>mar. I messun ...</i>	<i>Wir müssen ...</i> EF
807/2	... sedèrci.		
		<i>mar. ... se sonté.</i>	<i>... uns setzen.</i> EF
808/1	Dovete ...		
	[ATT: pronomi ATONI!] Siete stanchi: --	<i>mar. I messëis ...</i>	<i>Ihr müßt ...</i> EF
808/2	... sedèrvi.		
		<i>mar. ... se sonté.</i>	<i>... euch setzen.</i> EF
809/1	Devono (6m) ...		
	[ATT: pronomi ATONI!] Sono stanchi: --	<i>mar. Ai mëss ...</i>	<i>Sie müssen ...</i> EF
809/2	... sedèrsi.		
		<i>mar. ... se sonté.</i>	<i>... sich setzen.</i> EF
810/1	dovere		
	Dovere e volere sono due cose diverse.	<i>mar. messëi</i>	<i>müssen</i> EF
811/1	Sièditi!		
		<i>mar. Sòntete!</i>	<i>Setz dich!</i> AIS 663

812/0 Sedètevi ! tutti quanti!

812/1	Sedètevi ...		
		<i>mar. Sontésse ...</i>	<i>Setzt euch ...</i> AIS 664
812/2	... tutti quanti!	!	
		<i>mar. ... düc canc!</i>	<i>...alle miteinander!</i> EF

Futuro: Dovrò [andare dal mèdico].

813/1	Dovrò [andare dal mèdico].		
	[ATT: pronomi ATONI!]	<i>mar. i messará [jí dal dotur]</i>	<i>ich werde [zum Arzt gehen] müssen</i> EF

Congiuntivo presente: [Spera (3m) che non] debba (1) [pagare niente].

814/1	[Spera (3m) che non] debba (1) [pagare niente].		
	[ATT: pronomi ATONI!]	<i>mar. [...] i ne mèssi nia</i>	<i>[...] daß ich nicht muß</i> EF
815/1	[Spero che non] debba (3m) [pagare niente].		
	[ATT: pronomi ATONI!]	<i>mar. [...] al ne mèssi nia</i>	<i>[...] daß er nicht muß</i> EF
816/1	[Spero che non] debbano (6m) [pagare niente].		
	[ATT: pronomi ATONI!]	<i>mar. [...] ai ne mèssi nia</i>	<i>[...] daß sie nicht müssen</i> EF

Animali domestici

817/0 La cagna ! non smette ! di abbaiare.

817/1	La cagna ...		
		<i>mar. La ciana..., la chicia</i>	<i>Die Hündin ...</i> AIS 1098

817/2	... non smette ...		
		<i>mar. ... ne zeda nia ...</i>	<i>... hört nicht auf ...</i> EF
817/3	... di abbaiare.		
		<i>mar. da laidré, fass. baiér.</i>	<i>... zu bellen.</i> ALE 93
818/1	guaire detto del cane		
		<i>mar. binzelné</i>	<i>winseln (Hund)</i> Gsell II
819/1	ringhiare detto del cane		
		<i>mar. büré</i>	<i>knurren (Hund)</i> Gsell II
820/1	un cùcciolo il cane piccolo		
		<i>mar. picio cian, cuzin</i>	<i>Welpé (kleiner Hund)</i> ALE 92
821/1	ròdere detto del cane: rodere un osso		
		<i>mar. roté en os</i>	<i>[an einem Knochen] nagen</i> AIS 1101
822/1	dòcile (= mansueto) detto di un animale		
		<i>mar. zerte, oml</i>	<i>zutraulich, zahm (Haustier)</i> Gsell II
823/0 Accarezzavi il tuo gattino ! che faceva le fusa.			
823/1	Accarezzavi ...		
		<i>mar. Te i fejàs aicia ...</i>	<i>Du streicheltest ...</i> ALI 270
823/2	... il tuo gattino ... [ATT: nome ipocoristico per chiamarlo!]		
		<i>mar. ... a to iat ...</i>	<i>... dein Kätzchen, ...</i> ALE 97

823/3	... che faceva le fusa.			
		<i>mar. ... co firâ.</i>	<i>... das schnurrte.</i>	AIS 1116
824/1	Come si richiama un gatto?			
		<i>mar. min min</i>	<i>mitz-mitz</i>	EF
825/1	la zampa del gatto			
		<i>mar. la toza</i>	<i>die Pfote</i>	EF
826/1	miagolare			
		<i>mar. miaoré</i>	<i>miauen</i>	AIS 1117

Pollicultura

827/1	il pollaio			
		<i>mar. le porná</i>	<i>der Hühnerstall</i>	AIS 1138
828/1	il pulcino			
		<i>mar. le ponjin</i>	<i>das Kücken</i>	AIS 1126
829/1	mudare (= fare la muda) cambiare le penne (detto delle galline)			
		<i>mar. müdê plöma</i>	<i>sich mausern</i>	AIS 517
830/1	Come si richiama una gallina?			
		<i>mar. pula, pula</i>	<i>pip-pip-pip</i>	EF

831/1	lo sterco dei polli		
		<i>mar. i schic de iarina</i>	<i>der Hühnermist</i> LRL 3
832/1	il guscio d'uovo		
		<i>mar. la scüscia d'ü</i>	<i>die Eierschale</i> AIS 1133
833/1	il tuorlo il giallo dell'uovo		
		<i>mar. le ghel dal ü</i>	<i>das Eigelb</i> AIS 1135
834/1	la chiara il bianco dell'uovo		
		<i>mar. le tler d'ü</i>	<i>das Eiweiß</i> AIS 1134
835/1	[L'uovo] sa di marcio. ... ha odore di marcio.		
		<i>mar. [L'ü] tofa da frat.</i>	<i>[Das Ei] riecht faulig.</i> Gsell II

Apicoltura

836/1	l'àrnia (ill.) l'alveare		
		<i>mar. le sant</i>	<i>Bienenstock</i> AIS 1157
837/1	[L'ape] mi ha punto.		
		<i>mar. peté l'ajëi</i>	<i>[Die Biene] hat mich gestochen.</i> AIS 1153

Pascolo

838/1	il letame		
	ciò che si toglie dalla stalla	<i>gad. la coltöra, grascia</i>	<i>der Mist</i> AIS 1177
839/1	il letamaio		
	il mucchio di letame davanti alla stalla	<i>mar. la zopa (dla coltöra)</i>	<i>der Misthaufen</i> AIS 1178
840/1	lo sterco della mucca		
	ciò che rimane nei prati	<i>mar. la ciorda</i>	<i>der Kuhfladen</i> EF
841/1	lo sterco del cavallo		
	[ATT: distinguere il singolare dal plurale!]	<i>mar. i caochi</i>	<i>die Roßäpfel</i> AIS 1174
842/1	spingere le bestie		
		<i>mar. paré les vaces</i>	<i>das Vieh treiben</i> AIS 1244
843/1	la frusta		
		<i>mar. la vista, bad. la scuriada</i>	<i>die Peitsche</i> AIS 1243
844/1	il collare (ill.)		
	del cavallo	<i>mar. le comoz</i>	<i>der Kummer</i> AIS 1191
845/1	le rèdini		
	del cavallo	<i>mar. le loatstrich</i>	<i>die Zügel</i> AIS 1235

846/1	arri! ordine al cavallo di girare a destra		
		<i>mar. hot</i>	<i>hott (rechtsum - zum Pferd gesagt)</i> Gsell II
847/1	vist! ordine al cavallo di girare a sinistra		
		<i>mar. vist</i>	<i>hüa (linksum - zum Pferd gesagt)</i> Gsell II

Lavorazione del latte

848/1	l'alpeggio il posto dove si portano gli animali in estate		
		<i>mar. la munt</i>	<i>die Alm</i> LRL 3
849/1	la baita la cascina di montagna dove il malgaro vive e fa il formaggio		
		<i>gad. la ütia da munt</i>	<i>die Almhütte</i> AIS 1192
850/1	il burro		
		<i>gad. le smalz, cador. ontu</i>	<i>die Butter</i> AIS 1207
851/1	la panna		
		<i>mar. la brama</i>	<i>die Sahne</i> AIS 1204
852/1	il formaggio		
		<i>gad. ciałó vs. formai</i>	<i>der Käse</i> AIS 1217
853/1	la ricotta specie di formaggio fatto con il siero del latte diventato acido		
		<i>mar. le ciote</i>	<i>der Topfen (= der Quark)</i> AIS 1219

Carro, giogo e finimenti

854/1	la carriola (ill.)		
	il piccolo carro con una sola ruota in legno o in metallo, spinto da un uomo	<i>mar. la ciovira</i>	<i>der Schubkarren, die Scheibtruhe</i> AIS 1225
855/1	il carro a due ruote		
	in legno, spinto da un uomo	<i>gad. le gratun, comel. garton</i>	<i>der zweirädrige Karren, der "Gratten"</i> AIS 1222

Gli alberi fruttiferi e i frutti

856/1	[i fiori] profumano		
		<i>mar. [i ciöfs] tofa bun</i>	<i>[die Blumen] duften</i> ALE 198
857/1	il boccio		
		<i>mar. le fió</i>	<i>die Knospe</i> AIS 1358
858/1	[i fiori sono] appassiti		
		<i>mar. [i ciöfs è] flacri</i>	<i>[die Blumen sind] welk</i> EF
859/1	l'albicocca		
		<i>mar. le marillo</i>	<i>die Marille (=die Aprikose)</i> AIS 1276
860/1	una pesca		
		<i>mar. en ferjo</i>	<i>ein Pfirsich</i> AIS 1283

861/1	la susina			
		<i>mar. le sonjin</i>	<i>die Zwetschge</i>	AIS 1279
862/1	il tòrsolo della mela			
		<i>mar. le ciancugn</i>	<i>der Apfelbutzen, das Kernhaus</i>	AIS 1270
863/1	la buccia di una mela			
		<i>mar. la sciùscia</i>	<i>die Schale (eines Apfels)</i>	AIS 1268
864/0 sbucciare ! un'arancia				
864/1	sbucciare ...			
		<i>mar. moné ...</i>	<i>[...] schälen</i>	Gsell
864/2	... un'arancia [ATT: che ci sia anche il nome del frutto!]			
		<i>lad. ... en pomaranc vs. it. naranza</i>	<i>eine Orange</i>	AIS 1272
865/1	sprèmere spremere un limone			
		<i>gad. frënje [en limone]</i>	<i>[eine Zitrone] auspressen</i>	CDI 55
866/0 scuòtere ! il nocciuòlo				
866/1	scuòtere ... scuotere il nocciuòlo per far cascare le nocciuòle			
		<i>mar. scassé ...</i>	<i>[...] schütteln ...</i>	EF
866/2	... il nocciuòlo l'arbusto			
		<i>mar. ... le lèn da nodles</i>	<i>den Haselnußstrauch ...</i>	AIS 1302

867/1	le nocciuòle		
	i frutti del nocciuòlo	<i>mar. les nodles</i>	<i>die Haselnüsse</i> AIS 1302

868/0 [I frutti] marciranno ì presto.

868/1	[I frutti] marciranno ...		
		<i>mar. [I früc] fraidiará ...</i>	<i>[Die Früchte] werden [...] verfaulen.</i> AIS 1280

868/2	... presto.		
		<i>mar. ... tosc.</i>	<i>... bald ...</i> AIS 1280

La viticoltura e la vinificazione

869/1	il gràppolo (ill.)		
		<i>mar. la pica d'öa</i>	<i>die (Wein)Traube</i> AIS 1314

870/1	l'imbuto		
		<i>gad. le rorel, priöl, revin. impiria</i>	<i>der Trichter</i> AIS 1331

871/1	"il tino" (ill.)		
	piccola botte di legno rotonda trasportabile per l'acqua o il vino	<i>mar. le barjel</i>	<i>das Fäßchen, Fasserl</i> AIS 1321

872/0 La botte ì perde.

872/1	La botte ...		
		<i>mar. La bot ...</i>	<i>Das Faß ...</i> ALD-I 76

872/2	... perde.		
	detto di una botte che non è stagna, che gocciola	<i>mar. ... spann.</i>	<i>... ist undicht, rinnt.</i> EF
873/1	la schiuma		
	la schiuma sulla superficie della birra	<i>gad. la scaia vs. cador. sgaiocu</i>	<i>der Schaum</i> AIS 1347

L'orto e il giardino, erbaggi e legumi

874/1	l'aiuola (= porzione dell'orto)		
	sottodivisione dell'orto	<i>gad. la cola, cador. era</i>	<i>das Gartenbeet</i> Lorenzo
875/1	il cavolo		
		<i>mar. le capüc</i>	<i>der Kohl</i> AIS 1366
876/1	il cavolfiore		
		<i>mar. le carfiol</i>	<i>der Karfiol (Blumenkohl)</i> CDI 856

877/0 Nessun | seme | è germogliato.

877/1	Nessun ...		
	[ATT: agg.!]	<i>mar. Degün ...</i>	<i>Kein ...</i> CDI 316
877/2	... seme ...		
		<i>mar. ... granel ...</i>	<i>... Same ...</i> Gsell
877/3	... è germogliato.		
		<i>mar. ... n'a cioscé.</i>	<i>... ist ausgeimt.</i> AIS 1446

878/1	un girasole			
		<i>mar. en sorëdl</i>	<i>eine Sonnenblume</i>	ALE 86
879/1	i piselli			
		<i>gad. i cosi vs. revin. bisi</i>	<i>die Erbsen</i>	AIS 1376
880/1	i pomodòri			
		<i>mar. i pomodori</i>	<i>die Tomaten, Paradeiser</i>	AIS 1374
881/1	il sèdano			
		<i>mar. le selerie</i>	<i>Sellerie</i>	AIS 1364
882/1	il ràfano (= il barbaforte)			
		<i>gad. le jet, revin. cren</i>	<i>der Kren (Meerrettich)</i>	EF
883/1	la carota			
		<i>mar. le ghelarueben</i>	<i>die Karotte</i>	AIS 1363
884/0 Dovresti strappare le erbacce.				
884/1	Dovresti ... [ATT: pronomi atoni!]			
		<i>mar. Te messass ...</i>	<i>Du solltest ...</i>	EF
884/2	... strappare (= estirpare) ...			
		<i>mar. ... trá fòra ...</i>	<i>... [...] ausreißen.</i>	AIS 1355
884/3	... le erbacce.			
		<i>mar. ... la zizania.</i>	<i>... das Unkraut ...</i>	AIS 1355

885/1	dovremmo		
	[ATT: pronomi atoni!] Dovremmo strappare le erbacce.	<i>mar. i messasson</i>	<i>wir müßten</i> EF
886/1	dovreste		
	[ATT: pronomi atoni!] Dovreste strappare le erbacce.	<i>mar. i messasses</i>	<i>ihr müßtet</i> EF
887/1	l'anaffiatoio (ill.)		
		<i>gad. la sprinza vs. revin. sgrazarol</i>	<i>die Gießkanne</i> Radtke 516
888/1	lo spaventapàsseri		
		<i>mar. le sparontadl</i>	<i>die Vogelscheuche</i> ALE 339
889/1	scacciare [le galline]		
	scacciare le galline dall'orto	<i>mar. porcheré, ciacé demez</i>	<i>verscheuchen (Hühner aus dem Garten)</i> Gsell II

La fienagione

890/0 tagliare il secondo fieno

890/1	tagliare ...		
		<i>mar. sié ...</i>	<i>[...] mähen</i> AIS 543
890/2	... il secondo fieno		
	[ATT: al sostantivo]	<i>mar. ... l'artighèi</i>	<i>... das Grummet (2. Schnitt) ...</i> EF
891/1	il terzo (taglio del) fieno		
		<i>mar. le pofel</i>	<i>der "Pofel" (3. Schnitt)</i> Gsell

892/1	il mucchio di fieno il monticello di fieno con un palo al centro		
		<i>mar. le cogol vs. mucio</i>	<i>der Heuhaufen</i> AIS 1399
893/1	il fienile locale dove si conserva il fieno, spesso separato dalla casa		
		<i>mar. la majun</i>	<i>die Scheune</i> AIS 1401
894/1	il ballatoio il balcone lungo per seccare		
		<i>mar. le paroncinch</i>	<i>balkonartiger Teil des Futterhauses (der Scheune)</i> Zörner 73
895/1	il falchetto (ill.) la falce messoria [ATT: non confondere con la falce per il fieno!]		
		<i>mar. la siejora, revin. selda, sesa</i>	<i>die Sichel</i> AIS 1405

Il prato e il campo

896/1	la zolla pezzo di terra strappata dal terreno		
		<i>mar. le zop</i>	<i>die (Erd)Scholle</i> AIS 1420
897/1	Non calpestare [l'erba nel prato]!		
		<i>gad. zaperlé, cador. zambaié</i>	<i>Zertritt nicht (das Gras in der Wiese)!</i> Lorenzo
898/1	pestare pestare i piedi per terra		
		<i>mar. pesté</i>	<i>stampfen, trampeln</i> Gsell II
899/1	il talpinaio il mucchio fatto dalla talpa		
		<i>mar. le talpiná</i>	<i>der Maulwurfshügel</i> ALE 103

900/1	l'aràtro		
	termine generico dello strumento per arare	<i>mar. la cadria</i>	<i>der Pflug</i> AIS 1434
901/1	irrigare		
	un campo	<i>mar. naghé</i>	<i>bewässern</i> AIS 1425

I cereali e la loro coltivazione

902/1	i cereali		
	nome collettivo	<i>mar. la blâ</i>	<i>Korn, Getreide</i> ALE 68
903/1	un chicco di grano		
	il singolo granello	<i>mar. en granel</i>	<i>ein Korn (einzeln)</i> ALE 274
904/1	il covóne		
	insieme di manelli legati insieme	<i>mar. la mana</i>	<i>die Garbe</i> AIS 1454
905/1	il granoturco		
		<i>mar. le sorch</i>	<i>der "Türken", Kukuruz, Mais</i> AIS 1466
906/1	il granaio		
	il posto nel fienile dove si conserva(va) il grano	<i>mar. la ciamena dla blâ</i>	<i>der Kornspeicher, Getreidespeicher</i> Radtke 405
907/1	il vaglio (= il crivello) (ill.)		
	reticolo per separare il grano dalla crusca	<i>lad. le drá, cador. drei vs. cribl</i>	<i>das Kornsieb</i> AIS 1482

Panieri

908/1	la cesta (ill.) recipiente aperto piuttosto piccolo da portare con la mano: la cesta per il pane		
	<i>mar. le cĕst</i>	<i>der Korb</i>	AIS 1490
909/1	la sporta (ill.) borsa delle donne per andare a fare la spesa, NON di nylon		
	<i>mar. la sportula</i>	<i>die Einkaufstasche</i>	AIS 1492

Potere

Indicativo presente

910/1	puoi [ATT: pronomi ATONI!]		
	<i>mar. te pos</i>	<i>du kannst</i>	EF
911/1	possiamo [ATT: pronomi ATONI!]		
	<i>mar. i podun</i>	<i>wir können</i>	EF
912/1	potete [ATT: pronomi ATONI!]		
	<i>mar. i podĕis</i>	<i>ihr könnt</i>	EF
913/1	possono (6m) [ATT: pronomi ATONI!]		
	<i>mar. ai pó</i>	<i>sie können</i>	EF

Futuro

914/1	potrai (2) [ATT: pronomi ATONI!]		
	<i>mar. te podarás</i>	<i>du wirst können</i>	EF

Congiuntivo presente: [Speriamo che] possa (1) [lavorare in pace].

915/1	[Speriamo che] possa (1) [lavorare in pace]. [ATT: pronomi ATONI!]		
		<i>mar. [I sperun che] i poi [laoré en pesc].</i>	<i>[Wir hoffen, daß] ich [in Ruhe arbeiten] kann.</i> EF
916/1	[Spero che] possiamo [lavorare in pace]. [ATT: pronomi ATONI!]		
		<i>mar. [...] i podunse [...].</i>	<i>[...] wir [...] können.</i> EF
917/1	[Spero che] possiate [lavorare in pace]. [ATT: pronomi ATONI!]		
		<i>mar. [...] i podëise [...].</i>	<i>[...] ihr [...] könnt.</i> EF
918/1	[Spero che] possano (6m) [lavorare in pace]. [ATT: pronomi ATONI!]		
		<i>mar. [...] ai poi [...].</i>	<i>[...] sie [...] können.</i> EF

Passato prossimo

919/1	potuto Hai potuto farlo?		
		<i>mar. podü</i>	<i>gekonnt</i> EF

Forma interrogativa: Posso [venire anche io]?

920/1	Posso [venire anche io]?	?	
		<i>mar. pói?</i>	<i>kann ich?</i> EF
921/1	Può [venire anche lui]?	?	
		<i>mar. pól?</i>	<i>kann er?</i> EF
922/1	Possiamo [venire anche noi]?	?	
		<i>mar. podunse?</i>	<i>können wir?</i> EF

923/1	Potete [venire anche voi]?		?	
		<i>mar. podëise?</i>	<i>könnt ihr?</i>	EF
924/1	Possono (6m) [venire anche loro (6m)]?		?	
		<i>mar. pói?</i>	<i>können sie?</i>	EF

Lavori femminili

925/0 C'è una macchia ! sulla tua giacca.

925/1	C'è una macchia ... macchia di sporco			
		<i>mar. Al é en flech ...</i>	<i>Es gibt einen Fleck ...</i>	AIS 1550
925/2	... sulla tua giacca.			
		<i>mar. ... sön töa iache.</i>	<i>... auf deiner Jacke.</i>	AIS 261
926/1	È sùdicia.			
		<i>mar. Ara è paza.</i>	<i>Sie ist schmutzig, dreckig.</i>	AIS 1549

927/0 Potresti ! sciacquarla ! e strizzarla?

927/1	Potresti ...			
		<i>mar. Podeste ...</i>	<i>Könntest du ...</i>	EF
927/2	... sciacquarla ... parlando della biancheria bagnata			
		<i>mar. ... la sporfogne ...</i>	<i>... sie schwemmen ...</i>	AIS 1528
927/3	... e strizzarla?		?	
		<i>mar. ... y la stricoré?</i>	<i>... und auswringen?</i>	AIS 1529

928/1	potreste ... ? Potreste sciacquarla? [ATT: alla domanda!]			
		<i>mar. Podesses ...?</i>	<i>Könntet ihr ...?</i>	EF
929/1	fare il bucato preparare la lisciva per la biancheria			
		<i>mar. fá la lisciöa</i>	<i>die Wäsche waschen</i>	ALE 436
930/1	il gomìtolo			
		<i>gad. le lomescel vs. revin. gen</i>	<i>das Wollknäuel</i>	AIS 1509
931/1	il nodo in un filo, in una corda			
		<i>mar. le grop</i>	<i>der Knoten</i>	AIS 1538
932/1	i ferri da calza			
		<i>mar. le spëi</i>	<i>die Stricknadeln</i>	AIS 1543
933/0 Sanno (f.) ! lavorare a maglia?				
933/1	Sanno (f.) ... [ATT: a delle espressioni per "essere capaci"!]			
		<i>mar. Sares ...</i>	<i>Können sie ...</i>	EF
933/2	... lavorare a maglia?		?	
		<i>mar. ... da fá cialza?</i>	<i>... stricken?</i>	EF
934/1	ricamare una tovaglia			
		<i>mar. cují fora</i>	<i>sticken</i>	Gsell II

Vestimento e calzatura

935/1	i tuoi calzini (ill.) calzini per uomini, fino alla caviglia		
		<i>mar. tii sochen</i>	<i>deine Socken</i> AIS 1559
936/1	i suoi calzettoni (ill.) calzini per uomini, fino al ginocchio		
		<i>mar. sü stuzen</i>	<i>seine Stutzen</i> EF
937/1	rammendare un buco nei calzini		
		<i>mar. cuncé</i>	<i>stopfen (ein Loch im Socken)</i> Gsell II
938/1	la fòdera di un vestito		
		<i>mar. la sotrata</i>	<i>das (Gewand)Futter</i> EF
939/1	le tarme le tignole = tarme nei vestiti		
		<i>mar. les termes</i>	<i>die Motten, die Schaben</i> AIS 482
940/1	rattoppare rattoppare un gomito di una giacca		
		<i>mar. cuncé</i>	<i>[einen löchrigen Ärmel] flicken</i> EF
941/1	la toppa pezzo di stoffa con cui si ripara un vestito logorato		
		<i>mar. le tacun</i>	<i>der Flicken</i> AIS 1556
942/1	le mie pantòfole		
		<i>gad. mi scofuns</i>	<i>meine Patschen, Pantoffeln</i> Radtke 217

943/0 I loro vestiti | erano | logorati | e stracciati.

943/1	I loro vestiti ...		
		<i>mar. Sü guanc ...</i>	<i>Ihre Kleider ...</i> AIS 902
943/2	... erano ...		
		<i>mar. ... ea ...</i>	<i>... waren ...</i> AIS 1558
943/3	... logorati ...		
	sfilati (cedere dei vestiti)	<i>mar. ... deslis vs. revin. slasar</i>	<i>... zerschlissen ...</i> AIS 1558
943/4	... e stracciati.		
		<i>mar. ... y scarzêš.</i>	<i>... und zerrissen.</i> AIS 1555

944/0 Non so | che occhiàli | abbia (3f) | scelto.

944/1	Non so ...		
	parlando di una donna che compra occhiali nuovi	<i>mar. I ne sá nia ...</i>	<i>Ich weiß nicht, ...</i> EF
944/2	... che occhiàli ...		
	[ATT: domanda indiretta!]	<i>mar. ... ci vidlêš, cador. ociai ...</i>	<i>... welche Brille ...</i> EF
944/3	... abbia (3f) ...		
		<i>mar. ... che ara á ...</i>	<i>... sie [...] hat.</i> EF
944/4	... scelto.		
		<i>mar. ... cherí fora.</i>	<i>... ausgesucht ...</i> EF

945/1	le mie bretelle			
		<i>mar. mi comoc</i>	<i>meine Hosenträger</i>	Gsell
946/0 Si è tolto ! il cappotto.				
946/1	Si è tolto ...			
		<i>mar. Al s'à despié ...</i>	<i>Er hat sich [...] ausgezogen.</i>	EF
946/2	... il cappotto. indumento pesante con maniche lunghe e con bavero			
		<i>mar. ... le mantel (la joca).</i>	<i>... den Mantel ...</i>	EF
947/0 mettersi ! un grembiule				
947/1	mèttersi ...			
		<i>mar. se iestí ...</i>	<i>sich [...] umbinden</i>	EF
947/2	... un grembiule [ATT: chiedere se la stessa parola vale per uomini e donne!]			
		<i>gad. ... en ciaz vs. gurmel, cador. garmel</i>	<i>... einen Schurz / eine Schürze ...</i>	AIS 1573
948/1	le tue mutande per uomini			
		<i>gad. tões braies dassot</i>	<i>deine Unterhosen</i>	CDI 467
949/1	la spazzola per pulire i vestiti			
		<i>mar. le busc</i>	<i>die Bürste</i>	AIS 1551
950/1	lustrare [le scarpe]			
		<i>mar. bicsené [i cialzá]</i>	<i>[die Schuhe] putzen</i>	Radtke 219

951/1	il cotone il materiale con cui viene fatta la biancheria		
		<i>mar. le bambesc</i>	<i>die Baumwolle</i> Gsell
952/0 rimboccarsi le maniche [della camicia]			
952/1	rimboccarsi ...		
		<i>mar. doblété ...</i>	<i>die [...] aufkrepeln</i> AIS 276
952/2	... le maniche [della camicia]		
		<i>mar. ... les magnés</i>	<i>... Hemdsärmel ...</i> JD-I 381
953/1	la tasca [dei pantaloni]		
		<i>mar. gaiofa vs. faidina vs. scarsela</i>	<i>die (Hosen)Tasche</i> CDI 505
954/1	il berretto		
		<i>mar. la ciüria</i>	<i>die Mütze</i> EF
955/1	Dàmmelo! lo = il berretto		!
		<i>mar. Dámal!</i>	<i>Gib sie mir! (Abfrage: m.!)</i> EF
956/1	Dallo a me! a me = pronome TONICO		!
		<i>mar. Damal a mé!</i>	<i>Gib sie mir! (Abfrage: m.!)</i> EF
957/1	Dàtemeli! li = i berretti		!
		<i>mar. Dédemai!</i>	<i>Gebt sie mir! (Abfrage: m.!)</i> EF
958/1	Non dàtemeli!		!
		<i>mar. No m'ai dede!</i>	<i>Gebt sie mir nicht! (Abfrage: m.!)</i> EF

959/1	Dàmmela!		!	
	la = la scarpa	<i>mar. Dámila!</i>	<i>Gib sie mir! (Abfrage: f.!)</i>	EF

Aggettivi

960/1	arancione			
		<i>mar. arancio</i>	<i>orange</i>	EF
961/1	giallo			
		<i>mar. ghel, fod. sal</i>	<i>gelb</i>	AIS 1577
962/1	blu (normale)			
		<i>mar. bröm, bad. blé</i>	<i>blau</i>	Gsell
963/1	blu chiaro			
		<i>mar. lominus bröm</i>	<i>hellblau</i>	EF
964/1	blu scuro			
		<i>mar. scür bröm</i>	<i>dunkelblau</i>	EF
965/1	viola			
		<i>mar. violet</i>	<i>violett</i>	EF
966/1	marrone			
		<i>mar. ros</i>	<i>braun</i>	EF

967/1	variopinto		
		<i>mar. da corusc</i>	<i>bunt</i> ALI 126
968/1	abbastanza facile Questo compito è abbastanza facile (da fare).		
		<i>mar. cis saurí, frl. dacis, cador. fazile</i>	<i>ziemlich leicht</i> LRL 3
969/0 Tu sei ! più forte ! di me.			
969/1	Tu sei ...		
		<i>mar. Tö es ...</i>	<i>Du bist ...</i> EF
969/2	... più forte ...		
		<i>mar. ... plü sterch ...</i>	<i>... stärker</i> AIS 186
969/3	... di me.		
		<i>mar. ... co iu.</i>	<i>... als ich.</i> EF
970/1	dèbole una persona fisicamente debole		
		<i>mar. debl</i>	<i>schwach</i> EF
971/1	ingarbugliato (= intricato) una situazione ingarbugliata [ATT: chiedere la forma maschile!]		
		<i>mar. entravaié</i>	<i>verwickelt, "verzwick", kompliziert</i> Gsell
972/0 [Lei è] esattamente ! così ! intelligente ! come te.			
972/1	[Lei è] esattamente ... [ATT: al contrasto 3f. / 3m, non è 3 H!]		
		<i>mar. [Ara è] avisa ...</i>	<i>[Sie ist] genau ...</i> Gsell

972/2	... così ...		
		<i>mar. ... tan ...</i>	<i>... so ...</i> EF
972/3	... intelligente ...		
		<i>mar. ... scicada ...</i>	<i>... intelligent ...</i> EF
972/4	... come te.		
		<i>mar. ... desco tö.</i>	<i>... wie du.</i> Gsell
973/1	piccolo di statura ridotta, contrario di grande		
		<i>mar. picio</i>	<i>klein</i> AIS 39
974/1	piccola		
		<i>mar. picera</i>	<i>klein (f.)</i> AIS 40
975/0 Lo stagno [è] : basso (= poco profondo).			
975/1	Lo stagno [è] ... detto di un piccolo lago		
		<i>mar. Le lagosc [è] ...</i>	<i>Der Tümpel [ist] ...</i> ALE 28
975/2	... basso (= poco profondo). [ATT: chiedere il contrario di "profondo"!]		
		<i>mar. ... püch tîf.</i>	<i>... seicht.</i> EF
976/1	rovente detto di un metallo, p.es. il ferro rovente		
		<i>mar. lüront</i>	<i>heiß</i> Gsell
977/1	liscio parlando di una superficie: metallo, carta		
		<i>mar. lize</i>	<i>glatt</i> Swadesh 143

978/1	scivoloso		
	parlando di una strada quando c'è ghiaccio	<i>mar. lize</i>	<i>rutschig</i> EF
979/0 il vostro cuscino ! morbido			
979/1	il vostro cuscino ...		
	usato nel letto, per dormire	<i>mar. osc plumac ...</i>	<i>euer [...] Kissen</i> EF
979/2	... morbido (= soffice)		
		<i>mar. ... morjel, cador. murolu, fass. monejel</i>	<i>... weiches ...</i> AIS 1583
980/1	pulito		
	un fazzoletto pulito	<i>mar. nēt</i>	<i>sauber</i> EF
981/1	gratis		
	un lavoro fatto gratis [ATT: avv.]	<i>lad. debann, cador. bandu</i>	<i>umsonst, gratis</i> Lorenzo
982/1	molesto		
	un insetto molesto	<i>mar. mure</i>	<i>lästig</i> Gsell
983/1	schiacciare		
	schiacciare un insetto con il piede	<i>mar. fracé</i>	<i>zerquetschen, zerdrücken</i> ALI 317
984/0 Non sarà ! possibile ! fargli fare ! tutto.			
984/1	Non sarà ...		
		<i>mar. Al ne sará nia ...</i>	<i>Es wird nicht [...] sein ...</i> Gsell

984/2	... possibile ...			
		<i>mar. ... mīl, ester meso ...</i>	<i>... möglich ...</i>	EF
984/3	... fargli fare ...			
		<i>mar. ... da i fá fá ...</i>	<i>... ihn [...] machen zu lassen.</i>	EF
984/4	... tutto. detto di un ragazzo pigro			
		<i>mar. ... dōt.</i>	<i>... alles...</i>	EF
985/1	in qualche modo In qualche modo ce la farò.			
		<i>mar. zacó (sunse pa bëgn bun)</i>	<i>irgendwie (werde ich es schon schaffen)</i>	Gsell II
986/1	È uguale! nel senso di "non importa, non ha nessuna importanza"		!	
		<i>mar. al è anfat</i>	<i>es ist egal, gleich, "wurst"</i>	Gsell

Volere

Indicativo presente

987/1	vogliamo [ATT: pronomi ATONI!]			
		<i>mar. i orun</i>	<i>wir wollen</i>	EF
988/1	volete [ATT: pronomi ATONI!]			
		<i>mar. i orëis</i>	<i>ihr wollt</i>	EF
989/1	vogliono (6m) [ATT: pronomi ATONI!]			
		<i>mar. ai ô</i>	<i>sie wollen</i>	EF

Indicativo imperfetto

990/1	volevo Volevo restare a casa ieri, ma non ho potuto.			
		<i>mar. i orea</i>	<i>ich wollte</i>	EF

Futuro

991/1	vorremo 1. pers. pl. futuro			
		<i>mar. i orarun</i>	<i>wir werden wollen</i>	EF

Congiuntivo presente: [Non crede che io] voglia [andàrmene].

992/1	[Non crede che io] voglia [andàrmene]. [ATT: pronomi ATONI!]			
		<i>mar. [...] che i ôi [...]</i>	<i>[...] ich will [...]</i>	EF

993/1	[Non crede che tu] voglia [andàrtene]. [ATT: pronomi ATONI!]			
		<i>mar. [...] che t'ôi [...]</i>	<i>[...] du willst [...]</i>	EF

Forma invertita: [Oggi] voglio [restare a casa].

994/1	[Oggi] voglio [restare a casa]. [ATT: all'inversione!]			
		<i>mar. [Encö] ôi [romagne a ciasa]</i>	<i>[Heute] will ich [daheim bleiben]</i>	EF

995/1	[Oggi] vuoi [restare a casa]. [ATT: all'inversione!]			
		<i>mar. [...] oste [...]</i>	<i>[...] willst du [...]</i>	EF

996/1	[Oggi] vuole (3m) [restare a casa]. [ATT: all'inversione!]			
		<i>mar. [...] ôl [...]</i>	<i>[...] will er [...]</i>	EF

997/1	[Oggi] vogliamo [restare a casa]. [ATT: all'inversione!]		
		<i>mar. [...] orunse [...]</i>	<i>[...] wollen wir [...]</i> EF
998/1	[Oggi] volete [restare a casa]. [ATT: all'inversione!]		
		<i>mar. [...] orëise [...]</i>	<i>[...] wollt ihr [...]</i> EF
999/1	[Oggi] vogliono (6m) [restare a casa]. [ATT: all'inversione!]		
		<i>mar. [...] ôi [...]</i>	<i>[...] wollen sie [...]</i> EF

1000/0 Condizionale: Vorrei ! diventare autista.

1000/1	Vorrei ... [ATT: pronomi atoni!]		
		<i>mar. I oress ...</i>	<i>Ich möchte ...</i> Gsell
1000/2	... diventare autista.		
		<i>mar. ... donté cîafêr.</i>	<i>... Chauffeur werden.</i> EF
1001/1	Vorrebbe (3m) [andare a casa]. [ATT: pronomi atoni!]		
		<i>mar. Al oress [...].</i>	<i>Er möchte [...].</i> EF
1002/1	Vorrebbero (6m) [andare a casa]. [ATT: pronomi atoni!]		
		<i>mar. Ai oress [...].</i>	<i>Sie möchten [...].</i> EF

Brani di conversazione con elementi morfo-sintattici

1003/0 Di persone così ! non ce ne sono ! molte, ! vero?

1003/1	Di persone così ... di alta qualità morale (espressione elittica)		
		<i>mar. De te'porsones ...</i>	<i>Von solchen Leuten ...</i> Gsell

1003/2	... non ce ne sono ...		
		<i>mar. ... ne n'el nia ...</i>	<i>... gibt es nicht ...</i> EF
1003/3	... molte, ...		
		<i>mar. ... trepes, ...</i>	<i>... viele, ...</i> EF
1003/4	... vero?	?	
		<i>mar. ... catö / caos?</i>	<i>... gell?</i> EF
1004/0 Chiavrà ! ragione, ! voi o loro (6m)?			
1004/1	Chiavrà ... [ATT: alle particelle modali!]		
		<i>mar. Che arà mo ...</i>	<i>Wer wird wohl ...</i> EF
1004/2	... ragione, ...		
		<i>mar. ... rajun, ...</i>	<i>... recht haben, ...</i> EF
1004/3	... voi o loro (6m)?	?	
		<i>mar. ... os o ëi?</i>	<i>... ihr oder sie?</i> EF
1005/0 Venite ! con me?			
1005/1	Venite ...		
		<i>mar. Gnëise ...</i>	<i>Kommt ihr ...</i> CDI 386
1005/2	... con me?	?	
		<i>mar. ... con me?</i>	<i>... mit mir?</i> EF

1006/0 Dunque: | vieni o no?

1006/1	Dunque: ...		
		<i>mar. Donca, ...</i>	<i>Also, ...</i> Radtke 251
1006/2	... vieni o no?	?	
		<i>mar. ... vëgneste o no?</i>	<i>... kommst du oder nicht?</i> EF
1007/1	Chi viene?	?	
		<i>mar. Che vëgnel pa?</i>	<i>Wer kommt?</i> EF

1008/0 Quasi sicuramente | chiunque | sa fare | questo.

1008/1	Quasi sicuramente ...		
	[ATT: all'ordine delle parole romanzo!]	<i>mar. Presc dessogü èl ...</i>	<i>Fast sicher ...</i> Gsell
1008/2	... chiunque ...		
		<i>mar. ... checossia ...</i>	<i>... jeder ...</i> LRL 3
1008/3	... sa fare ...		
		<i>mar. ... co sá da fá ...</i>	<i>... kann [...] machen.</i> EF
1008/4	... questo.		
	Come risposta a qualcuno che si vanta troppo di sapere fare qualcosa.	<i>mar. ... cösc.</i>	<i>... das ...</i> EF
1009/1	Sei matto!?	!?	
	esclamazione stupita, stupefatta	<i>mar. Este strüscé?</i>	<i>Du spinnst wohl?</i> Gsell II

1010/1	Invece sì! Non è vero! Invece sì [replica ad un'opinione contraria]	!	
		<i>mar. Endere bëgn!</i>	<i>Und wie! Und ob!</i> Gsell

1011/0 Cosa ti dispiace ! di aver ! dimenticato?

1011/1	Cosa ti dispiace ...		
		<i>mar. Ci te desplejel pa ...</i>	<i>Was tut dir leid ...</i> EF

1011/2	... di aver ...		
		<i>mar. ... da t'avèi ...</i>	<i>...[...] zu haben?</i> EF

1011/3	... dimenticato?	?	
		<i>mar. ... desmuncé?</i>	<i>... vergessen ...</i> EF

1012/0 Chi hanno ! incontrato ! prima?

1012/1	Chi hanno (3m)...		
		<i>mar. Che ai pa ...</i>	<i>Wen haben sie ...</i> EF

1012/2	... incontrato ...		
		<i>mar. ... encunté ...</i>	<i>... [...] getroffen?</i> EF

1012/3	... prima? prima = poco tempo fà	?	
		<i>mar. ... endant?</i>	<i>... davor ...</i> EF

1013/0 Perché ! prendersi tanti fastidi ! per niente?

1013/1	Perché ...		
		<i>mar. Porciodí pa ...</i>	<i>Wieso ...</i> EF

1013/2	... prendersi tanti fastidi ...			
		<i>mar. ... se fá tan de festidi ...</i>	<i>... sich [...] so viele Sorgen machen?</i>	EF
1013/3	... per niente?		?	
		<i>mar. ... por nia?</i>	<i>... umsonst ...</i>	EF
1014/1	[Cosa] ti assilla? Cosa ti angoscia, ti fá pensare?		?	
		<i>mar. Ci te tribolëia pa?</i>	<i>Was bedrückt dich?</i>	EF
1015/1	[Che cosa] ti interessa?		?	
		<i>mar. [Ci te] enteressëia pa?</i>	<i>[Was] interessiert dich?</i>	EF
1016/1	Ma cosa vuoi ...? domanda indignata		?	
		<i>mar. Ma ci oste pa?</i>	<i>Was willst du denn?</i>	EF
1017/0 Con quanti avete discusso di questo?				
1017/1	Con quanti ...			
		<i>mar. Con tanc...</i>	<i>Mit wievielen ...</i>	EF
1017/2	... avete ...			
		<i>mar. ... ëise pa ...</i>	<i>... habt ihr ...</i>	EF
1017/3	... discusso ... [ATT: alla costruzione grd.: "fat discutieren"!]			
		<i>mar. ... baié ...</i>	<i>... [...] diskutiert?</i>	EF
1017/4	... di questo?		?	
		<i>mar. ... de cösc.</i>	<i>... darüber ...</i>	EF

1018/0 Dove hai messo la borsa?

1018/1	Dove hai ...		
		<i>mar. Olá aste pa ...</i>	<i>Wo hast du ...</i> EF
1018/2	... messo ...		
		<i>mar. ... motü ...</i>	<i>... [...] hingetan?</i> EF
1018/3	... la borsa? la borsa di nylon (vs. 909/1 la sporta)	?	
		<i>mar. ... la tascia?</i>	<i>... die Tasche ...</i> EF
1019/1	mettere fuori posto [le chiavi] mettere chissà dove		
		<i>mar. se straporté [les tlês]</i>	<i>verlegen, verschlampen (die Schlüssel)</i> Gsell II

1020/0 [Dove] li hai messi?

1020/1	[Dove] li hai ...		
		<i>mar. Olá i aste pa ...</i>	<i>Wo hast du sie ...</i> EF
1020/2	... messi? [ATT: all'accordo del participio!]	?	
		<i>mar. ... motü?</i>	<i>... hingegen?</i> EF

1021/0 Dove diavolo potrei trovarlo?

1021/1	Dove diavolo ...		
		<i>mar. Olá mô ...</i>	<i>Wo zum Teufel ...</i> EF
1021/2	... potrei ...		
		<i>mar. ... podessi pa ...</i>	<i>... könnte ich ...</i> EF

1021/3	... trovarlo?		?	
		<i>mar. ... le ciafé?</i>	<i>... ihn finden?</i>	EF

1022/0 Non sappiamo ! cosa faccia ! Luigi.

1022/1	Non sappiamo ...			
		<i>mar. I ne san nia ...</i>	<i>Wir wissen nicht, ...</i>	EF

1022/2	... cosa faccia ...			
		<i>mar. ... ci che [...] fej.</i>	<i>... was [...] tut.</i>	EF

1022/3	... Luigi.			
		<i>mar. ... Vijo...</i>	<i>... Lois...</i>	EF

1023/0 Quell'uomo ! che non salutava ! nemmeno, ! non era quello ! che avevo ! conosciuto ! tanti anni fa.

1023/1	Quell'uomo ...			
		<i>mar. Chël ël ...</i>	<i>Der Mann, ...</i>	EF

1023/2	... che non salutava ...			
	[ATT: pronome relativo + pronome soggetto?]	<i>mar. ... co ne salüdâ ...</i>	<i>... der [...] grüßte, ...</i>	EF

1023/3	... nemmeno, ...			
		<i>mar. ... gnanca ...</i>	<i>... nicht einmal ...</i>	EF

1023/4	... non era quello ...			
		<i>mar. ... n'ea nia chël ...</i>	<i>... war nicht jener, ...</i>	EF

1023/5	... che avevo ... [ATT: pronomo relativo + pronome soggetto?]		
		<i>mar. ... che iu á ...</i>	<i>... den ich [...] hatte ...</i> EF
1023/6	... conosciuto ...		
		<i>mar. ... conesciü ...</i>	<i>... kennengelernt ...</i> EF
1023/7	... tanti anni fa.		
		<i>mar. ... dan da tan d'agn.</i>	<i>... vor so vielen Jahren.</i> EF

1024/0 La farò ! portare ! in albergo.

1024/1	La (3h) farò ... [ATT: forma di cortesia!]		
		<i>mar. I se lasciará ...</i>	<i>Ich werde Sie ... lassen.</i> EF
1024/2	... portare ...		
		<i>mar. ... condü ...</i>	<i>... [...] bringen ...</i> EF
1024/3	... in albergo. detto dall'imprenditore a un suo cliente (m.)		
		<i>mar. ... te hotel.</i>	<i>... ins Hotel ...</i> EF

Dare

Indicativo presente: [Gli] do [un consiglio].

1025/1	[Gli] do [un consiglio]. [ATT: pronomi ATONI!]		
		<i>mar. [I ti] dá [n consëi].</i>	<i>Ich gebe [ihm einen Rat].</i> EF
1026/1	[Gli] dai [un consiglio]. [ATT: pronomi ATONI!]		
		<i>mar. [...] das [...].</i>	<i>Du gibst [...].</i> EF

1027/1	[Gli] diamo [un consiglio]. [ATT: pronomi ATONI!]		
		<i>mar. [...] dun [...].</i>	<i>Wir geben [...].</i> EF
1028/1	[Gli] date [un consiglio]. [ATT: pronomi ATONI!]		
		<i>mar. [...] dëis [...].</i>	<i>Ihr gebt [...].</i> EF
1029/1	[Gli] danno (6m) [un consiglio]. [ATT: pronomi ATONI!]		
		<i>mar. [...] da [...].</i>	<i>Sie geben [...].</i> EF

Congiuntivo presente: [Mia madre vuole che le] dia (1) [la mano].

1030/1	[Mia madre vuole che le] dia (1) [la mano]. [ATT: pronomi ATONI!]		
		<i>mar. [...] che] i i dai [...]</i>	<i>[... daß ich ihr die Hand] gebe.</i> EF
1031/1	[Mia madre vuole che le] dia (2) [la mano]. [ATT: pronomi ATONI!]		
		<i>mar. [...] che] te i dais [...]</i>	<i>[... daß du ihr die Hand] gibst.</i> EF
1032/1	[Mia madre vuole che le] diamo [la mano]. [ATT: pronomi ATONI!]		
		<i>mar. [...] che] i i dunse [...]</i>	<i>[... daß wir ihr die Hand] geben.</i> EF

Congiuntivo imperfetto: [Mia madre voleva che le] dessi (1) [la mano].

1033/1	[Mia madre voleva che le] dessi (1) [la mano]. [ATT: pronomi ATONI!]		
		<i>mar. [...] che] i i dess [la man].</i>	<i>[... daß ich ihr die Hand] gäbe.</i> EF
1034/1	[Mia madre voleva che le] desse (3m) [la mano]. [ATT: pronomi ATONI!]		
		<i>mar. [...] che] al i dess [...].</i>	<i>[... daß er ihr die Hand] gäbe.</i> EF

1035/1	[Mia madre voleva che le] deste [la mano]. [ATT: pronomi ATONI!]			
		<i>mar. [... che] i i desses [...].</i>	<i>[... daß ihr ihr die Hand] gäbt.</i>	EF
1036/1	[Mia madre voleva che le] dessero (6m) [la mano]. [ATT: pronomi ATONI!]			
		<i>mar. [... che] ai i dess [...].</i>	<i>[... daß sie ihr die Hand] gäben.</i>	EF
1037/0 Passato prossimo: Te l'ho [già] data.				
1037/1	Te l'ho [già] ... (la sciarpa)			
		<i>mar. I t'al á [belo] ...</i>	<i>Ich habe sie dir [schon] ...</i>	EF
1037/2	... data.			
		<i>mar. ... dada.</i>	<i>... gegeben.</i>	EF
1038/0 Forma interrogativa: Glielo do?				
1038/1	Glielo ... p.es.: il coltello [ATT: all'inversione!]			
		<i>mar. Ti al ...</i>	<i>[...] es ihm?</i>	EF
1038/2	... do?		?	
		<i>mar. ... dai?</i>	<i>... gebe ich ...</i>	EF
1039/1	[Glielo] dai? [ATT: all'inversione!]		?	
		<i>mar. [...] daste?</i>	<i>Gibst du [...]?</i>	EF
1040/1	[Glielo] dà? (3m) [ATT: all'inversione!]		?	
		<i>mar. [...] dal?</i>	<i>Gibt er [...]?</i>	EF

1041/1	[Glielo] diamo?		?	
	[ATT: all'inversione!]	<i>mar. [...] dunse?</i>	<i>Geben wir [...]?</i>	EF
1042/1	[Glielo] date?		?	
	[ATT: all'inversione!]	<i>mar. [...] dëise?</i>	<i>Gebt ihr [...]?</i>	EF
1043/1	[Glielo] danno? (6m)		?	
	[ATT: all'inversione!]	<i>mar. [...] dai?</i>	<i>Geben sie [...]?</i>	EF

Stare

Indicativo presente: Sto [fermo].

1044/1	Sto [fermo].			
	[ATT: pronomi ATONI!]	<i>mar. I sta [chit].</i>	<i>Ich stehe [still].</i>	EF
1045/1	Stai [fermo].			
	[ATT: pronomi ATONI!]	<i>mar. Te stas [...].</i>	<i>Du stehst [...].</i>	EF
1046/1	Sta (3m) [fermo].			
	[ATT: pronomi ATONI!, NON l'imperativo!]	<i>mar. Al sta [...].</i>	<i>Er steht [...].</i>	EF
1047/1	Stiamo [fermi].			
	[ATT: pronomi ATONI!]	<i>mar. I stun [...].</i>	<i>Wir stehen [...].</i>	EF
1048/1	State [fermi].			
	[ATT: pronomi ATONI!]	<i>mar. I stëis [...].</i>	<i>Ihr steht [...].</i>	EF

1049/1	Stanno (6m) [fermi]. [ATT: pronomi ATONI!]		
		<i>mar. Ai sta [...].</i>	<i>Sie stehen [...].</i> EF

Congiuntivo presente: [Mia madre vuole che] stia (1) [fermo].

1050/1	[Mia madre vuole che] stia (1) [fermo].		
		<i>mar. [... che] i stai [chit].</i>	<i>[... daß] ich [still] stehe.</i> EF

1051/1	[Sua madre vuole che] stia (3m) [fermo]. [ATT: pronomi ATONI!]		
		<i>mar. [... che] al stai [...].</i>	<i>[... daß] er [...] steht.</i> EF

1052/1	[Vostra madre vuole che] stiate [fermi]. [ATT: pronomi ATONI!]		
		<i>mar. [... che] i stëise [...].</i>	<i>[... daß] ihr [...] steht.</i> EF

1053/1	[La loro madre vuole che] stiano [fermi].		
		<i>mar. [... che] ai stai [...].</i>	<i>[... daß] sie [...] stehen.</i> EF

Congiuntivo imperfetto: [Mia madre voleva che] stessi (1) [fermo]

1054/1	[Mia madre voleva che] stessi (1) [fermo]. [ATT: pronomi ATONI!]		
		<i>mar. [... che] i stess [chit].</i>	<i>[... daß] ich [still] stünde.</i> EF

1055/1	[Tua madre voleva che] stessi (2) [fermo]. [ATT: pronomi ATONI!]		
		<i>mar. [... che] te stess [...].</i>	<i>[... daß] du [...] stündest.</i> EF

1056/1	[Nostra madre voleva che] stessimo [fermi]. [ATT: pronomi ATONI!]		
		<i>mar. [... che] i stésson [...].</i>	<i>[... daß] wir [...] stünden.</i> EF

Forma invertita: [Oggi] sta (3m) [a casa].

1057/1	[Oggi] sta (3m) [a casa]. [ATT: alla presenza dell'inversione]		
		<i>mar. [Encö] stal [a ciasa].</i>	<i>[Heute] bleibt (ist) er [zuhause].</i> EF
1058/1	[Oggi] stanno (6m) [a casa]. [ATT: alla presenza dell'inversione]		
		<i>mar. [...] stai [...].</i>	<i>[...] bleiben (sind) sie [...].</i> EF

Epilogo

1059/1	Ci sono motti popolari per gli abitanti del vostro paese? = nomi burleschi, soprannomi		
			EF
1060/1	Ci sono motti popolari per gli abitanti dei paesi vicini? = nomi burleschi, soprannomi		
			EF
1061/1	Dove nei dintorni si parla il dialetto più vicino al vostro? [ATT: evocare i punti ALD circostanti!]		
			EF
1062/1	Ci sono resti di un gergo nella regione? [gergo = linguaggio furbesco di calderai, girovagli, affilatori di coltelli]		
			EF
1063/1	Conosce nomi dialettali per alcune località situate al di fuori della vostra valle?		
			EF